

Wolken

Prologos

- [1] [Στρεψιάδης]: ιοὺς ιού·
- [2] ὥιj ΖεῦV βασιλεῦV τὸArtN χρῆμαN τῶνArtG νυκτῶνG ὕσουν.Adv
o Zeus König das Ding der Nächte wie|lang·
- [3] ἀπέραντον.AdjN οὐδέποθ'Adv ἡμέραN γενήσεται;FuM/P
endlos. niemals Tag wird|werden;
- [4] καὶKon μὴνPt πάλαιAdv γ'Pt ἀλεκτρυόνοςG ἡκουσ' AorAkt ἔγω.N Pr
und doch schon|lange ja des|Hahns hörte ich·
- [5] οἱArtN δ'Pt οἰκέταιN ρέγκουσιν.PräAkt ἀλλ'Kon οὐκPt ἀνPt πρὸPrp τοῦ.ArtG
die doch Sklaven schnarchen· aber nicht wohl vor dem.
- [6] ἀπόλοιοAorMedOp δῆτ'Pt ὥi j πόλεμεV πολλῶνAdjG οὔνεκα,Kon
mögest|zugrunde|gehen in|der|Tat o Krieg vieler wegen,
- [7] ὅτ'Kon ούδεKon κολάσ' AorInfAkt ἔξεστίPräAkt μοιD Pr τοὺςArtA οἰκέτας.A
da nicht|einmal zu|bestrafen ist|erlaubt mir die Sklaven.
- [8] ἀλλ'Kon ούδ'Kon ὁArtN χρηστὸςAdjN ούτοσὶN Pr νεανίαςN
aber nicht|einmal der gute dieser|hier Jüngling
- [9] ἐγείρεταιPräM/P τῆςArtG νυκτός, G ἀλλὰKon πέρδεταιPräM/P
wacht|auf der Nacht, aber furzt
- [10] ἐνPrp πέντεAdjD σισύραιςD ἐγκεκορδυλημένος.N PerM/P
in fünf Fellmänteln eingehüllt.
- [11] ἀλλ'Kon εἰKon δοκεῖPräAkt ρέγκωμενPräKnjAkt ἐγκεκαλυμμένοι.N PerM/P
aber wenn scheint schnarchen|wir zugedeckt.
- [12] ἀλλ'Kon οὐPt δύναμαιPräM/P δείλαιοςAdjN εῦδεινPräInfAkt δακνόμενοςN PräM/P
aber nicht vermag|lich elender schlafen gebissen|werdend
- [13] ὑπὸPrp τῆςArtG δαπάνηςG καὶKon τῆςArtG φάτνηςG καὶKon τῶνArtG χρεῶνG
von der Ausgabe und der Krippe und der Schulden
- [14] διὰPrp τουτονὶA Pr τὸνArtA υἱόν.A ὁArtN δὲPt κόμηνA ἔχωνN PrÄkt
wegen diesem|da den Sohn. der aber Haar habend
- [15] ἵππαζεταίPräM/P τεPt καὶKon ξυνωρικεύεταιPräM/P
reitet und auch lenkt|Zweigespann
- [16] ὄνειροπολεῖPräAkt θ'Pt ἵππους·A ἔγωN Pr δ'Pt ἀπόλλυμαPräM/P
träumt und Pferde· ich aber gehe|zugrunde
- [17] ὄρῶνN PräAkt ἄγουσανA PräAkt τὴνArtA σελήνηνA εἰκάδας.A
sehend führend die Mond Zwanziger|Tage·
- [18] οἱArtN γὰρPt τόκοιN χωροῦσιν.PräAkt ἀπτεPräImvAkt παῖV λύχνον,A
die nämlich Zinsen laufen. zünde|an Kind Lampe,
- [19] κάκφερεKon PräImvAkt τὸArtA γραμματεῖον,A ἵν'Kon ἀναγνῶAorAktKnj λαβὼνN AorAkt
und|bringe|heraus das Täfelchen, damit ich|lese genommen|habend
- [20] ὄπόσοιςD Pr ὄφείλωPräAkt καὶKon λογίσωμαιAorMedKnj τοὺςArtA τόκους.A
wie|vielen schulde|ich und berechne|ich die Zinsen.
- [21] φέρ'PräImvAkt ἵδωAorAktKnj τίA Pr ὄφείλω;PräAkt δώδεκαAdjA μνᾶςA Πασίδ. D
komm|nun ich|sehe wie|viel schulde|ich; zwölf Minen an|Pasias.
- [22] τοῦArtG δώδεκαAdjG μνᾶςG Πασίδ.;D τιA Pr ἔχρησάμην;AorMed
der zwölf Minen an|Pasias; was gebrauchte|ich;
- [23] ὅτ'Kon ἐπριάμηνAorMed τὸνArtA κοππατίαν.A οἵμοιj τάλας, AdjV
da kaufte|ich den Koppatias. weh|mir Elender,

- [24] εἴθ' ^{Pt} ἔξεκόπην ^{AorPas} πρότερον ^{AdvKmp} τὸν ^{ArtA} ὄφθαλμὸν ^A λίθω. ^D
möge|doch wäre|ausgestochen|worden früher den Auge mit|Stein.
- [25] [Φειδιππ(δης)]: Φίλων ^V ἀδικεῖ· ^{PräAkt} ἔλαυνε ^{PräImvAkt} τὸν ^{ArtA} σαυτοῦ ^G πρ δρόμον. ^A
Philon du|tust|Unrecht treibe den deines|selbst Lauf.
- [26] [Στρεψιάδης]: τούτ' ^N πρ ἔστι ^{PräAkt} τούτι ^N πρ τὸ ^{ArtN} κακὸν ^N ὅ ^N πρ μ' ^A πρ ἀπολώλεκεν· ^{PerAkt}
dies ist dies|hier das Übel das mich zugrunde|gerichtet|hat.
- [27] ὄνειροπολεῖ ^{PräAkt} γὰρ ^{Pt} καὶ ^{Kon} καθεύδων ^N ^{PräAkt} ἵππικήν. ^{AdjA}
träumt denn auch schlafend Reiterei.
- [28] [Φειδιππ(δης)]: πόσους ^A πρ δρόμους ^A ἔλα ^{PräAkt} τὰ ^{ArtN} πολεμιστήρια; ^N
wie|viele Bahnen treibt|fährt die Wettkampf|plätze;
- [29] [Στρεψιάδης]: ἐμὲ ^A πρ μὲν ^{Pt} σὺ ^N πρ πολλοὺς ^{AdjA} τὸν ^{ArtA} πατέρ' ^A ἐλαύνεις ^{PräAkt} δρόμους. ^A
mich zwar du viele den Vater treibst Bahnen.
- [30] ἀτὰρ ^{Kon} τί ^A πρ χρέος ^N ἔβα ^{AorAkt} με ^A πρ μετὰ ^{Prp} τὸν ^{ArtA} Πασίαν; ^A
aber welche Schuld traf mich nach den Pasias;
- [31] τρεῖς ^{AdjA} μνᾶι ^A διφρίσκου ^G καὶ ^{Kon} τροχοῖν ^{DuG} Αμυνίᾳ. ^D
drei Minen des|Sitzbänkchens und der|zwei|Räder an|Amynias.
- [32] [Φειδιππ(δης)]: ἄπαγε ^{AorImvAkt} τὸν ^{ArtA} ἵππον ^A ἔξαλίσας ^N ^{AorAkt} οἴκαδε. ^{Adv}
weg|schaff den Pferd abspannend heim.
- [33] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ^{Kon} ω̄ι ^V μέλι ^V ἔξηλικας ^{AorAkt} ἐμέ ^A πρ ἔκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} ἐμῶν, ^{AdjG}
aber o Lieber du|hast|ausgezehrt mich doch aus den meinen,
- [34] ὅτε ^{Kon} καὶ ^{Kon} δίκας ^A ὥφληκα ^{PerAkt} χάτεροι ^{KonAdjN} τόκου ^G
als auch Klagen bin|verfallen und|andere des|Zinses
- [35] ἐνεχυράσεσθαι ^{FuMedInf} φασιν. ^{PräAkt} verpfänden|werden sagen|sie.
- [35b] ἐπεὶν ^{Adv} ω̄ι ^V πάτερ ^V
wirklich o Vater
- [36] τί ^A πρ δυσκολαίνεις ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} στρέφει ^{PräAkt} τὴν ^{ArtA} νύχθ' ^A ὅλην; ^{AdjA}
warum murrst|du und wälzt|du die Nacht ganze;
- [37] [Στρεψιάδης]: δάκνει ^{PräAkt} μὲ ^A πρ δῆμαρχός ^N τις ^N πρ ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} στρωμάτων. ^G
beißt mich Demarch irgendein aus den Lagern.
- [38] [Φειδιππ(δης)]: ἔσσον ^{AorImvAkt} ω̄ι ^V δαιμόνιε ^{AdjV} καταδαρθεῖν ^{AorInfAkt} τί ^A πρ με. ^A πρ
lass o Guter fest|einzuenschlafen ein|wenig mich.
- [39] [Στρεψιάδης]: σὺ ^N πρ δ' ^{Pt} οὖν ^{Pt} κάθευδε. ^{PräImvAkt} τὰ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} χρέα ^N ταῦτ' ^N πρ ἵσθ' ^{PerImvAkt} ὅτι ^{Kon}
du aber nun schlafe die aber Schulden diese wisse dass
- [40] ἐς ^{Prp} τὴν ^{ArtA} κεφαλὴν ^A ἄπαντα ^{AdjA} τὴν ^{ArtA} σὴν ^{AdjA} τρέψεται. ^{FuMed}
in die Kopf alle die deine wird|sich|wenden.
- [41] φεύ. ^{iJ}
ach.
- [41a] εἴθ' ^{Pt} ὥφελ' ^{ImpAkt} ἡ ^{ArtN} προμνήστρι^{'N} ἀπολέσθαι ^{AorMedInf} κακῶς, ^{Adv}
möge|doch hätte|sollen die Brautwerberin zugrunde|gehen schlecht,
- [42] ἥτις ^N πρ με ^A πρ γῆμ' ^{AorMedInf} ἐπῆρε ^{AorAkt} τὴν ^{ArtA} σὴν ^{AdjA} μητέρα. ^A
die|welche mich zu|heiraten antrieb die deine Mutter.
- [43] ἐμοὶ ^D πρ γὰρ ^{Pt} ἥν ^{ImpAkt} ἄγροικος ^{AdjN} ἥδιστος ^{AdjSupN} βίος ^N
mir denn war bärisch liebste Leben
- [44] εὔρωτιῶν, ^G ἀκόρητος, ^{AdjN} εἰκῇ ^{Adv} κείμενος, ^N ^{PräM/P}
der|Eurotas|Gegend, unersättlich, planlos liegend,
- [45] βρύων ^N ^{PräAkt} μελίτταις ^D καὶ ^{Kon} προβάτοις ^D καὶ ^{Kon} στεμφύλοις. ^D
wimmelnd mit|Bienen und mit|Schafen und mit|Trebern.
- [46] ἔπειτ^{'Adv} ἔγημα ^{AorAkt} Μεγακλέους ^G τοῦ ^{ArtG} Μεγακλέους ^G
dann heiratet|eigentlich des|Megakles des Megakles
- [47] ἀδελφιδῆν ^A ἄγροικος ^{AdjN} ών ^N ^{PräAkt} ἐξ ^{Prp} ἄστεως, ^G
Nichte bärisch seiend aus der|Stadt,

- [48] σεμνὴν^{AdjA} τρυφῶσαν^A PrÄkt ἐγκεκοισυρωμένην.^A PerM/P
ehrwürdig schwelgend ein|geschnürt|seind.
- [49] ταύτην^A Pr ὅτ'^{Kon} εγάμουν,^{ImpAkt} συγκατεκλινόμην^{ImpM/P} ἐγὼ^N Pr
diese als ich|heiratete, mich|zusammen|niederlegte ich
- [50] ὄζων^N PrÄkt τρυψός^G τρασιᾶς^{AdjG} ἐρίων^G περιουσίας,^G
riechend von|Treber rauer Wollen Überfluss,
- [51] ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} αὐ^{Pt} μύρου^G κρόκου^G καταγλωττισμάτων,^G
die aber wiederum von|Salböl von|Safran Gaumen|leckereien,
- [52] δαπάνης^G λαφυγμοῦ^G Κωλιάδος^G Γενετυλίδος.^G
Ausgabe Raub der|Koliados der|Genetyllos.
- [53] οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἐρῶ^{FuAkt} γ'^{Pt} ὡς^{Kon} ἀργὸς^{AdjN} ἦν,^{ImpAkt} ἀλλ'^{Kon} ἐσπάθα.^{ImpAkt}
nicht doch werde|ich|sagen ja dass träge war, sondern prasselte.
- [54] ἐγὼ^N Pr δ'^{Pt} ἀν^{Pt} αὐτῇ^D Pr θοιμάτιον^{ArtA} δεικνὺς^N PrÄkt τοδὶ^A Pr
ich aber wohl ihr das|Gewand zeigend dies|hier
- [55] πρόφασιν^A ἔφασκον,^{ImpAkt} ὥι^{iJ} γύναι^V λίαν^{Adv} σπαθᾶς.^{PrÄkt}
Vorwand sagte|ich|immer, o Frau sehr prasselst|du.
- [56] [Θεράπων]: ἔλαιον^N ήμιν^D Pr οὐκ^{Pt} ἔνεστ'^{PrÄkt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} λύχνῳ.^D
Öl uns nicht ist|drin in der Lampe.
- [57] [Στρεψιάδης]: οἴμοι.^{iJ} τί^A Pr γάρ^{Pt} μοι^D Pr τὸν^{ArtA} πότην^A ἡπτες^{AorAkt} λύχνον;^A
weh|mir warum denn mir den Trinker zündetest|du Lampe;
- [58] δεῦρ'^{Adv} ἔλθ'^{AorImvAkt} ίνα^{Kon} κλάης.^{PrÄknjAkt}
hierher komm damit du|weinst.
- [58b] Γὰρ^{Prp} πάραπλί^A Pr δῆτα^{Pt} κλαύσομαι;^{FuMed}
wegen was denn werde|ich|weinen;
- [59] [Στρεψιάδης]: ὅτι^{Kon} τῶν^{ArtG} παχειῶν^{AdjG} ἐνετίθεις^{ImpAkt} θρυαλλίδων.^G
weil der fetten setzttest|hinein Dochte.
- [60] μετὰ^{Prp} ταῦθ',^A Pr ὅπως^{Kon} νῶν^{DuG} Pr ἐγένεθ'^{AorMed} υἱὸς^N οὐτοσί,^N Pr
nach diesen, damit uns|beiden wurde Sohn dieser|hier,
- [61] ἐμοί^D Pr τε^{Pt} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} γυναικὶ^D τάγαθῇ^{ArtAdjD}
mir und ja und der Frau der|guten,
- [62] περὶ^{Prp} τούνόματος^{ArtG} δὴ^{Pt} 'ντεῦθεν^{Adv} ἐλιδορούμεθα.^{ImpM/P}
um des|Namens ja von|dort|an beschimpften|wir|uns.
- [63] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἵππον^A προσετίθει^{ImpAkt} πρὸς^{Prp} τούνομα,^{ArtA}
die doch denn Pferd hinzu|fügte zu das|Name,
- [64] Ξάνθιππον^A ἡ^{Kon} Χαριππον^A ἡ^{Kon} Καλλιπτίδην,^A
Xanthippon oder Charippon oder Kallippiden,
- [65] ἐγὼ^N Pr δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πάππου^G 'τιθέμην^{ImpM/P} Φειδωνίδην.^A
ich aber des Großvaters setzte Pheidoniden.
- [66] τέως^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἐκρινόμεθ'.^{ImpM/P} εἰτα^{Adv} τῷ^{ArtD} χρόνῳ^D
vorerst doch nun wurden|wir|entschieden dann dem Zeit
- [67] κοινῇ^{Adv} ξυνέβημεν^{AorSAkt} κάθέμεθα^{Kon} AorSMed Φειδιππίδην.^A
gemeinsam zusammen|geschah|es|uns und|setzten|wir Pheidippiden.
- [68] τοῦτον^A Pr τὸν^{ArtA} υἱὸν^A λαμβάνουσ^N PrÄkt ἐκορίζετο,^{ImpM/P}
diesen den Sohn nehmend nannte|ihn|Füllen,
- [69] ὅταν^{Kon} σὺ^N Pr μέγας^{AdjN} ὡν^N PrÄkt ἄρμ'^A ἐλαύνης^{PrÄktKnj} πρὸς^{Prp} πόλιν,^A
wenn|immer du groß seiend Wagen treibst zu Stadt,
- [70] ὥστερ^{Adv} Μεγακλέης,^N ξυστίδ'^A ἔχων.^N PrÄkt ἐγὼ^N Pr δ'^{Pt} ἔφην,^{ImpAkt}
gleichwie Megakles, Xystis haltend. ich aber sagte,
- [71] ὅταν^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τὰς^{ArtA} αἴγας^A ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} φελλέως,^G
wenn|immer doch nun die Ziegen aus des Stalles,

- [72] ὥσπερ^{Adv} ὁ^{ArtN} πατήρ^N σου,^G Pr διφθέραν^A ἐνημένος.^N PerM/P
gleichwie der Vater dein, Fell|Mantel angelegt|habend.
- [73] ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐπίθετο^{AorSMed} τοῖς^{ArtD} ἔμοις^{AdjP} οὐδὲν^{Adv} λόγοις,^D
aber nicht legte|an den meinen nichts Worten,
- [74] ἀλλ'^{Kon} ἵππερόν^{AdjKmpA} μου^G Pr κατέχεν^{ImpAkt} τῶν^{ArtG} χρημάτων.^G
aber pferdigeres meiner goss|hinab der Gelder.
- [75] νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ὅλην^{AdjA} τὴν^{ArtA} νύκτα^A φροντίζων^N PrÄkt ὄδοι^G
jetzt also ganze die Nacht nachdenkend des|Weges
- [76] μίαν^{AdjA} ηὗρον^{AorSAkt} ἀτραπὸν^A δαιμονίως^{Adv} ὑπερφυῖ^{AdjA}
eine fand|ich Pfad wunderlich übernatürlich,
- [77] ἡν^A ἡν^{Kon} ἀναπείσω^{AorAktKnj} τουτονὶ^A Pr σωθήσομαι.^{FuM/P}
welche wenn überredelich diesen|hier, werdet|gerettet.
- [78] ἀλλ'^{Kon} ἔξεγεῖραι^{AorInfAkt} πρῶτον^{Adv} αὐτὸν^A Pr βούλομαι.^{PrÄM/P}
aber auf|zuwecken zuerst ihn will|lich.
- [79] πῶς^{Adv} δῆτ^{Pt} ἀν^{Pt} ἕδιστ^{AdjSup} αὐτὸν^A Pr ἔπεγείραιμι;^{AorAktOp} πῶς;^{Adv}
wie denn wohl süßest ihn würde|auf|wecken|ich; wie;
- [80] Φειδιππίδη^V Φειδιππίδιον.^V
Phaidippides Phaidippidchen.
- [80b] ΜέΑ πάτερ;^V
was o Vater;
- [81] [Στρεψιάδης]: κύσον^{AorImvAkt} με^A Pr καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} χείρα^A δὸς^{AorImvAkt} τὴν^{ArtA} δεξιάν.^{AdjA}
küsse mich und die Hand gib die rechte.
- [82] [Φειδιππίδης]: ιδού.ij τί^A Pr ἔστιν;^{PrÄkt}
siehe. was ist;
- [82b] Εἰπέ^{Adv} οὐ^{ArtD} μοι,^D Pr φιλεῖς^{PrÄkt} ἔμε;^A Pr
sage mir, liebst|du mich;
- [83] [Φειδιππίδης]: νη^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τουτονὶ^A Pr τὸν^{ArtA} ἵππιον.^{AdjA}
bei den Poseidon diesen|da den pferdischen.
- [84] [Στρεψιάδης]: μὴ^{Pt} μοί^D Pr γε^{Pt} τοῦτον^A Pr μηδαμῶς^{Adv} τὸν^{ArtA} ἵππιον.^{AdjA}
nicht mir doch diesen keineswegs den pferdischen.
- [85] οὗτος^N Pr γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} θεὸς^N αἴτιός^{AdjN} μοι^D Pr τῶν^{ArtG} κακῶν.^G
dieser denn der Gott verantwortlich mir der Übel.
- [86] ἀλλ'^{Kon} εἴπερ^{Kon} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} καρδίας^G μ^A Pr ὄντως^{Adv} φιλεῖς,^{PrÄkt}
aber wenn|ja aus der des|Herzens mich wirklich liebst,
- [87] ω̄ιⁱ παῖ^V πιθοῦ.^{AorMedImv}
o Junge gehorche.
- [87b] ΜέΑ πάτερ;^{Pt} πίθωμαι^{AorSMedKnj} δῆτά^{Pt} σοι;^D Pr
was nun gehorche|lich gewiss|dann dir;
- [88] [Στρεψιάδης]: ἔκστρεψον^{AorImvAkt} ώς^{Adv} τάχιστα^{AdvSup} τοὺς^{ArtA} σαυτοῦ^G Pr τρόπους,^A
kehre|um so schnellst die deiner|selbst Weisen,
- [89] καὶ^{Kon} μάνθαν['] PrälmvAkt ἔλθων^N AorAkt ἀν^A Pr ἔγω^N Pr παραινέσω.^{FuAkt}
und lerne kommend was ich zureden|werde.
- [90] [Φειδιππίδης]: λέγε^{PrälmvAkt} δή,^{Pt} τί^A Pr κελεύεις;^{PrÄkt}
sage also, was befiehlst|du;
- [90b] καὶ^{Kon} πείσει^{FuAkt}
und etwas wirst|du|überreden;
- [90c] [Φειδιππίδης]: πείσομαι^{FuM/P}
werde|ich|gehoren
- [91] νη^{Pt} τὸν^{ArtA} Διόνυσον.^A
bei den Dionysos.
- [91b] δεῦρο^{Adv} νῦν^{Pt} ἀπόβλεπε.^{PrälmvAkt}
her nun schaue|hinüber.

- [92] **όρᾶς**_{PräAkt} **τὸ**^{ArtA} **θύριον**^A **τοῦτο**_{Pr} **καὶ**_{Kon} **τώκιδιον;**^{ArtA}
siehst|du das Türchen dieses und das|Häuschen;
- [93] [Φειδιππ(δης):] **όρῶ.**_{PräAkt} **τί**^A **πρ** **οὖν**_{Pt} **τοῦτ'**_{Pr} **ἐστίν**_{PräAkt} **ἐτεὸν**^{Adv} **ῷ**^{ij} **πάτερ;**^V
ich|sehe. was nun dies ist wahrlich o Vater;
- [94] [Στρεψιάδης]: **ψυχῶν**^G **σοφῶν**^{AdjG} **τοῦτ'**_{Pr} **ἐστί**_{PräAkt} **φροντιστήριον.**^N
der|Seelen weisen dies ist Denk|Werkstatt.
- [95] **ἐνταῦθ'**^{Adv} **ἐνοικοῦσ'**_{PräAkt} **ἀνδρεῖς**,^N **οἱ**_{Pr} **τὸν**^{ArtA} **οὐρανὸν**^A
hier wohnen|drin Männer, die den Himmel
- [96] **λέγοντες**,^N _{PräAkt} **ἀναπείθουσιν**_{PräAkt} **ώς**_{Kon} **ἐστιν**_{PräAkt} **πνιγεύς,**^N
sprechend überreden|sie dass ist Erstick|Ofen,
- [97] **κάστιν**_{Kon} _{PräAkt} **περὶ**_{Prp} **ἡμᾶς**^A _{Pr} **οὗτος,**^N _{Pr} **ἡμεῖς**,^N _{Pr} **δ'**^{Pt} **ἀνθρακεῖς.**^N
und|ist um uns dieser, wir aber Kohlen.
- [98] **οὗτοι**,^N _{Pr} **διδάσκουσ'**,_{PräAkt} **ἀργύριον**^A **ἢν**_{Kon} **τις**,^N _{Pr} **διδῷ,**_{PräAktKnj}
diese lehren, Silber wenn jemand gibt,
- [99] **λέγοντα**,^A _{PräAkt} **νικᾶν**_{PräInfAkt} **καὶ**_{Kon} **δίκαια**^{AdjA} **κάδικα.**_{KonAdjA}
Sprechenden siegen und Gerechte und|Ungerechte.
- [100] [Φειδιππ(δης):] **εἰσὶν**_{PräAkt} **δὲ**^{Pt} **τίνες;**,^N _{Pr}
sind aber welche;
- [100b] [Στρεψιάδης]: **άκριβῶς**^{Adv} **τούνομα.**^{ArtA}
nicht weißlich genau das|Name:
- [102] **μεριμνοφροντισταὶ**,^N **καλοί**^{AdjN} **τε**^{Pt} **κάγαθοί.**_{KonAdjN}
Sorgen|Denker schöne und und|gute.
- [103] [Φειδιππ(δης):] **αἰβοῖ**,^{ij} **πονηροί**,^{AdjN} **γ',**^{Pt} **οἴδα.**_{PerAkt} **τοὺς**^{ArtA} **ἀλαζόνας**,^A
wehe schlechte ja, ich|weiß. die Prahler
- [104] **τοὺς**^{ArtA} **ώχριῶντας**,^A _{PräAkt} **τοὺς**^{ArtA} **ἀνυποδήτους**^{AdjA} **λέγεις,**_{PräAkt}
die Erbleichenden die Unbeschuhnten sagst|du,
- [105] **ῶν**,^G _{Pr} **ο**^{ArtN} **κακοδαίμων**^{AdjN} **Σωκράτης**,^N **καὶ**_{Kon} **Χαιρεφῶν.**^N
deren der unglückselige Sokrates und Chaerephon.
- [105b] [Στρεψιάδης]: **σιώπα-**_{Kon} **σιώπη**-_{Kon} **μηδὲν**,^A _{Pr} **εἴπης**_{AorAktKnj} **νήπιον.**^{AdjA}
oder oder schweige nichts sagest kindisch.
- [106] **ἀλλ'**_{Kon} **εἰ**,^{Kon} **τι**,^A _{Pr} **κῆδει**_{PräAkt} **τῶν**^{ArtG} **πατρών**^{AdjG} **ἀλφίτων,**,^G
aber wenn etwas kümmerst|du der väterlichen Mehle,
- [107] **τούτων**,^G _{Pr} **γενοῦ**_{AorMedImv} **μοι**,^D _{Pr} **σχασάμενος**,^N _{AorMed} **τὴν**^{ArtA} **ἱππικήν.**^{AdjA}
dieser werde mir abgespalten|seind die Reiterei.
- [108] [Φειδιππ(δης):] **οὐκ**^{Pt} **ἀν**^{Pt} **μὰ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Διόνυσον,**^A **εἰ**,_{Kon} **δοίης**_{AorAktOp} **γέ**^{Pt} **μοι**,^D _{Pr}
nicht wohl bei den Dionysos, wenn gäbest doch mir
- [109] **τοὺς**^{ArtA} **φασιανοὺς**,^A **οὓς**,^A _{Pr} **τρέφει**_{PräAkt} **Λεωγόρας.**,^N
die Fasanen welche nährt Leogoras.
- [110] [Στρεψιάδης]: **ἴθ'**_{PräImvAkt} **ἀντιβολῶ**_{PräAkt} **σ'**,^A _{Pr} **ῷ**^{ij} **φίλτατ'**^{AdjSupV} **ἀνθρώπων**,^G **ἔμοι**,^D _{Pr}
geh ich|bitte dich o liebster der|Menschen mir
- [111] **έλθων**,^N _{AorAkt} **διδάσκου.**_{PräImvAkt}
gekommen lehre.
- [111b] [Καὶ διπ(δης):] **ποι**,^D _{Pr} **μαθήσομαι;**_{FuM/P}
und was dir werde|ich|lernen;
- [112] [Στρεψιάδης]: **εἶναι**_{PräInfAkt} **παρ**,^{Prp} **αὐτοῖς**,^D _{Pr} **φασιν**_{PräAkt} **ἄμφω**^{DuN} _{Pr} **τὼ**^{ArtDuN} **λόγω,**^{DuN}
sein bei ihnen sagen|sie beide die|zwei Reden,
- [113] **τὸν**^{ArtA} **κρείττον'**,^{AdjKmpA} **ὅστις**,^N _{Pr} **ἐστί**,_{PräAkt} **καὶ**_{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ἡττονα.**^{AdjKmpA}
den besseren, welcher ist, und den schlechteren.
- [114] **τούτοιν**,^{DuG} _{Pr} **τὸν**^{ArtA} **ἔτερον**^{AdjA} **τοῖν**^{ArtDuG} **λόγοιν,**^{DuG} **τὸν**^{ArtA} **ἡττονα,**^{AdjKmpA}
von|diesen|beiden den einen der beiden|Reden, den schlechteren,

- [115] **νικᾶν**_{PräInfAkt} **λέγοντά**^A **PräAkt** **φασὶ**_{PräAkt} **τάδικώτερα.** ArtAAAdjKmp
siegen Sprechenden sagen|sie die|jungerechteren.
- [116] **ἡν**_{Kon} **οὖν**^{Pt} **μάθης**_{AorSAktKnj} **μοι**^D_{Pr} **τὸν**^{ArtA} **ἄδικον**^{AdjA} **τοῦτον**^A_{Pr} **λόγον,**^A
wenn nun lernst mir den ungerechten diesen Rede,
- [117] **ἀ**^A_{Pr} **νῦν**^{Adv} **όφείλω**_{PräAkt} **διὰ**^{Prp} **σέ,**^A_{Pr} **τούτων**^G_{Pr} **τῶν**^{ArtG} **χρεῶν**^G
was jetzt schulde|lich wegen dich, dieser der Schulden
- [118] **οὐκ**^{Pt} **ἀν**^{Pt} **ἀποδοίην**_{AorAktOp} **οὐδ'**_{KonPt} **ἀν**^{Pt} **օβολὸν**^A **οὐδενί.**^D_{Pr}
nicht wohl gäbe|ich|zurück nicht|einmal wohl Obol keinem.
- [119] [Φειδιππ(δης)]: **ούκ**^{Pt} **ἀν**^{Pt} **πιθοίμην.**_{AorSMedOp} **οὐ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **ἀν**^{Pt} **τλαίην**_{AorSAktOp} **ἰδεῖν**_{AorSinfAkt}
nicht wohl würde|lich|gehoren nicht denn wohl würde|lich|wagen zu|sehen
- [120] **τοὺς**^{ArtA} **ἱππέας**^A **τὸ**^{ArtA} **χρῶμα**^A **διακεκναισμένος.**^N_{PerM/P}
die Reiter die Haut abgeschabt|seind.
- [121] [Στρεψιάδης]: **οὐκ**^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **μὰ**^{Pt} **τὴν**^{ArtA} **Δήμητρα**^A **τῶν**^{ArtG} **γ'**^{Pt} **ἐμῶν**^{AdjG} **ἔδει,**_{ImpAkt}
nicht also bei die Demeter der ja meinen es|war|nötig,
- [122] **οὔτ'**_{Kon} **αὐτὸς**^N_{Pr} **οὕθ'**_{Kon} **ὁ**^{ArtN} **ζύγιος**^N **οὕθ'**_{Kon} **ὁ**^{ArtN} **σαμφόρας.**^N
weder er|selbst noch der Joch|Pferd noch der Samphoras-
- [123] **ἀλλ'**_{Kon} **ξελῶ**_{FuAkt} **σ'**^A_{Pr} **ἐξ**^{Prp} **κόρακας**^A **ἐκ**^{Prp} **τῆς**^{ArtG} **οἰκίας.**^G
aber werde|hinaus|treiben dich zu den|Krähen aus des Hauses.
- [124] [Φειδιππ(δης)]: **ἀλλ'**_{Kon} **οὐ**^{Pt} **περιόψεταί**_{FuM/P} **μ'**^A_{Pr} **ὁ**^{ArtN} **Θεῖος**^{AdjN} **Μεγακλέης**^N
aber nicht wird|übersehen mich der göttliche Megakles
- [125] **ἄνιππον.** AdjA **ἀλλ'**_{Kon} **εἰσειμι,**_{FuAkt} **σοῦ**^G_{Pr} **δ'**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **φροντιῶ.**_{PrÄkt}
ungewaschen. aber werde|hinein|gehen, deiner aber nicht werde|ich|kümmern.
- [126] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ'**_{Kon} **ούδ'**_{KonPt} **ἐγὼ**^N_{Pr} **μέντοι**^{Pt} **πεσών**^N_{AorAkt} **γε**^{Pt} **κείσομαι,**_{FuM/P}
aber nicht|einmal ich jedoch gefallen werdend werde|liegen,
- [127] **ἀλλ'**_{Kon} **εύξαμενος**^N_{AorMed} **τοῖσιν**^{ArtD} **Θεοῖς**^D **διδάξομαι,**_{FuMed}
sondern gebetet|habend den Göttern werde|ich|mir|beibringen
- [128] **αὐτὸς**^N_{Pr} **βαδίζων**^N_{PrÄkt} **ἐξ**^{Prp} **τὸ**^{ArtA} **φροντιστήριον.**^A
selbst gehend in das Denk|Werkstatt.
- [129] **πῶς**^{Adv} **οὖν**^{Pt} **γέρων**^N **ῶν**^N_{PrÄkt} **κάπιλήσμων**_{KonAdjN} **καὶ**_{Kon} **βραδὺς**^{AdjN}
wie nun alt seiend und|vergesslich und langsam
- [130] **λόγων**^G **ἀκριβῶν**^{AdjG} **σχινδαλάμους**^A **μαθήσομαι;**_{FuM/P}
der|Worte genauen Haar|spalteien werde|ich|lernen;
- [131] **ἰτητέον.** AdjN **τί**^A_{Pr} **ταῦτ'**^A_{Pr} **ἔχων**^N_{PrÄkt} **στραγγεύομαι,**_{PrM/P}
es|ist|zu|gehen. was dies haltend trödle|ich,
- [132] **ἀλλ'**_{Kon} **οὐχὶ**^{Pt} **κόπτω**_{PrÄkt} **τὴν**^{ArtA} **θύραν;**^A **παῖς**^V **παιδίον.**^V
sondern nicht klopfe die Tür; Knabe Kindchen.
- [133] [Μαθητής]: **βάλλ**'_{AorImvAkt} **ἐξ**^{Prp} **κόρακας.**^A **τίς**^N_{Pr} **ἐσθ'**_{PrÄkt} **ὁ**^{ArtN} **κόψας**^N_{AorAkt} **τὴν**^{ArtA} **θύραν;**^A
wirf in die|Krähen wer ist der geschlagen|habend die Tür;
- [134] [Στρεψιάδης]: **Φείδωνος**^G **υἱὸς**^N **Στρεψιάδης**^N **Κικυννόθεν.** Adv
des|Pheidon Sohn Strepsiades aus|Kikynna.
- [135] [Μαθητής]: **ἀμαθής**^{AdjN} **γε**^{Pt} **νὴ**^{Pt} **Δί'**^A **ὅστις**^N_{Pr} **ούτωσι**^{Adv} **σφόδρα**^{Adv}
ungebildet doch bei Zeus welcher so sehr
- [136] **ἀπεριμερίμνως**^{Adv} **τὴν**^{ArtA} **θύραν**^A **λελάκτικας**_{PerAkt}
sorglos die Tür geklopft|hast
- [137] **καὶ**_{Kon} **φροντίδ**^A **ἔξημβλωκας**_{PerAkt} **ἔξημρημένην.**^A_{PerM/P}
und die|Überlegung abgetrieben|hast heraus|gefunden|seiend.
- [138] [Στρεψιάδης]: **σύγγνωθί**_{AorImvAkt} **μοι**^D_{Pr} **τῇλοῦ**^{Adv} **γὰρ**^{Pt} **οἰκῶ**_{PrÄkt} **τῶν**^{ArtG} **ἀγρῶν.**^G
vergib mir fern denn wohne der Felder.
- [139] **ἀλλ'**_{Kon} **εἰπέ**_{AorImvAkt} **μοι**^D_{Pr} **τὸ**^{ArtA} **πρᾶγμα**^A **τούξημβλωμένον.**^{ArtA}_{PerM/P}
sondern sage mir die Sache das|abgetriebene.
- [140] [Μαθητής]: **ἀλλ'**_{Kon} **οὐ**^{Pt} **θέμις**^N **πλὴν**_{Kon} **τοῖς**^{ArtD} **μαθηταῖσιν**^D **λέγειν.**_{PrÄlfAkt}
aber nicht Brauch außer den Schülern zu|sagen.

- [141] [Στρεψιάδης]: **λέγε**_{PräImvAkt} νυν^{Pt} ἐμοὶ^D **πρ** θαρρῶν·^N **πρ** ἔγώ^N **πρ** γὰρ^{Pt} ούτοσὶ^N **πρ**
sage nun mir mutig ich nämlich dieser|hier
- [142] **ήκω**_{PräAkt} μαθητὴς^N ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} φροντιστήριον.^A
komme Schüler in das Denk|Werkstatt.
- [143] [Μαθητής]: **λέξω**_{FuAkt} νομίσαι_{AorInfAkt} δὲ^{Kon} ταῦτα^A **πρ** χρὴ_{PräAkt} μυστήρια.^A
werde|sagen. zu|denken aber dies ist|nötig Mysterien.
- [144] **ἀνήρετ'**_{AorMed} ἄρτι^{Adv} **χαιρεφῶντα**^A **Σωκράτης**^N
fragte soeben den|Chaerephon Sokrates
- [145] **ψύλλαν**^A ὀπόσους^A **πρ** ἄλλοιτο_{PräM/POp} τοὺς^{ArtA} αὐτῆς^G **πρ** πόδας.^A
die|Flea wie|viele würde|springen die ihren Füße.
- [146] **δακοῦσα**^N **πρ** γὰρ^{Pt} τοῦ^{ArtG} **χαιρεφῶντος**^G τὴν^{ArtA} ὄφρῦν^A
gebissen|habend nämlich des Chaerephon die Augenbraue
- [147] **ἐπὶ**_{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν^A τὴν^{ArtA} **Σωκράτους**^G ἀφῆλατο._{AorMed}
auf den Kopf den des|Sokrates sprang|sie|ab.
- [148] [Στρεψιάδης]: **πῶς**^{Adv} **δῆτα**^{Pt} **διεμέτρησε;**_{AorAkt}
wie denn maß|er;
- [148b] **διεμέτρησα.**_{AdvSup}
höchst|gesickt.
- [149] **κηρὸν**^A **διατήξας,**^N **πρ** εἴτα^{Adv} τὴν^{ArtA} **ψύλλαν**^A λαβὼν^N **πρ**
Wachs geschmolzen|habend, dann den Floh genommen|habend
- [150] **ἐνέβαψεν**_{AorAkt} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} **κηρὸν**^A αὐτῆς^G **πρ** τῷ^{ArtDuA} πόδε,^{DuA}
tauchte|hinein in den Wachs ihrer die|zwei Füße,
- [151] **κάτα**_{KonAdv} **ψυχείσῃ**^D **πρ** περιέψυσαν_{AorPas} **περσικαῖ**^N
und|dann nach|dem|Erkalten bliesen|sich|darum die|Perserinnen|Schuhe.
- [152] **ταύτας**^A **πρ** ὑπολύσας^N **πρ** αὐνεμέτρει_{ImpAkt} τὸ^{ArtA} **χωρίον.**^A
diese von|unten|gelöst|habend maß|er die Strecke.
- [153] [Στρεψιάδης]: **ῶι**^V **Ζεῦ**^V **βασιλεῦ**^V τῆς^{ArtG} **λεπτότητος**^G τῶν^{ArtG} **φρενῶν.**^G
o Zeus König der Feinheit der Gedanken.
- [154] [Μαθητής]: **τί**^A **πρ** δῆτ'^{Pt} ἀν^{Pt} **ἔτερον**^{AdjA} εἰ^{Kon} πύθοιο_{AorMedOp} **Σωκράτους**^G
was denn wohl anderes wenn würdest|du|erfahren des|Sokrates
- [155] **φρόντισμα;**^A
Gedankending;
- [155b] **ποίον**^A **πρ** ἀντιβολῶ_{PräAkt} **κάτειπέ**_{AorImvAkt} **μοι.**^D
welches; ich|bitte sage mir.
- [156] [Μαθητής]: **ἀνήρετ'**_{AorMed} **αὐτὸν**^A **πρ** **χαιρεφῶν**^N ὁ^{ArtN} **Σφήττιος**^{AdjN}
fragte ihn Chaerephon der Sphettier
- [157] **όποτερα**_{Pr} τὴν^{ArtA} γνώμην^A **ἔχοι,**_{PräAktKnj} τὰς^{ArtA} ἐμπίδας^A
welches|von|beiden die Meinung hätte, die Stechmücken
- [158] **κατὰ**_{Prp} τὸ^{ArtA} **στόμ’**^A **ἄδειν**_{PräInfAkt} ἢ^{Kon} **κατὰ**_{Prp} **τούρροπύγιον.**^{ArtA}
durch den Mund zu|singern oder durch das|Hinterteil.
- [159] [Στρεψιάδης]: **τί**^A **πρ** δῆτ'^{Pt} **ἔκείνος**^N **πρ** εἴπε_{AorAkt} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἐμπίδος;^G
was denn jener sagte über der Stechmücke;
- [160] [Μαθητής]: **ἔφασκεν**_{ImpAkt} **εἶναι**_{PräInfAkt} **τούնτερον**^{ArtN} τῆς^{ArtG} ἐμπίδος^G
er|behauptete zu|sein das|Eingeweid der Stechmücke
- [161] **στενόν.**^{AdjN} **διὰ**_{Prp} **λεπτοῦ**^{AdjG} **δ’**^{Pt} **ὄντος**^G **πρ** αὐτοῦ^G **πρ** τὴν^{ArtA} **πνοὴν**^A
eng. durch fein aber seiend seines den Atem
- [162] **βίᾳ**^{Adv} **βαδίζειν**_{PräInfAkt} **εὐθὺ**^{Adv} **τούρροπυγίου.**^{ArtG}
mit|Gewalt gehen geradewegs des|Hinterteils.
- [163] **ἔπειτα**^{Adv} **κοῖλον**^{AdjN} **πρὸς**_{Prp} **στενῷ**^{AdjD} **προσκείμενον**^N **πρ**_{M/P}
dann hohl an das|Enge anliegend

- [164] τὸν^{ArtA} πρωκτὸν^A ἡχεῖν^{PräInfAkt} ὑπὸ^{Prp} βίας^G τοῦ^{ArtG} πνεύματος.^G
den After tönen unter Gewalt des Atems.
- [165] [Στρεψιάδης]: σάλπιγξ^N ὁ^{ArtN} πρωκτός^N ἐστιν^{PräAkt} ἄρα^{Pt} τῶν^{ArtG} ἐμπίδων.^G
Trompete der After ist also der Stechmücken.
- [166] ω̄ij τρισμακάριος^{AdjN} τοῦ^{ArtG} διεντερεύματος.^G
o dreifach|selig des Durch|Eingeweide|Vorgangs.
- [167] ἦ^{Pt} ραδίως^{Adv} φεύγων^N ΠräAkt ἀν^{Pt} ἀποφύγοι^{AorAktOp} δίκην^A
gewiss leicht fliehend würde entgehen Strafe
- [168] ὅστις^N πρ δίοιδε^{PerAkt} τούντερον^{ArtN} τῆς^{ArtG} ἐμπίδος.^G
wer gründlich|kennt das|Eingeweid der Stechmücke.
- [169] [Μαθητής]: πρώην^{Adv} δέ^{Pt} γε^{Pt} γνώμην^A μεγάλην^{AdjA} ἀφηρέθη^{AorPas}
neulich aber doch Meinung groß wurde|ihr|genommen
- [170] ὑπ^{'Prp} ἀσκαλαβώτου.^G
von Gecko.
- [170b] τίνα^A πρ τέρόπον;^A κάτειπέ^{AorImvAkt} μοι^D Pr
welchen Weise; sage mir.
- [171] [Μαθητής]: ζητοῦντος^G ΠräAkt αὐτοῦ^G Pr τῆς^{ArtG} σελήνης^G τὰς^{ArtA} ὁδοὺς^A
suchend seines der Mond die Wege
- [172] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} περιφορὰς^A εἰτ^{'Adv} ἀνω^{Adv} κεχηνότος^G PerAkt
und die Umläufe dann oben gähnend|geöffnet
- [173] ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὄροφης^G νύκτωρ^{Adv} γαλεώτης^N κατέχεσεν.^{AorAkt}
von dem Dach nachts Marder|Katze pinkelte|hinab.
- [174] [Στρεψιάδης]: ἥσθην^{AorM/P} γαλεώτη^D καταχέσαντι^D AorAkt Σωκράτους.^G
ich|freute|mich an|der|Katze hinab|gegossen|habenden des|Sokrates.
- [175] [Μαθητής]: ἔχθες^{Adv} δέ^{Pt} γ^{'Pt} ἡμῖν^D Pr δεῖπνον^N οὐκ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἐσπέρας.^{Adv}
gestern aber ja uns Abendessen nicht war abends.
- [176] [Στρεψιάδης]: εἴεν.^{ij} τί^A Pr οὖν^{Pt} πρὸς^{Prp} τάλφιτ^{ArtA} ἐπαλαμήσατο;^{AorMed}
gut: was nun bezüglich der|Gerstenmehle bedachte|er|sich;
- [177] [Μαθητής]: κατὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} τραπέζης^G καταπάσας^N AorAkt λεπτὴν^{AdjA} τέφραν^A
über der Tisch gestreut|habend feine Asche
- [178] κάμψας^N AorAkt ὀβελίσκον^A είτα^{Adv} διαβήτην^{DuA} λαβὼν^N AorAkt
gebogen|habend Spießchen dann Zirkeln genommen|habend
- [179] ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} παλαίστρας^G θοιμάτιον^A ὑφείλετο.^{AorMed}
aus der Ringstätte das|Gewand stahl|er|weg.
- [180] [Στρεψιάδης]: τί^A Pr δῆτ^{'Pt} ἐκεῖνον^A Pr τὸν^{ArtA} Θαλῆν^A θαυμάζομεν;^{PräAkt}
warum denn jenen den Thales bewundern|wir;
- [181] ἄνοιγ['] AorImvAkt ἄνοιγ['] AorImvAkt ἀνύσας^N AorAkt τὸ^{ArtA} φροντιστήριον,^A
öffne öffne vollendet|habend das Denk|Werkstatt,
- [182] καὶ^{Kon} δεῖξον^{AorImvAkt} ὡς^{Adv} τάχιστά^{AdvSup} μοι^D Pr τὸν^{ArtA} Σωκράτη.^A
und zeige so schnellst mir den Sokrates.
- [183] μαθητιῶ^{PräAkt} γάρ^{Pt} ἀλλ^{'Kon} ἄνοιγε^{PräImvAkt} τὴν^{ArtA} θύραν.^A
ich|will|Schüler|sein nämlich: aber öffne die Tür.
- [184] ω̄ij Ἡράκλεις^V ταυτὶ^N Pr ποδαπὰ^{AdjN} τὰ^{ArtN} θηρία;^N
o Herakles diese|hier welcher|Art die Tiere;
- [185] [Μαθητής]: τί^A Pr ἐθαύμασας;^{AorAkt} τῷ^{ArtD} σοι^D Pr δοκοῦσιν^{PräAkt} εἰκέναι;^{PerInfAkt}
was verwunderte|dich; worin dir scheinen|sie zu|gleichen;
- [186] [Στρεψιάδης]: τοῖς^{ArtD} ἐκ^{Prp} Πύλου^G ληφθεῖσι^D AorPas τοῖς^{ArtD} Λακωνικοῖς.^{AdjD}
den aus Pylos genommenen den Lakonischen.
- [187] ἀτὰρ^{Kon} τί^A Pr ποτ^{'Pt} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} γῆν^A βλέπουσιν^{PräAkt} οὐτοί;^N Pr
aber was denn auf die Erde schauen diese|hier;
- [188] [Μαθητής]: ζητοῦσιν^{PräAkt} οὗτοι^N Pr τὰ^{ArtA} κατὰ^{Prp} γῆς.^G
suchen diese die auf der|Erde.

[188b] **βολβούς**^A: ἄρα Pt

Zwiebeln also

[189] ζητοῦσι. PräAkt μή^{Pt} νυν^{Pt} τουτογί^A pr φροντίζετε. PräImvAkt
suchen. nicht nun dies|hier kümmert|euch.

[190] ἔγω^N Pr γὰρ^{Pt} οἴδ' PerAkt τί^{Kon} εἰσὶ^{PräAkt} μεγάλοι^{AdjN} καὶ^{Kon} καλοί^{AdjN}
ich denn weiß wo sind groß und schön.

[191] τί^A Pr γὰρ^{Pt} οἴδε^N Pr δρῶσιν PräAkt οἱ^{ArtN} σφόδρ'Adv ἐγκεκυφότες;^N PerAkt
was denn diese|hier tun die sehr vorgebeugt|Gewesenen;

[192] [Μαθητής]: οὗτοι^N Pr δ'^{Pt} ἐρεβοδιψώσιν PräAkt ὑπὸ^{Prp} τὸν^{ArtA} Τάρταρον.^A
diese aber erebos|forschen unter den Tartaros.

[193] [Στρεψιάδης]: τί^A Pr δῆθ^{Pt} ὁ^{ArtN} πρωκτὸς^N ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} οὐρανὸν^A βλέπει; PräAkt
was denn der After in den Himmel blickt;

[194] [Μαθητής]: αὐτὸς^N Pr καθ^{Pp} αὐτὸν^A Pr ἀστρονομεῖν PräInfAkt διδάσκεται. PräM/P
selbst für sich|selbst Stern|Ordnung|erkunden wird|gelehrt.

[195] ἀλλ^{'Kon} εἰσιθ'. PräImvAkt τί^{Kon} μὴ^{Pt} κεῖνος^N Pr ὑμῖν^D Pr ἐπιτύχῃ. AorAktKnj
aber geht|hinein, damit nicht jener euch begegne.

[196] [Στρεψιάδης]: μήπω^{Adv} γε^{Pt} μήπω^{Adv} γ'. Pt ἀλλ^{'Kon} ἐπιμεινάντων, AorImvAkt τί^{Kon}
noch|nicht ja noch|nicht ja aber sollen|abwarten, damit

[197] αὐτοῖσι^D Pr κοινώσω_{FuAkt} τί^A Pr πραγμάτιον^A ἐμόν. AdjA
ihnen|selbst werde|mitteilen etwas Sächelchen mein.

[198] [Μαθητής]: ἀλλ^{'Kon} οὐχ^{Pt} οἴόν^{AdjN} τ'^{Pt} αὐτοῖσι^D Pr πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἀέρα^A
aber nicht möglich ja ihnen|selbst zu den Luft

[199] ξέω^{Adv} διατρίβειν PräInfAkt πολὺν^{AdjA} ἄγαν^{Adv} ἐστὶν^{PräAkt} χρόνον.^A
draußen verweilen viel allzu ist Zeit.

[200] [Στρεψιάδης]: πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν^G τί^A Pr γὰρ^{Pt} τάδ'^N Pr ἐστίν; PräAkt εἰπέ^A AorImvAkt μοι.^D Pr
bei den Göttern was denn dies|hier ist; sage mir.

[201] [Μαθητής]: ἀστρονομία^N μὲν^{Pt} αὐτῇ.^N Pr
Stern|Ordnung|Kunde zwar diese|hier.

[201b] πορεία^N δέ^{Pt} τί;^A Pr
dieses|hier aber was;

[202] [Μαθητής]: γεωμετρία.^N
Erde|Messung.

[202b] πορεία^N δέ^{Pt} τί^A Pr ἐστι^{PräAkt} χρήσιμον; AdjN
dies|hier nun was ist nützlich;

[203] [Μαθητής]: γῆ^A ἀναμετρῆσαι. AorInfAkt
Erde aus|messen.

[203b] πότερον^{Pp}] τὴν^{ArtA} κληρουχικήν; AdjA
etwa die Kleruchen|Land;

[204] [Μαθητής]: οὐκ, Pt ἀλλὰ^{'Kon} τὴν^{ArtA} σύμπασσαν. AdjA
nicht, sondern die ganze.

[204b] πότερον^{AdjN}: λέγεις. PräAkt
fein sagst.

[205] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} σόφισμα^N δημοτικὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} χρήσιμον. AdjN
das denn Kunstgriff volkstümlich und nützlich.

[206] [Μαθητής]: αὕτη^N Pr δέ^{Pt} σοι^D Pr γῆς^G περίοδος^N πάσης. AdjG ὄρᾶς; PräAkt
diese aber dir der|Erde Um|Lauf der|ganzen. siehst|du;

[207] αἴδε^N Pr μὲν^{Pt} Ἀθῆναι.^N
diese|hier zwar Athen.

[207b] πάτερ^A ποιῶν^N: λέγεις; PräAkt οὐ^{Pt} πείθομαι, PräM/P
was du sagst; nicht glaube|ich,

- [208] ἐπεὶ^{Kon} δικαστὰς^A οὐχ^{Pt} ὄρῳ^{PräAkt} καθημένους.^A Präm/P
da Richter nicht sehe|lich sitzend|Seiende.
- [209] [Μαθητής]: ως^{Kon} τοῦτ^N pr ἀληθῶς^{Adv} Ἀττικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χωρίον.^N
denn dies|hier wahrlich attisch das Ort.
- [210] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} ποῦ^{Adv} Κικυνῆς^G εἰσὶν^{PräAkt} οὐμοὶ^{AdjN} δημόται;^N
und wo des|Kikynna sind die|meinen Mit|Bürger;
- [211] [Μαθητής]: ἔνταῦθ^{Adv} ἔνεισιν.^{PräAkt} ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} γ^{Pt} Εὔβοι,^N ως^{Kon} ὄρᾶς,^{PräAkt}
hier sind|drin. die aber ja Euboia, wie siehst|du,
- [212] ἡδὶ^N pr παρατέταται^{PerM/P} μακρὰ^{AdjN} πόρρω^{Adv} πάνυ.^{Adv}
diese|hier ist|hingestreckt lang weit sehr.
- [213] [Στρεψιάδης]: οἰδ['].^{PerAkt} ὑπὸ^{PPrp} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G pr παρετάθη^{AorPas} καὶ^{Kon} Περικλέους.^G
weiß|ich von denn uns wurde|ausgedehnt und des|Perikles.
- [214] ἀλλ['] Kon ἡ^{ArtN} Λακεδαίμων^N ποῦ^{Adv} 'σθ';^{PräAkt}
aber die Lakedaimon wo ist;
- [214b] ὅποι^{Adv}: 'στίν; PräAkt αὐτῇ.^N pr
wo ist; diese|hier.
- [215] [Στρεψιάδης]: ως^{Kon} ἔγγὺς^{Adv} ἡμῶν.^G pr τοῦτο^N pr πάνυ^{Adv} φροντίζετε.^{PrälmvAkt}
wie nahe von|uns. dies sehr kümmert|euch,
- [216] ταύτην^A pr ἀφ^{PPrp} ἡμῶν^G pr ἀπαγαγεῖν^{AorInfAkt} πόρρω^{Adv} πάνυ.^{Adv}
diese von uns weg|führen weit sehr.
- [217] [Μαθητής]: ἀλλ['] Kon οὐχ^{Pt} οἴον^{AdjN} τε.^{Pt}
aber nicht möglich und.
- [217b] οὐ^{Pt} οἶμά^A οἰμώξεσθ['] FuM/P ἄρα.^{Pt}
bei Zeus werdet|ihr|jammern also.
- [218] φέρε^{PrälmvAkt} τίς^N pr γὰρ^{Pt} οὗτος^N pr οὖπι^{ArtNPrp} τῆς^{ArtG} κρεμάθρας^G ἀνήρ;^N
los wer denn dieser der|auf der Kleider|stange Mann;
- [219] [Μαθητής]: αὐτός.^N pr
er|selbst.
- [219b] οὐ^N pr αὐτός;^N pr
wer er|selbst;
- [219c] [Μαθητής]: Σωκράτης.^N
Sokrates.
- [219d] [Στρεψιάδης]: ω̄ij Σωκρατες.^V
o Sokrates.
- [220] ἵθ['] PrälmvAkt οὗτος,^N pr ἀναβόησον^{AorlmvAkt} αὐτόν^A pr μοι^D pr μέγα.^{Adv}
komm du|da, rufe|laut ihn mir groß.
- [220a] μύθοι^N pr μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} σὺ^N pr κάλεσον.^{AorlmvAkt} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} μοι^D pr σχολή.^N
selbst zwar nun du rufe nicht denn mir Muße.
- [221] [Στρεψιάδης]: ω̄ij Σωκρατες,^V
o Sokrates,
- [222] ω̄ij Σωκρατίδιον.^V
o Sokrates|chen.
- [223] [Σωκράτης]: τί^A pr με^A pr καλεῖς^{PräAkt} ωφήμερε;^{ijAdjV}
was mich rufst|du o|Eintags|wesen;
- [224] [Στρεψιάδης]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ὅ^A pr τι^A pr δρᾶς^{PräAkt} ἀντιβολῶ^{PräAkt} κάτειπέ^{AorlmvAkt} μοι.^D pr
zuerst zwar was auch tust|du ich|bitte sage|aus mir.
- [225] [Σωκράτης]: ἀεροβατῶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} περιφρονῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἥλιον.^A
Luft|wandle und verachte den Sonne.
- [226] [Στρεψιάδης]: ἔπειτ['] Adv ἀπὸ^{PPrp} ταρροῦ^G τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A ὑπερφρονεῖς,^{PräAkt}
dann von des|Kübels die Götter verachtet|du,
- [227] ἀλλ['] Kon οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{PPrp} τῆς^{ArtG} γῆς,^G εἴπερ;^{Kon}
sondern nicht von der Erde, wenn|ja;

- [227b] **μή Pt γάρ Pt ἀν Pt ποτε Pt**
nicht denn wohl jemals
- [228] **ξέηρον AorSAkt ὄρθως^{Adv} τὰ^{ArtA} μετέωρα^A πράγματα, A**
fandlich richtig die in|der|Luft|Befindlichen Dinge,
- [229] **εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} κρεμάσας^N AorAkt τὸ^{ArtA} νόημα^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} φροντίδα^A**
wenn nicht aufgehängt|habend den Sinn und die Sorge
- [230] **λεπτὴν^{AdjA} καταμείξας^N AorAkt ἐξ^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄμοιον^{AdjA} ἀέρα. A**
fein zusammen|gemischt|habend in den gleichen Luft.
- [231] **εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ὥν^N PräAkt χαμαὶ^{Adv} τάνω^{ArtAAAdv} κάτωθεν^{Adv} ἐσκόπουν, ImpAkt**
wenn aber seiend unten die|oben von|unten betrachtete|ich,
- [232] **οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ποθε^{Pt} ηὔρον· AorSAkt οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀλλ' ^{Kon} ἡ^{ArtN} γῆ^N βίᾳ^D**
nicht wohl je fandlich nicht denn sondern die Erde mit|Gewalt
- [233] **ἔλκει^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐτὴν^A Pr τὴν^{ArtA} ίκμάδα^A τῆς^{ArtG} φροντίδος. G**
zieht zu sich|selbst die Feuchte der Sorge.
- [234] **πάσχει^{PräAkt} δὲ^{Pt} ταύτῳ^{ArtAdjN} τοῦτο^N Pr καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} κάρδαμα. N**
erleidet aber das|selbe dies und die Kressen.
- [235] [Στρεψιάδης]: **τί^A Pr φής; PräAkt**
was sagst|du;
- [236] **ἡ^{ArtN} φροντὶς^N ᔁλκει^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ίκμάδ^A ἐξ^{Prp} τὰ^{ArtA} κάρδαμα; A**
die Sorge zieht die Feuchte in die Kressen;
- [237] **ἴθι^{PräImvAkt} νυν^{Pt} κατάβηθ' AorSImvAkt ὥι^j Σωκρατίδιον^V ὡς^{Prp} ἐμέ, A^{Pr}**
komm nun steig|hinab o Sokrates|chen zu mich,
- [238] **ἴνα^{Kon} με^A Pr διδάξης^{AorAktKnj} ὥνπερ^G Pr οὕνεκ^{Kon} ἐλήλυθα. PerAkt**
damit mich belehrst|du derer|gerade wegen gekommen|bin.
- [239] [Σωκράτης]: **ἢλθες^{AorSAkt} δὲ^{Pt} κατὰ^{Prp} τί; A^{Pr}**
kamst|du aber nach was;
- [239b] **βούλομαι^N PräM/P μαθεῖν^{AorInfAkt} λέγειν. PräInfAkt**
wollend lernen sprechen.
- [240] **ὑπὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} τόκων^G χρήστων^{AdjG} τε^{Pt} δυσκολωτάτων^{AdjGSup}**
unter denn Zinsen guten und allerschwierigsten
- [241] **ἄγομαι^{PräM/P} φέρομαι, PräM/P τὰ^{ArtA} χρήματ^A ἐνεχυράζομαι. PräM/P**
werde|geführt werde|getragen, die Gelder verpfändet|ich.
- [242] [Σωκράτης]: **πόθεν^{Adv} δ'^{Pt} ὑπόχρεως^{AdjN} σαυτὸν^A Pr ἔλαθες^{AorSAkt} γενόμενος; N^{AorMed}**
woher aber verschuldet dich|selbst ließest|du|entgehen geworden|seiend;
- [243] [Στρεψιάδης]: **νόσος^N μ^A Pr ἐπέτριψεν^{AorAkt} ιππικὴ^{AdjN} δεινὴ^{AdjN} φαγεῖν. AorInfAkt**
Krankheit mich zermalmt pferdige schreckliche fressen.
- [244] **ἀλλά^{Kon} με^A Pr δίδαξον^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἔτερον^{AdjA} τοῖν^{ArtDuD} σοῖν^{AdjDuD} λόγοιν, DuD**
aber mich lehre den anderen der|beiden deiner Reden,
- [245] **τὸν^{ArtA} μηδὲν^A Pr ἀποδιδόντα. A^{PrAkt} μισθὸν^A δ'^{Pt} ὄντιν^A Pr ἀν^{Pt}**
den nichts zurück|gebenden. Lohn aber welchen|auch|immer wohl
- [246] **πράττῃ^{PräAkt} μ^A Pr ὁμοῦμαί^{FuM/P} σοι^D Pr καταθήσειν^{FuInfAkt} τοὺς^{ArtA} θεούς. A**
möge|geschehen mich werde|ich|schwören dir nieder|zu|legen die Götter.
- [247] [Σωκράτης]: **ποίους^A Pr θεοὺς^A ὁμεῖ^{PräAkt} σύ; N^N Pr πρῶτον^{Adv} γὰρ^{Pt} θεοὶ^N**
welche Götter schwörst du; zuerst denn Götter
- [248] **ἡμῖν^D Pr νόμισμ^N οὐκ^{Pt} ἔστι. PräAkt**
uns Münze nicht ist.
- [248b] **τι^D γάρ^{Pt} ὄμνυτ'; PräAkt ἡ^{Kon}**
mit|was denn schwört; oder
- [249] **σιδαρέοισιν^{AdjD} ὥσπερ^{Adv} ἐν^{Prp} Βυζαντίῳ, D**
eisen|nen gleichwie in Byzanz;

- [250] [Σωκράτης]: **βούλει**_{PräAkt} **τὰ**^{ArtA} **θεῖα**^{AdjA} **πράγματ'**^A **εἰδέναι**_{PerInfAkt} **σαφῶς**^{Adv}
willst|du die göttlichen Dinge wissen klar
- [251] **ἄττ'Ν**_{Pr} **ἐστὶν**_{PräAkt} **όρθως;**^{Adv}
was ist richtig;
- [251b] **Μῆτρεψαθης]**_{Εἴπερ}**Κον** **ἐστι**_{PräAkt} **γε.**^{Pt}
bei Zeus wenn|ja ist ja.
- [252] [Σωκράτης]: **καὶ**_{Kon} **ξυγγενέσθαι**_{AorMedInf} **ταῖς**^{ArtD} **Νεφέλαισιν**^D **ἐς**^{Prp} **λόγους,**^A
und zusammen|zu|kommen den Wolken in Reden,
- [253] **ταῖς**^{ArtD} **ἡμετέραισι**^{AdjD} **δαίμοσιν;**^D
den unseren Dämonen;
- [253b] **μάλα**_{AdvSup} **γε.**^{Pt}
sehr ja.
- [254] [Σωκράτης]: **κάθιζε**_{PrälmvAkt} **τοίνυν**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **τὸν**^{ArtA} **ἱερὸν**^{AdjA} **σκίμποδα.**^A
setze|dich also auf den heiligen Schemel.
- [255] [Στρεψιάδης]: **ἰδοὺ**^{jj} **κάθημαι.**_{PräM/P}
sieh|da ich|sitze.
- [255b] **τοιούντοι**^A_{Pr} **τοίνυν**^{Pt} **λαβὲ**_{AorImvAkt}
diesen|da also nimm
- [256] **τὸν**^{ArtA} **στέφανον.**^A
den Kranz.
- [256b] **εἰπεψαθης]**_{Εἴπερ}**στέφανον;**^A **οἵμοι**^{jj} **Σώκρατες**^V
wozu was Kranz; weh|mir Sokrates
- [257] **ώσπερ**^{Adv} **με**^A_{Pr} **τὸν**^{ArtA} **Αθάμανθ'**^A **ὅπως**_{Kon} **μὴ**^{Pt} **θύσετε.**_{FuAkt}
gleichwie mich den Athamas damit nicht ihr|werdet|opfern.
- [258] [Σωκράτης]: **οὐκ**^{Pt} **ἀλλὰ**_{Kon} **ταῦτα**^A_{Pr} **πάντα**^{AdjA} **τοὺς**^{ArtA} **τελουμένους**^A_{PräM/P}
nein, sondern diese alle die vollendet|werdenden
- [259] **ἡμεῖς**^N_{Pr} **ποιοῦμεν.**_{PräAkt}
wir machen.
- [259b] **εἰπεψαθης]**_{Εἴπερ} **τί**^A_{Pr} **κερδανῶ;**_{FuAkt}
dann also was werde|lich|gewinnen;
- [260] [Σωκράτης]: **λέγειν**_{PräInfAkt} **γενήσει**_{FuAkt} **τριμμα**^N **κρόταλον**^N **παιπάλη.**^N
sprechen wirst|du|werden Abrieb Klapper Feinstaub.
- [261] **ἀλλ'**_{Kon} **ἔχ'**_{PräAktImv} **ἀτρεμί.**^{Adv}
sondern halte ruhig.
- [261b] **μὴ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Δί'**^A **οὐ**^{Pt} **ψεύσει**_{FuAkt} **γέ**^{Pt} **με.**^A_{Pr}
bei den Zeus nicht wirst|du|täuschen ja mich·
- [262] **καταπαττόμενος**^N_{PräM/P} **γὰρ**^{Pt} **παιπάλη**^N **γενήσομαι.**_{FuM/P}
nieder|getreten|werdend denn Feinstaub werde|lich|werden.
- ## Anapäste
- [263] [Σωκράτης]: **εὔφημεῖν**_{PrälInfAkt} **χρὴ**_{PräAkt} **τὸν**^{ArtA} **πρεσβύτην**^A **καὶ**_{Kon} **τῆς**^{ArtG} **εὔχῆς**^G **ἐπακούειν.**_{PräInfAkt}
wohl|reden ist|nötig den Greis und der Bitte erhören.
- [264] **ὦ**^{jj} **δέσποτ'**^V **ἄναξ**^V **ἀμέτρητ'**^{AdjV} **Ἄήρ,**^V **ο** **δὲ**^N_{Pr} **ἔχεις**_{PräAkt} **τὴν**^{ArtA} **γῆν**^A **μετέωρον,**^{AdjA}
Herr Fürst unermessener Luft, der du|hältst die Erde schwebend,
- [265] **λαμπρός**^{AdjN} **τ'**^{Pt} **Αἰθήρ**^N **σεμναῖ**^{AdjN} **τε**^{Pt} **Θεαῖ**^N **Νεφέλαι**^N **βροντησικέραυνοι,**^{AdjN}
hell und Äther ehrwürdige und Göttingen Wolken donner|blitz|tragend,
- [266] **ἄρθητε**_{AorPasImv} **φάνητ'**_{AorPasImv} **ὦ**^{jj} **δέσποιναι**^V **τῷ**^{ArtD} **φροντιστῇ**^D **μετέωροι.**^{AdjN}
werdet|erhoben erscheinet o Herrinnen dem Grübler schwebende.
- [267] [Στρεψιάδης]: **μήπω**^{Adv} **μήπω**^{Adv} **γε**^{Pt} **πρὶν**^{Adv} **ἀν**^{Pt} **τουτὶ**^A_{Pr} **πτύξωμαι.**_{AorMedKnj} **μὴ**^{Pt} **καταβρεχθῶ.**_{AorPasKnj}
noch|nicht noch|nicht ja bevor wohl dieses|hier mich|einhülle, nicht ich|nass|gemacht|werde.

- [268] τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} μηδὲ^{Kon} κυνῆν^A οἴκοθεν^{Adv} ἐλθεῖν^{AorSInfAkt} ἐμὲ^A_{Pr} τὸν^{ArtA} κακοδαίμον^{AdjA}
das aber nicht|einmal Mütze von|Haus zu|kommen mich den unglücklichen
ἔχοντα.^A
habend.
- [269] [Σωκράτης]: ἐλθετε^{AorSImvAkt} δῆτ^{Pt} ω̄^{ij} πολυτίμητοι^{AdjV} Νεφέλαι^V τῷδ^{ArtD} εἰς^{Prp} ἐπίδειξιν.^A
kommt also o hoch|geehrte Wolken diesem|hier zu Vor|zeige·
- [270] εἴτ^{'Kon} ἐπ^{'Prp} Ὄλύμπου^G κορυφαῖς^D ἵεραῖς^{AdjD} χιονοβλήτοισι^{AdjD} κάθησθε,_{PräM/P}
sei|es|dass auf des|Olympos Gipfeln heiligen schnee|beworfen ihr|sitzt,
- [271] εἴτ^{'Kon} Ὡκεανοῦ^G πατρὸς^G ἐν^{Prp} κήποις^D ἵερὸν^{AdjA} χορὸν^A ἴστατε_{PräAkt} Νύμφαις,^D
sei|es|dass des|Okeanos Vater in Gärten heiligen Reigen ihr|stellt Nymphen,
- [272] εἴτ^{'Kon} ἄρα^{Pt} Νείλου^G προχοαῖς^D ὑδάτων^G χρυσέαις^{AdjD} ἀρύτεσθε_{PräM/P} πρόχοισιν,^D
sei|es|dass also des|Nil Aus|güssen der|Wässer goldenen ihr|schöpft Krügen,
- [273] ἥ^{Kon} Μαιῶτιν^{AdjA} λίμνην^A ἔχετ^{'PräAkt} ἥ^{Kon} σκόπελον^A νιφόεντα^{AdjA} Μίμαντος.^G
oder maiotischen See ihr|habt oder Felsen schnee|tragend des|Mimas·
- [274] ὑπακούσατε^{AorSImvAkt} δεξάμεναι^N_{AorMed} θυσίαν^A καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἱεροῖσι^{AdjD} χαρεῖσαι.^N_{AorAkt}
gehorchte empfangen|habend Opfer und den heiligen sich|gefreut|habend.

Strophe 1

- [275] [Χορός]: ἀέναοι^{AdjN} Νεφέλαι^N
ewig|strömende Wolken
- [276] ἀρθῶμεν^{AorPasKnj} φανεραὶ^{AdjN} δροσερὰν^{AdjA} φύσιν^A εύάγητον,^{AdjA}
wir|mögen|erhoben|werden sichtbare tauige Natur leicht|begehbar,
- [277] πατρὸς^G ἀπ^{'Prp} Ὡκεανοῦ^G βαρυαχέος^{AdjG}
des|Vaters von Okeanos schwer|tönenden
- [278] ὑψηλῶν^{AdjG} ὄρέων^G κορυφὰς^A ἐπὶ^{Prp}
hohen Berge Gipfel auf
- [280] δενδροκόμους,^{AdjA} ἕνα^{Kon}
baum|bewachsene, damit
- [281] τηλεφανεῖς^{AdjA} σκοπιὰς^A ἀφορώμεθα,_{PräM/P}
fern|sichtbare Warten wir|schauen|hin,
- [282] καρπούς^A τ'^{Pt} ἀρδομέναν^A_{PräM/P} ἵερὰν^{AdjA} χθόνα,^A
Früchte und bewässert|werdende heilige Erde,
- [283] καὶ^{Kon} ποταμῶν^G ζαθέων^{AdjG} κελαδήματα,^A
und der|Flüsse sehr|heiligen Rauschen,
- [284] καὶ^{Kon} πόντον^A κελάδοντα^A_{PräAkt} βαρύβρομον.^{AdjA}
und Meer tönen schwer|dröhnen·
- [285] ὅμμα^N γὰρ^{Pt} αἰθέρος^G ἀκάματον^{AdjN} σελαγεῖται_{PräM/P}
Auge denn des|Äthers unermüdlich glänzt
- [286] μαρμαρέαις^{AdjD} ἐν^{Prp} αύγαις.^D
funkelnden in Strahlen.
- [287] ἀλλ^{'Kon} ἀποσεισάμεναι^N_{AorMed} νέφος^A ὅμβριον^{AdjA}
sondern abgeschüttelt|habend Wolke regentragend
- [288] ἀθανάτας^{AdjA} ἰδέας^A ἐπιδώμεθα_{AorMedKnj}
unsterbliche Gestalten wir|mögen|dar|reichen
- [290] τηλεσκόπω^{AdjD} ὅμματι^D γαῖαν.^A
fern|schauendem Auge Erde.

Anapäste

- [291] [Σωκράτης]: ὡ̄ ij μέγα^{Adv} σεμναὶ^{AdjN} Νεφέλαι^N φανερῶς^{Adv} ἡκούσατέ^{AorAkt} μου^G_{Pr} καλέσαντος.^G_{AorAkt}
o sehr ehrwürdige Wolken offenbar hörtet|ihr meiner gerufen|habenden.
- [292] ἥσθου_{PerM/P} φωνῆς^G ἄμα^{Adv} καὶ^{Kon} βροντῆς^G μυκησαμένης^G_{AorM/P} θεοσέπτου;^{AdjG}
wahrnahmst|du der|Stimme zugleich und des|Donners gebrüllt|habenden götter|ehrfurchtsvollen;
- [293] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} σέβομαι_{PräM/P} γ'^{Pt} ὡ̄ ij πολυτίμητοι^{AdjV} καὶ^{Kon} βούλομαι_{PräM/P} ἀνταποπαρδεῖν_{AorInfAkt}
und ich|verehre ja o hoch|geehrte und ich|will entgegen|zurück|furzen
- [294] πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} βροντάς.^A οὔτως^{Adv} αὐτὰς^A_{Pr} τετρεμαίνω_{PerAkt} καὶ^{Kon} πεφόβημαι._{PerM/P}
gegen die Donner so sie ich|zittere und ich|bin|erschrocken·
- [295] κεὶ^{Kon} θέμις^N ἐστίν,_{PräAkt} νῦντι^{Adv} γ'^{Pt} ἥδη,^{Adv} κεὶ^{Kon} μὴ^{Pt} θέμις^N ἐστί,_{PräAkt}
und|wenn Recht|Brauch ist, jetzt ja schon, und|wenn nicht Recht|Brauch ist,
χεσείω._{FuAkt}
werde|ich|scheißen.

Anapäste

- [296] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} σκώψει_{FuAkt} μηδὲ^{Kon} ποιήσεις_{FuAkt} ἄπερ^A_{Pr} οἱ^{ArtN} τρυγοδαίμονες^N
nicht keineswegs wirst|du|spassen noch|auch|nicht wirst|du|tun welche|gerade die Wein|Geister
οὔτοι,^N_{Pr}
diese,
- [297] ἀλλ'^{Kon} εὐφήμει._{PrälmvAkt} μέγα^{Adv} γάρ^{Pt} τι^N_{Pr} θεῶν^G κινεῖται_{PräM/P} σμῆνος^N ἀοιδαῖς.^D
sondern schweige|ehrfurchtsvoll· sehr denn etwas der|Götter bewegt|sich Schwarm Gesängen.

Antistrophe 1

- [298] [Χορός]: παρθένοι^N ὁμβροφόροι^{AdjN}
Jungfrauen Regen|tragend
- [300] ἔλθωμεν_{AorSAktKnj} λιπαρὰν^{AdjA} χθόνα^A Παλλάδος,^G εὔανδρον^{AdjA} γᾶν^A
lasst|uns|gehen glänzende Erde der|Pallas, männer|reiches Land
- [301] Κέκροπος^G ὄψόμεναι^N_{FuM/P} πολυήρατον.^{AdjA}
des|Kekrops sehen|werdend viel|begehrte·
- [302] οὐ^G_{Pr} σέβας^N ἀρρήτων^{AdjG} ιερῶν,^{AdjG} ἕνα^{Kon}
dessen Ehrfurcht unaussprechlicher Heiligtümer, damit
- [303] μυστοδόκος^{AdjN} δόμος^N
Mysterien|tragendes Haus
- [304] ἐν^{Prp} τελεταῖς^D ἀγίαις^{AdjD} ἀναδείκνυται,_{PräM/P}
in Weihen heiligen wird|gezeigt,
- [305] οὐρανίοις^{AdjD} τε^{Pt} θεοῖς^D δωρήματα,^N
himmlischen und Göttern Gaben,
- [306] ναοῖ^N θ'^{Pt} ὑψερεφεῖς^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀγάλματα,^N
Tempel und hoch|gedeckte und Statuen,
- [307] καὶ^{Kon} πρόσοδοι^N μακάρων^{AdjG} ιερώταται,_{AdjNSup}
und Prozessionen der|Seligen aller|heiligste,
- [308] εὔστέφανοι^{AdjN} τε^{Pt} θεῶν^G θυσίαι^N θαλίαι^N τε,^{Pt}
wohl|bekränzte und der|Götter Opfer Feste und,
- [310] παντοδαπαῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} ὥραις,^D
mannigfaltigen in Zeiten,
- [311] ἥρι^D τ'^{Pt} ἐπερχομένω^D_{PräM/P} βρομία^{AdjN} χάρις,^N
im|Frühling und dem|heran|kommenden bromische Gunst,
- [312] εὔκελάδων^{AdjG} τε^{Pt} χορῶν^G ἐρεθίσματα,^N
wohl|klingender und der|Chöre Erregungen,
- [313] καὶ^{Kon} μοῦσα^N βαρύβρομος^{AdjN} αύλῶν.^G
und Muse schwer|dröhrende der|Flöten.

Anapäste

- [314] [Στρεψιάδης]: πρὸς^{Prp} τοῦ^{ArtG} Διὸς^G ἀντιβολῶ^{PräAkt} σε^A_{Pr} φράσον,^{AorImvAkt} τίνες^N_{Pr} εἰσ'^{PräAkt} ώ̄^{ij} Σώκρατες^V
bei des Zeus ich|flehe dich sage, welche sind o Sokrates
αὐται^N_{Pr} diese
- [315] αἱ^{ArtN} φθεγξάμεναι^N_{AorMed} τοῦτο^A_{Pr} τὸ^{ArtA} σεμνόν;^{AdjA} μῶν^{Pt} ἡρῷναι^N τινές^N_{Pr} εἰσιν;^{PräAkt}
die ausgesprochen|habenden dieses das Erhabene; etwa Heldinnen einige sind;
- [316] [Σωκράτης]: ἥκιστ'^{AdvSup} ἀλλ'^{Kon} οὐράνιαι^{AdjN} Νεφέλαι^N μεγάλαι^{AdjN} θεαὶ^N ἀνδράσιν^D ἀργοῖς.^{AdjD}
keineswegs sondern himmlische Wolken große Göttinnen den|Männern tragen.
- [317] αἴπερ^N_{Pr} γνώμην^A καὶ^{Kon} διάλεξιν^A καὶ^{Kon} νοῦν^A ἡμῖν^D_{Pr} παρέχουσιν^{PräAkt}
die|gerade Meinung und Gespräch und Verstand uns gewähren
- [318] καὶ^{Kon} τερατείαν^A καὶ^{Kon} περίλεξιν^A καὶ^{Kon} κροῦσιν^A καὶ^{Kon} κατάληψιν.^A
und Gaukeli und Umschreibung und Klopfen und Erfassung.
- [319] [Στρεψιάδης]: ταῦτ'^A_{Pr} ἄρ^{Pt} ἀκούσασ'^N_{AorAkt} αὐτῶν^G_{Pr} τὸ^{ArtA} φθέγμ'^A_{ArtN} ψυχὴ^N μου^G_{Pr} πεπότηται,_{PerM/P}
dies ja gehört|habend von|ihrnen den Laut die Seele meine ist|fortgeflogen,
- [320] καὶ^{Kon} λεπτολογεῖν^{PräInfAkt} ἥδη^{Adv} ζητεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} καπνοῦ^G στενολεσχεῖν^{PräInfAkt}
und fein|reden schon sucht und über Rauch eng|schwätzen,
- [321] καὶ^{Kon} γνωμιδίω^D γνώμην^A νύξασ'^N_{AorAkt} ἐτέρῳ^{AdjD} λόγῳ^D ἀντιλογῆσαι._{AorInfAkt}
und mit|Sprüchlein Meinung gestoßen|habend mit|anderem Rede wider|reden.
- [322] ὥστ'^{Kon} εἰ^{Kon} πιως^{Adv} ἔστιν^{PräAkt} ίδειν^{AorSinfAkt} αὐτὰς^A_{Pr} ἥδη^{Adv} φανερῶς^{Adv} ἐπιθυμῶ._{PräAkt}
so|dass wenn irgendwie ist zu|sehen sie schon sichtbar begehre|lich.
- [323] [Σωκράτης]: βλέπε^{PräImvAkt} νῦν^{Pt} δευρὶ^{Adv} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} Πάρνηθ'.^A ἥδη^{Adv} γὰρ^{Pt} ὄρῶ^{PräAkt}
sieh nun hierher zu die Parnes· schon denn sehe|lich
κατιούσας^A_{PräAkt} hinab|gehend
- [324] ἡσυχῇ^{Adv} αὐτάς.^A_{Pr}
leise sie.
- [324b] [Στρεψιάδης]: ποῦ;^{Adv} δεῖξον.^{AorImvAkt}
los wo; zeige.
- [324c] [Σωκράτης]: χωροῦσ'^{PräAkt} αὐται^N_{Pr} πάνυ^{Adv} πολλαῖ^{AdjN}
gehen diese sehr viele
- [325] διὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} κοίλων^{AdjG} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} δασέων,^{AdjG} αὐται^N_{Pr} πλάγιαι.^{AdjN}
durch der Hohlungen und der Bewaldeten, diese schräg.
- [325b] [Στρεψιάδης]: χρῆμα;^N
was das Ding;
- [326] ὡς^{Adv} οὐ^{Pt} καθορῶ._{PräAkt}
wie nicht deutlich|sehe|lich.
- [326b] πιὼν^{Prp} τὴν^{ArtA} εἴσοδον.^A
bei den Eingang.
- [326c] [Στρεψιάδης]: ἥδη^{Adv} νῦν^{Adv} μόλις^{Adv} οὕτως.^{Adv}
schon jetzt kaum so.
- [327] [Σωκράτης]: νῦν^{Adv} γέ^{Pt} τοι^{Pt} ἥδη^{Adv} καθορᾶς_{PräAkt} αὐτάς,^A_{Pr} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} λημᾶς_{PräM/P} κολοκύνταις.^D
jetzt ja gewiss schon klar|siehst|du sie, wenn nicht betäubt|bist mit|Kürbissen.
- [328] [Στρεψιάδης]: νὴ^{Pt} Δί^A ἔγωγ',^N_{Pr} ω̄^{ij} πολυτίμητοι.^{AdjV} πάντα^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἥδη^{Adv} κατέχουσιν._{PräAkt}
bei den|Zeus ich|ja, o Hoch geehrte· alles denn schon bedecken|sie.
- [329] [Σωκράτης]: ταύτας^A_{Pr} μέντοι^{Pt} σὺ^N_{Pr} θεὰς^A οὔσας^A_{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἥδησθ'_{PerAkt} οὐδ^{KonPt} ἐνόμιζες;_{ImpAkt}
diese jedoch du Göttinnen seiend nicht wusstest und|nicht meintest;
- [330] [Στρεψιάδης]: μὰ^{Pt} Δί^A ἀλλ'^{Kon} ὁμίχλην^A καὶ^{Kon} δρόσον^A αὐτὰς^A_{Pr} ἡγούμην_{ImpM/P} καὶ^{Kon} καπνὸν^A
bei den|Zeus sondern Nebel und Tau sie hielt|lich und Rauch
εἶναι._{PräInfAkt} zu|sein.

- [331] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} Δί'Α οἰσθ'^{PräAkt} ὅτι^{Kon} πλείστους^{AdjASup} αὔται^N_{Pr} βόσκουσι^{PräAkt}
 nicht denn bei den|Zeus weiß|du dass sehr|viele diese nähren
σοφιστάς,^A
 Sophisten,
- [332] **Θουριομάντεις^A ιατροτέχνας^A σφραγιδονυχαργοκομήτας,^A**
 Wut|Seher Heil|Künstler Siegel|Nagel|träge|Langhaarige,
- [333] **κυκλίων^{AdjG} τε^{Pt} χορῶν^G ἀσματοκάμπτας^A ἄνδρας^A μετεωροφένακας,^A**
 kreisender und der|Chöre Lied|Bieger Männer Luft|Schwindler,
- [334] **οὐδὲν^A_{Pr} δρῶντας^A_{PräAkt} βόσκουσ'^{PräAkt} ἀργούς,^{AdjA} ὅτι^{Kon} ταύτας^A_{Pr} μουσοποιοῦσιν._{PräAkt}**
 nichts tuend ernähren|sie Träge, weil diese Muse|machen.
- [335] [Στρεψιάδης]: **ταῦτ'^A_{Pr} ἄρ^{Pt} ἐποίουν^{ImpAkt} ύγραν^{AdjA} Νεφελᾶν^A στρεπταιγλᾶν^{AdjA} δάιον^{AdjA} ὄρμαν,^A**
 dies also machte|ich feuchte Wolken gedreht|glänzende verderblichen Ansturm,
πλοκάμους^A θ^{Pt} ἔκατογκεφάλα^{AdjA} Τυφῶ^G πρημαινούσας^A_{PräAkt} τε^{Pt} θυέλλας,^A
 Locken und hundert|köpfigen des|Typhon wütend|treibende und Stürme,
- [337] **εἴτ'^{Adv} ἀερίας^{AdjA} διεράς,^{AdjA} γαμψούς^{AdjA} οιώνοὺς^A ἀερονηχεῖς,^{AdjA}**
 dann luftige feuchte, gekrümmte Vögel Luft|krallige,
- [338] **ὅμβρους^A θ^{Pt} ύδάτων^G δροσερᾶν^{AdjG} Νεφελᾶν.^G εἴτ'^{Adv} ἀντ'^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} κατέπινον_{ImpAkt}**
 Regengüsse und der|Wässer kühlen der|Wolken dann statt ihrer trank|ich|hinunter
- [339] **κεστρᾶν^G τεμάχη^A μεγαλᾶν^{AdjG} ἀγαθᾶν^{AdjG} κρέα^A τ'^{Pt} ὄρνιθεια^{AdjA} κιχηλᾶν.^{AdjG}**
 Makrelen Stücke großen guten Fleisch und Vogel|fleisch der|Drosseln.
- [340] [Σωκράτης]: **διὰ^{Prp} μέντοι^{Pt} τάσδ'^A_{Pr} οὐχὶ^{Pt} δικαίως;^{Adv}**
 wegen jedoch dieser nicht rechtens;
- [340b] [Νέφοι^{άριν}άδης]: **δῆ^{Pt} μοι,^D_{Pr} τί^A_{Pr} παθοῦσαι,^N_{AorSAkt}**
 sage also mir, was erlitten|habend,
- [341] **εἴπερ^{Kon} νεφέλαι^N γ^{'Pt} εἰσὶν^{PräAkt} ἀληθῶς,^{Adv} θυηταῖς^{AdjD} εἴξασι_{PerAkt} γυναιξίν;^D**
 wenn|ja Wolken ja sind wirklich, sterblichen gleichen|sie Frauen;
- [342] **οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐκεῖναι^N_{Pr} γ^{'Pt} εἰσὶ^{PräAkt} τοιαῦται.^{AdjN}**
 nicht denn jene ja sind so|beschaffen.
- [342b] [Μέρσάτης]: **ποῖαι^N_{Pr} γάρ^{Pt} τινές^N_{Pr} εἰσιν;_{PräAkt}**
 los welche denn einige sind;
- [343] [Στρεψιάδης]: **οὐκ^{Pt} οἶδα_{PerAkt} σαφῶς.^{Adv} εἴξασιν_{PerAkt} γοῦν^{Pt} ἐρίοισιν^D πεπταμένοισιν,^D_{PerM/P}**
 nicht weißlich deutlich· gleichen|sie wenigstens Wollen aus|gebreitet|seienden,
- [344] **κούχι^{KonPt} γυναιξίν^D μὰ^{Pt} Δί'Α ούδ,^{KonPt} ὅτιοῦν^N_{Pr} αὔται^N_{Pr} δὲ^{Pt} ρίνας^A ἔχουσιν._{PräAkt}**
 und|nicht Frauen bei den|Zeus und|nicht irgend|etwas· diese aber Nasen haben.
- [345] [Σωκράτης]: **ἀπόκριναί_{AorMedImv} νυν^{Pt} ἀττ'^A_{Pr} ἀν^{Pt} ἔρωμαι._{PräM/P}**
 antworte nun was|auch wohl ich|frage.
- [345b] [Νέφελη^{άριν}άδης]: **νυν^{Pt} ταχέως^{Adv} ὅ^A_{Pr} τί^A_{Pr} βούλει._{PräAkt}**
 sage nun schnell was du willst.
- [346] [Σωκράτης]: **ἡδη^{Adv} ποτ'^{Adv} ἀναβλέψας^N_{AorAkt} εἴδες^C_{AorSAkt} νεφέλην^A κενταύρῳ^D ὁμοίαν,^{AdjA}**
 schon einmal auf|geblickt|habend sahst|du Wolke einem|Zentaur ähnlich,
- [347] **ἢ^{Kon} παρδάλει^D ἢ^{Kon} λύκῳ^D ἢ^{Kon} ταύρῳ^D**
 oder einem|Leoparden oder einem|Wolf oder einem|Stier;
- [347b] [Μήρεψιά^{άρι}άδης]: **ἔγωγ'.^N_{Pr} εἴτα^{Adv} τί^N_{Pr} τοῦτο;^N_{Pr}**
 bei den|Zeus ich|ja. dann was dies;
- [348] [Σωκράτης]: **γίγνονται_{PräM/P} πάνθ^{AdjA} ὅ^A_{Pr} τί^A_{Pr} βούλονται._{PräM/P} κἄτ^{KonPt} ἢν^{Kon} μὲν^{Pt} ἵδωσι_{AorSAktKnj}**
 entstehen alles was auch sie|wollen· und|wohl wenn zwar sie|sehen
κομῆτην^A
 Lang|haarigen
- [349] **ἄγριόν^{AdjA} τινα^A_{Pr} τῶν^{ArtG} λασίων^{AdjG} τούτων,^G_{Pr} οἴόνπερ^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Ξενοφάντου,^G**
 wilden irgendeinen der zottigen dieser, wie|gerade den des|Xenophanes,
- [350] **σκώπτουσαί^N_{PräAkt} τὴν^{ArtA} μανίαν^A αὔτοῦ^G_{Pr} κενταύροις^D ἥκασαν_{AorSAkt} αὔτάς.^A_{Pr}**
 spottend den Wahn seines mit|Zentauren machten|ähnlich sich|selbst.

[351] [Στρεψιάδης]: **τί^A Pr γὰρ^{Pt} ἦν^{Kon} ἄρπαγα^A τῶν^{ArtG} δημοσίων^{AdjG} κατίδωσι_{AorSAktKnj} Σίμωνα,^A τί^A Pr**
was denn wenn Räuber der öffentlichen erblicken Simon, was
δρῶσιν; PräAkt tun|sie;

[352] [Σωκράτης]: **ἀποφαίνουσαι^N PräAkt τὴν^{ArtA} φύσιν^A αὐτοῦ^G Pr λύκοι^N ἐξαίφνης^{Adv} ἐγένοντο._{AorSM/P}**
offenbarend die Natur seine Wölfe plötzlich wurden|sie.

[353] [Στρεψιάδης]: **ταῦτ'^A Pr ἄρα^{Pt} ταῦτα^A Pr Κλεώνυμον^A αὗται^N Pr τὸν^{ArtA} ρίψασπιν^A χθὲς^{Adv} ἴδοῦσαι,^N AorSAkt**
dies also dies Kleonymos diese den Schild|werfer gestern gesehen|habend,

[354] **ὅτι^{Kon} δειλότατον^{AdjASup} τοῦτον^A Pr ἔωρων,_{ImpAkt} ἔλαφοι^N διὰ^{Prp} τοῦτ'^A Pr ἐγένοντο._{AorSM/P}**
weil feigsten diesen sie|sahen, Hirsche wegen dieses wurden|sie.

[355] [Σωκράτης]: **καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} γ^{'Pt} ὅτι^{Kon} Κλεισθένη^A εἶδον,_{AorSAkt} ὥρᾶς,_{PräAkt} διὰ^{Prp} τοῦτ'^A Pr ἐγένοντο_{AorSM/P}**
und jetzt ja weil Kleisthenes sahen|sie, du|siehst, wegen dieses wurden|sie
γυναῖκες.^N
Frauen.

Chor

Anapäste

[356] [Στρεψιάδης]: **χαίρετε_{PrälmvAkt} τοίνυν^{Pt} ω̄ij δέσποιναι.^V καὶ^{Kon} νῦν,^{Adv} εἴπερ^{Kon} τινὶ^D Pr κἄλω,_{KonAdjD}**
seid|gegrüßt also|nun o Herrinnen und jetzt, wenn|ja irgendeinem und|anderem,

[357] **οὐρανομήκη^{AdjA} ρήξατε_{AorImvAkt} κάμοι^{KonD} Pr φωνήν,^A ω̄ij παμβασίλειαι.^{AdjV}**
Himmel|lang reißt und|mir Stimme, o all|herrscherinnen.

[358] [Χορός]: **χαῖρ'_{PrälmvAkt} ω̄ij πρεσβύτα^{AdjV} παλαιογενὲς^{AdjN} θηρατὰ^V λόγων^G φιλομούσων,^{AdjG}**
seil|gegrüßt o du|Greis alt|geborener Jäger der|Worte Musen|liebenden,

[359] **σύ^N Pr τε^{Pt} λεπτοτάτων^{AdjGSup} λήρων^G ιερεῦ,^V φράζε_{PrälmvAkt} πρὸς^{Prp} ἡμᾶς^A Pr ὅ^A Pr τι^N Pr**
du und allersubtilsten Geschwätztes Priester, sage zu uns uns das was
χρήζεις.^{PräAkt}
du|begehrst:

[360] **οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} ἄλλω^{AdjD} γ^{'Pt} ὑπακούσαιμεν_{AorAktOp} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} μετεωροσοφιστῶν^G**
nicht denn wohl einem|anderen ja würden|gehören der jetzt Luft|Sophisten

[361] **πλὴν^{Kon} ἢ^{Kon} Προδίκω,^D τῷ^{ArtD} μὲν^{Pt} σοφίας^G καὶ^{Kon} γνώμης^G οὔνεκα,_{Kon} σοὶ^D Pr δέ,^{Pt}**
außer oder dem|Prodigos, dem zwar der|Weisheit und der|Einsicht um|willen, dir aber,

[362] **ὅτι^{Kon} βρενθύει_{PräAkt} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} ταῖσιν^{ArtD} ὄδοις^D καὶ^{Kon} τώφθαλμῷ^{ArtD} παραβάλλεις,_{PräAkt}**
weil brüllt und in den Straßen und dem|Auge du|rollst|seitwärts,

[363] **κάνυπόδητος^{KonAdjN} κακὰ^{AdjA} πόλλ,^{AdjA} ἀνέχει_{PräAkt} κάφ,^{KonPrp} ἡμῖν^D Pr σεμνοπροσωπεῖς._{PräAkt}**
und|barfuß schlimme viele du|erträgst und|von uns du|blickst|feierlich.

[364] [Στρεψιάδης]: **ω̄ij γῆ^V τοῦ^{ArtG} φθέγματος,^G ώς^{Adv} ιερὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} σεμνὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} τερατῶδες.^{AdjN}**
o Erde des Klanges, wie heilig und ehrwürdig und wundersam.

[365] [Σωκράτης]: **αὗται^N Pr γάρ^{Pt} τοι^{Pt} μόναι^{AdjN} εἰσὶ_{PräAkt} Θεαί,^N τάλλα^{ArtAdjN} δὲ^{Pt} πάντ'^{AdjA} ἔστι_{PräAkt}**
diese denn ja allein sind Göttinnen, die|anderen aber alles ist
φλύαρος.^{AdjN}
Geschwätz.

[366] [Στρεψιάδης]: **ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N δ'^{Pt} ἡμῖν,^D Pr φέρε_{PrälmvAkt} πρὸς^{Prp} τῆς^{ArtG} γῆς,^G οὐλύμπιος^{AdjN} οὐ^{Pt} θεός^N**
der Zeus aber uns, los bei der Erde, olympische nicht Gott
ἔστιν; PräAkt ist;

[367] [Σωκράτης]: **ποιος^{AdjN} Ζεύς^N οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} ληρήσεις._{FuAkt} οὐδ,^{KonPt} ἔστι_{PräAkt} Ζεύς.^N**
welcher Zeus; nicht keinesfalls wirst|faseln· und|nicht ist Zeus.

[367b] **τί^A Pr ποιησάντεις^N PräAkt σύ,^N Pr**
was sagst|du du;

[368] **ἄλλα^{Kon} τίς^N Pr ὕει;_{PräAkt} τούτῳ^N Pr γὰρ^{Pt} ἔμοιγ'^D Pr ἀπόφηναι_{AorInfAkt} πρῶτον^{Adv} ἀπάντων.^{AdjG}**
aber wer regnet; dieses|hier denn mir darzulegen zuerst von|allen.

- [369] [Σωκράτης]: **αὗται^N Pr δήπου^{Pt} μεγάλοις^{AdjD} δέ^{Pt} σ' A^A Pr ἔγω^N Pr σημείοις^D αύτὸ^A Pr διδάξω._{FuAkt}**
diese gewiss· großen aber dich ich mit|Zeichen es werde|lehren.
- [370] **φέρε_{PrälmvAkt} ποῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} πώποτ^{Adv} ἄνευ_{Prp} Νεφελῶν^G ὕοντ' A^A Pr ἥδη^{Adv} τεθέασαι;_{PerM/P}**
los wo denn jemals ohne der|Wolken regnende schon hast|gesehen;
- [371] **καίτοι^{Pt} χρῆν_{ImpAkt} αἰθρίας^G ὕειν_{PräInfAkt} αύτόν, A^A Pr ταύτας^A Pr δ'^{Pt} ἀποδημεῖν._{PräInfAkt}**
und|doch war|nötig heiteren|Himmels zu|regnen ihn, diese aber fort|zu|sein.
- [372] [Στρεψιάδης]: **νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A τοῦτο^A Pr γέ^{Pt} τοι^{Pt} δὴ^{Pt} τῷ^{ArtD} νῦν^{Adv} λόγῳ^D εὖ^{Adv}**
bei den Apollon dieses ja gewiss in|der|Tat dem jetzigen Wort|Rede gut
προσέφυσας. _{AorAkt}
hast|zugefügt.
- [373] **καίτοι^{Pt} πρότερον^{Adv} τὸν^{ArtA} Δί^A ἀληθῶς^{Adv} ὡμην_{ImpM/P} διὰ_{Prp} κοσκίνου^G οὔρειν._{PräInfAkt}**
und|doch früher den Zeus wirklich meinte|lich durch ein|Sieb zu|pissen.
- [374] **ἀλλ' ^{Kon} ὅστις^N Pr ὁ^{ArtN} βροντῶν^N PräAkt ἐστι_{PräAkt} φράσον._{AorImvAkt} τοῦτο^N Pr με^A Pr ποιεῖ_{PräAkt}**
aber wer|denn der donnernde ist sage: dies mich macht
τετρεμαίνειν. _{PräInfAkt}
zu|zittern.
- [375] [Σωκράτης]: **αὗται^N Pr βροντῶσι_{PräAkt} κυλινδόμεναι.** ^N _{PräM/P}
diese donnern sich|wälzend.
- [375b] [Στρεψιάδης] **τρόπω^D ὡīⁱ πάντα^{AdjA} σὺ^N Pr τολμῶν; N^N PräAkt**
in|der Weise o alles du wagend;
- [376] [Σωκράτης]: **ὅταν^{Kon} ἐμπλησθῶσ'** _{AorPasKnj} **ὕδατος^G πολλοῦ^{AdjG} κάναγκασθῶσι^{Kon}** _{AorPasKnj} **φέρεσθαι,** _{PräM/PInf}
wenn|immer gefüllt|werden von|Wasser vielen und|gezwungen|werden sich|tragen|lassen,
- [377] **κατακρημάνειναι^N _{PräM/P} πλήρεις^{AdjN} ὅμβρου^G δι^{Pp} ἀνάγκην, A^A εἴτα^{Adv} βαρεῖατ^{AdjN}**
hinab|stürzend voll von|Regen|guss durch Notwendigkeit, dann schwer
- [378] **εἰς^{Prp} ἀλλήλας^A Pr ἐμπίπτουσαι^N PräAkt ῥήγνυνται_{PräM/P} καὶ^{Kon} παταγοῦσιν._{PräAkt}**
in einander hinein|fallend bersten und krachen.
- [379] [Στρεψιάδης]: **ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀναγκάζων^N PräAkt ἐστὶ_{PräAkt} τίς^N Pr αύτάς, A^A Pr οὐχ^{Pt} ὁ^{ArtN} Ζεύς, N^N ὥστε^{Kon}**
der aber zwingende ist wer sie, nicht der Zeus, sodass
φέρεσθαι; _{PräM/PInf}
sich|tragen|lassen;
- [380] [Σωκράτης]: **ἢκιστ'** _{AdvSup} **ἀλλ' ^{Kon} αἰθέριος^{AdjN} Δῖνος.** ^N
keineswegs sondern himmels|luftig Wirbel.
- [380b] **Δῖνος^N προτι^N Pr μ' A^A Pr ἐλελήθειν, _{PlqAkt}**
Wirbel; dies|hier mich war|entgangen,
- [381] **ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N οὐκ^{Pt} ὤν, N^N PräAkt ἀλλ' ^{Kon} ἀντ^{Pp} αύτοῦ^G Pr Δῖνος^N νυνὶ^{Adv} βασιλεύων.** ^N _{PräAkt}
der Zeus nicht seiend, sondern statt seiner Wirbel jetzt herrschend.
- [382] **ἀτὰρ^{Kon} οὐδέν^N Pr πω^{Pt} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πατάγου^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} βροντῆς^G μ' A^A Pr**
aber nichts bisher über das Krachen und der Donners mich
ἐδίδαξας. _{AorAkt}
hast|belehrt.
- [383] [Σωκράτης]: **οὐκ^{Pt} ἥκουσάς_{AorAkt} μου^G Pr τὰς^{ArtA} Νεφέλας^A ὕδατος^G μεστὰς^{AdjA} ὅτι^{Kon} φημὶ_{PräAkt}**
nicht hörest|du meiner die Wolken von|Wasser voll dass ich|sage
- [384] **ἐμπιπτούσας^A PräAkt εἰς^{Prp} ἀλλήλας^A Pr παταγεῖν_{PräInfAkt} διὰ^{Pp} τὴν^{ArtA} πυκνότητα; A^A**
hinein|fallende in einander zu|krachen wegen der Dichte;
- [385] [Στρεψιάδης]: **φέρε_{PrälmvAkt} τούτι^N Pr τῷ^{ArtD} χρῆ_{PräAkt} πιστεύειν;** _{PräInfAkt}
los diesem|hier dem ist|nötig zu|glauben;
- [385b] [Στρεψιάδης] **τοῦ^{Pp} αμυτοῦ^G γύν^N Pr σε^A Pr διδάξω.** _{FuAkt}
von dir|selbst ich dich werde|lehren.
- [386] **ἥδη^{Adv} ζωμοῦ^G Παναθηναίοις^D ἐμπλησθεὶς^N _{AorPas} εἴτ^{Adv} ἐταράχθης_{AorPas}**
schon von|Brühe bei|den|Panathenäen gefüllt|worden dann wurdest|verstört
- [387] **τὴν^{ArtA} γαστέρα, A^A καὶ^{Kon} κλόνος^N ἐξαίφνης^{Adv} αύτὴν^A Pr διεκορκούγησεν;** _{AorAkt}
den Bauch, und Erschütterung plötzlich ihn durch|gurgelte;

- [388] [Στρεψιάδης]: **νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A καὶ^{Kon} δεινὰ^{AdjA} ποιεῖ^{PräAkt} γ^{Pt} εὔθύς^{Adv} μοι,^D π^r καὶ^{Kon}**
bei den Apollon und schlimme macht ja sogleich mir, und
τετάρακται_{PerM/P}
ist|erschüttert
- [389] **χῶσπερ^{KonAdv} βροντὴ^N τὸ^{ArtN} ζωμίδιον^N παταγεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} δεινὰ^{AdjA} κέκραγεν^{PerAkt}**
und|gleichwie der|Donner das Süppchen kracht und schlimm hat|geschrien.
- [390] **ἀτρέμας^{Adv} πρῶτον^{Adv} παππᾶξ^{ij} παππᾶξ, ^{ij} κάπειτ^{KonAdv} ἐπάγει^{PräAkt} παπαπάπαξ,^{ij}**
ruhig zuerst papax pappax, und|dann setzt|nach papapappax,
- [391] **χῶταν^{Kon} χέζω,^{PräAkt} κομιδῇ^{Adv} βροντᾶ^{PräAkt} παπαπάπαξ^{ij} ὥσπερ^{Adv} ἔκειναι.^N π^r**
und|wenn|immer ich|scheiße, völlig donnert papapappax gleichwie jene.
- [392] [Σωκράτης]: **σκέψαι_{AorMedImv} τοίνυν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} γαστριδίου^G τυννούτου^{Adv} οἰα^A πέπορδας·_{PerAkt}**
bedenke also|nun aus dem|Bäuchlein winzig was|für hast|gefurzt·
- [393] **τὸν^{ArtA} δ^{Pt} Αέρα^A τόνδ^{ArtA} ὄντ^A ἀπέραντον^{AdjA} πῶς^{Adv} οὐκ^{Pt} εἰκὸς^N μέγα^{Adv}**
den aber Luft diesen seiend grenzenlos wie nicht wahrscheinlich sehr
βροντᾶν;_{PräInfakt}
zu|donnern;
- [394] [Στρεψιάδης]: **ταῦτ^N π^r ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τώνόματ^{ArtN} ἀλλήλοιν^{DuG} π^r βροντὴ^N καὶ^{Kon} πορδὴ^N ὁμοίω._{AdjDuD}**
dies also und der|Name von|einander Donner und Furz gleich|beiden.
- [395] **ἀλλ^{Kon} ὁ^{ArtN} κεραυνὸς^N πόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} φέρεται_{PräM/P} λάμπων^N πυρί,^D τοῦτο^N π^r**
aber der Blitz|strahl woher wiederum wird|getragen leuchtend mit|Feuer, dies
δίδαξον,_{AorImvAkt}
lehre,
- [396] **καὶ^{Kon} καταφρύγει_{PräAkt} βάλλων^N π^r ήμᾶς,^A π^r τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} ζῶντας^A περιφλύει;_{PräAkt}**
und versengt werfend uns, die aber Lebenden um|spült;
- [397] **τοῦτον^A γάρ^{Pt} δὴ^{Pt} φανερῶς^{Adv} ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N ἵησ['] πρᾶ^{Adv} τοὺς^{ArtA} επιόρκους.^{AdjA}**
diesen denn in|der|Tat offenbar der Zeus sendet gegen die Meineidigen.
- [398] [Σωκράτης]: **καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ωἴ^{ij} μῶρε^{AdjV} σὺ^N π^r καὶ^{Kon} Κρονίων^G ὅζων^N πρᾶ^{AdjA} καὶ^{Kon} βεκκεσέληνε,^V**
und wie o Dummkopf du und des|Kronion riechend und Bekkese|Mondgesicht,
- [399] **εἴπερ^{Kon} βάλλει_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} επιόρκους,^{AdjA} δῆτ['] π^r οὐχὶ^{Pt} Σίμων['] ἐνέπρησεν_{AorAkt}**
wenn|ja trifft die Meineidigen, gewiss nicht Simon hat|verbrannt
- [400] **οὐδὲ^{KonPt} Κλεώνυμον^A οὐδὲ^{KonPt} Θέωρον;^A καίτοι^{Pt} σφόδρα^{Adv} γ^{Pt} εἴσ['] πρᾶ^{AdjN} επιόρκοι·**
auch|nicht Kleonymos auch|nicht Theoron; und|doch sehr ja sind Meineidige·
- [401] **ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} αὐτοῦ^G γε^{Pt} νεών^A βάλλει_{PräAkt} καὶ^{Kon} Σούνιον^A ἄκρον^A Αθηνέων^G**
aber den seines|selbst ja Tempel trifft und Sounion Vorgebirge der|Athener
- [402] **καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} δρῦς^A τὰς^{ArtA} μεγάλας^{AdjA} τί^A π^r μαθών;^N οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} δὴ^{Pt} δρῦς^N γ^{Pt}**
und die Eichen die großen was gelernt|habend; nicht denn in|der|Tat Eiche ja
επιόρκει._{PräAkt}
meineidet|sich.
- [403] [Στρεψιάδης]: **οὐκ^{Pt} οἴδ['] π^r ἀτὰρ^{Kon} εὖ^{Adv} σὺ^N π^r λέγειν_{PräInfakt} φαίνει._{PräAkt} τί^N π^r γάρ^{Pt} ἐστιν_{PräAkt} δῆθ['] π^t**
nicht weißlich aber gut du sprechen scheint. was denn ist wirklich
ὁ^{ArtN} κεραυνός;^N
der Blitzstrahl;
- [404] [Σωκράτης]: **ὅταν^{Kon} ἐς^{Prp} ταύτας^A π^r ἄνεμος^N ξηρὸς^{AdjN} μετεωρισθεὶς^N π^r κατακλησθῇ,_{AorPasKnj}**
wenn|immer in diese Wind trocken empor|gehoben|worden eingeschlossen|werde,
- [405] **ἐνδοθεύ^{Adv} αὐτὰς^A π^r ὥσπερ^{Adv} κύστιν^A φυσᾶ_{PräAkt} κάπειθ^{KonAdv} ὑπ['] π^r ἀνάγκης^G**
von|innen sie gleichwie Blase bläst, und|dann unter Not|wendigkeit
- [406] **ρήξας^N αὐτὰς^A π^r ἔξω^{Adv} φέρεται_{PräM/P} σοβαρὸς^{AdjN} διὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} πυκνότητα,^A**
zerbrochen|habend sie hinaus trägt|sich wuchtig wegen der Dichte,
- [407] **ὑπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ροίβδου^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ρύμης^G αὐτὸς^N π^r εἰαυτὸν^A π^r κατακάων.^N**
unter des Sausen und der Wucht selbst sich|selbst verbrannt|habend.
- [408] [Στρεψιάδης]: **νὴ^{Pt} Δί^A ἔγω^N π^r γοῦν^{Pt} ἀτεχνῶς^{Adv} ἔπαθον_{AorAkt} τούτι^A π^r ποτε^{Adv} Διασίοισιν^D**
bei Zeus ich wenigstens schlicht erlitt|lich dieses|hier einst bei|den|Diasien
- [409] **ὄπτων^N π^r γαστέρα^A τοῖς^{ArtD} συγγενέσιν,^D κῆτ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἔσχων^N π^r ἀμελήσας.^N**
röstend Bauch den Verwandten, und|dann nicht gehalten|habend vernachlässigt|habend·

- [410] ή^{ArtN} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐφυσᾶτ',^{ImpAkt} εῖτ'^{KonAdv} ἔξαίφνης^{Adv} διαλακήσασα^N_{AorAkt} πρὸς^{Prp} αύτῷ^{DuD}_{Pr}
die aber ja blies|sie, dann plötzlich auf|gesprungen|seiend zu den|beiden
- [411] τώφθαλμώ^{ArtDuD} μου^G_{Pr} προσετίλησεν_{AorAkt} καὶ^{Kon} κατέκαυσεν_{AorAkt} τὸ^{ArtA} πρόσωπον.^A
den|Augen meiner pralltejan und verbrannte das Gesicht.
- [412] [Χορός]: ώ̄ij τῆς^{ArtG} μεγάλης^{AdjG} ἐπιθυμήσας^N_{AorAkt} σοφίας^G ἄνθρωπε^V παρ^{Prp} ἡμῶν,^G_{Pr}
o der großen begehrthabend Weisheit Mensch von uns,
- [413] ω̄ς^{Adv} εὐδαιμων^{AdjN} ἐν^{Prp} Αθηναίοις^D καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} Ἐλλησι^D γενήσει,_{FuM/P}
wie glücklich bei den|Athenern und den Griechen wirst|werden,
- [414] εἰ^{Kon} μνήμων^{AdjN} εἰ^{PräAkt} καὶ^{Kon} φροντιστής^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ταλαίπωρον^{AdjN} ἐνεστιν_{PräAkt}
wenn eingedenk bist und Grübler und das mühselige ist|drin
- [415] ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} ψυχῇ^D καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάμνεις_{PräAkt} μήθ^{KonPt} ἐστὼς^N_{PerAkt} μήτε^{Kon} βαδίζων,^N_{PräAkt}
in der Seele, und nicht ermüdest noch stehend|seiend noch gehend,
- [416] μήτε^{Kon} ριγῶν^N_{PräAkt} ἄχθει_{PräM/P} λίαν^{Adv} μήτ^{Kon} ἀριστᾶν_{PräInfAkt} ἐπιθυμεῖς,_{PräAkt}
noch frierend wirst|belastet allzu noch frühstückten begehrst,
- [417] οἶνου^G τὸ^{Pt} ἀπέχει_{PräAkt} καὶ^{Kon} γυμνασίων^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ἀνοήτων,^{AdjG}
des|Weines und entbehrest und der|Übungen und der anderen törichten,
- [418] καὶ^{Kon} βέλτιστον^{AdjN} τοῦτο^N_{Pr} νομίζεις,_{PräAkt} ὅπερ^N_{Pr} εἰκὸς^N_{PerAkt} δεξιὸν^{AdjA} ἄνδρα,^A
und das|Beste dieses hältst, was|gerade wahrscheinlich gewandten Mann,
- [419] νικᾶν_{PräInfAkt} πράττων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} βουλεύων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} γλώττῃ^D πολεμίζων.^N_{PräAkt}
siegen handelnd und beratend und der Zunge kriegend.
- [420] [Στρεψιάδης]: ἀλλ^{'Kon} οὔνεκά^{Kon} γε^{Pt} ψυχῆς^G στερρᾶς^{AdjG} δυσκολοκοίτου^{AdjG} τε^{Pt} μερίμνης^G
sondern um|willen ja der|Seele harten schwer|Bett|habenden und Sorge
- [421] καὶ^{Kon} φειδωλοῦ^{AdjG} καὶ^{Kon} τρυσιβίου^{AdjG} γαστρὸς^G καὶ^{Kon} θυμβρεπιδείπνου,^{AdjG}
und sparsamen und ab|gerieben|lebigen Bauches und Thymbra|Nach|Speise,
- [422] ἀμέλει^{Pt} θαρρῶν^N_{PräAkt} οὔνεκα^{Kon} τούτων^G_{Pr} ἐπιχαλκεύειν_{PräInfAkt} παρέχοιμ'_{PräAktOp} ἄν.^{Pt}
ohne|weiteres mutig|seiend um|willen dieser dazu|schmieden würde|gewähren wohl.
- [423] [Σωκράτης]: ἄλλο^{AdjA} τι^A_{Pr} δῆτ^{Pt} οὖν^{Pt} νομιεῖς_{PräAkt} ἥδη^{Adv} θεὸν^A οὐδένα^{AdjA} πλὴν^{Kon} ἄπερ^A_{Pr} ήμεῖς,^N_{Pr}
anderes Ding also nun meinst schon Gott keinen außer die|gerade wir,
- [424] τὸ^{ArtN} Χάος^N τούτῃ^N_{Pr} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} Νεφέλας^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} γλώτταν,^A τρία^{AdjA} ταυτί;^A_{Pr}
das Chaos dieses|hier und die Wolken und die Zunge, drei diese|hier;
- [425] [Στρεψιάδης]: οὐδ^{'KonPt} ἀν^{Pt} διαλεχθείην_{AorPasOp} γ^{'Pt} ἀτεχνῶς^{Adv} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} οὐδ^{'KonPt} ἀν^{Pt}
und|nicht wohl würde|sprechen|mit ja schlicht den anderen und|nicht wohl
ἀπαντῶν.^N_{PräAkt}
begegnend.
- [426] οὐδ^{'KonPt} ἀν^{Pt} θύσαιμ',_{AorAktOp} οὐδ^{'KonPt} ἀν^{Pt} σπείσαιμ',_{AorAktOp} οὐδ^{'KonPt} ἐπιθείην_{AorAktOp}
und|nicht wohl würde|opfern, und|nicht wohl würde|spenden, und|nicht würde|auflegen
λιβανωτόν.^A
Weihrauch.
- [427] [Χορός]: λέγε_{PräImvAkt} νῦν^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} σοι^D_{Pr} δρῶμεν_{PräKnjAkt} θαρρῶν,^N_{PräAkt} ω̄ς^{Kon} οὐκ^{Pt}
sage nun uns was immer dir wir|tun mutig|seiend, damit nicht
ἀτυχήσεις_{FuAkt}
wirst|verfehlen
- [428] ἡμᾶς^A_{Pr} τιμῶν^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} θαυμάζων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} ζητῶν^N_{PräAkt} δεξιὸς^{AdjN} εἴναι._{PräInfAkt}
uns ehrend und bewundernd und strebend gewandt zu|sein.
- [429] [Στρεψιάδης]: ώ̄ij δέσποιναι^V δέομαι_{PräM/P} τοίνυν^{Pt} ὑμῶν^G_{Pr} τούτῃ^A_{Pr} πάνυ^{Adv} μικρόν,^{AdjA}
o Herrinnen ich|bitte also euch dieses|hier sehr klein,
- [430] τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων^G εἴναι^{PräInfAkt} με^A_{Pr} λέγειν_{PräInfAkt} ἔκατὸν^{AdjD} σταδίοισιν^D ἄριστον.^{AdjA}
der Griechen zu|sein mich zu|reden hundert Stadien besten.
- [431] [Χορός]: ἀλλ^{'Kon} ἔσται_{FuAkt} σοι^D_{Pr} τοῦτο^N_{Pr} παρ^{Prp} ἡμῶν.^G_{Pr} ω̄στε^{Kon} τὸ^{ArtN} λοιπόν^{AdjN} γ^{'Pt} ἀπὸ^{Prp}
aber wird|sein dir dieses von uns sodass das Übrige ja von
τουδὶ^G_{Pr}
diesem

- [432] ἐν^P τῷ^{ArtD} δῆμω^D γνώμας^A ούδεις^N_{Pr} νικήσει_{FuAkt} πλείονας^{AdjA} ή^{Kon} σύ.^N_{Pr}
in dem Volk|Versammlung Meinungen niemand wird|über|treffen mehrere als du.
- [433] [Στρεψιάδης]: μὴ^{Pt} 'μοι^D_{Pr} γε^{Pt} λέγειν_{PräInfAkt} γνώμας^A μεγάλας^{AdjA} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τούτων^G_{Pr} ἐπιθυμῶ,_{PräAkt}
nicht mir doch zu|sagen Meinungen großen nicht denn dieser begehrlich,
- [434] ἀλλα^{Kon} ὅσ^A_{Pr} ἔμαυτῷ^D_{Pr} στρεψοδικῆσαι_{AorInfAkt} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} χρήστας^A
sondern so|viele|wie mir|selbst krumm|recht|reden und die Gläubiger
διολισθεῖν._{AorInfAkt}
weg|schlüpfen.
- [435] [Χορός]: τεύξει_{FuAkt} τοίνυν^{Pt} ὡν^G_{Pr} ίμείρεις._{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μεγάλων^{AdjG} ἐπιθυμεῖς._{PräAkt}
wirst|erreichen also deren verlangst nicht denn großer begehrst.
- [436] ἀλλα^{Kon} σεαυτὸν^A_{Pr} θαρρῶν^N_{PräAkt} παράδος_{AorImvAkt} τοῖς^{ArtD} ἡμετέροις^{AdjD} προπόλοισιν.^D
sondern dich|selbst mutig|seidend über|gib den unseren Dienern.
- [437] [Στρεψιάδης]: δράσω_{FuAkt} ταῦθι^A_{Pr} ὑμῖν^D_{Pr} πιστεύσας^N_{AorAkt} ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἀνάγκη^N με^A_{Pr} πιέζει_{PräAkt}
ich|werde|tun dieses euch vertrauend die denn Notwendigkeit mich drückt
- [438] διὰ^{Ppr} τοὺς^{ArtA} ἵππους^A τοὺς^{ArtA} κοππατίας^{AdjA} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} γάμον^A ὅς^N_{Pr} μ'Α_{Pr}
wegen der Pferde der Koppa|Pferde und den Hochzeit welcher mich
ἐπέτριψεν._{AorAkt}
zer|rieb.
- [439] νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ἀτεχνῶς^{Adv} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} βούλονται_{PräM/P}
nun also schlicht was immer sie|wollen
- [440] τοὐτὶ^N_{Pr} τούμὸν^N_{Pr} σῶμ'^N αὐτοῖσιν^D_{Pr}
dieses|hier mein Leib ihnen|selbst
- [441] παρέχω,_{PräAkt} τύπτειν_{PräInfAkt} πεινῆν_{PräInfAkt} διψῆν_{PräInfAkt}
ich|stelle|zur|Verfügung, zu|schlagen zu|huntern zu|dürsten
- [442] αὐχμεῖν_{PräInfAkt} ὥιγῶν^N_{PräAkt} ἀσκὸν^A δείρειν,_{PräInfAkt}
zu|verdorren frierend Schlauch zu|häuten,
- [443] εἴπερ^{Kon} τὰ^{ArtA} χρέα^A διαφευξοῦμαι,_{FuM/P}
wenn|ja die Schulden werde|entkommen,
- [444] τοῖς^{ArtD} τ'^{Pt} ἀνθρώποις^D εἶναι_{PräInfAkt} δόξω_{FuAkt}
den und Menschen zu|sein werde|scheinen
- [445] θρασὺς^{AdjN} εὔγλωττος^{AdjN} τολμηρὸς^{AdjN} ἕτης^N
dreist rede|gewandt wagemutig Streiter
- [446] βδελυρὸς^{AdjN} ψευδῶν^G συγκολλητὴς^N
abscheulich der|Lügen Zusammen|Kleber
- [447] εὑρησιεπὴς^{AdjN} περίτριμμα^N δικῶν^G
erfindungs|beredt ab|geriebenes der|Prozesse
- [448] κύρβις^N κρόταλον^N κίναδος^N τρύμη^N
Gesetz|Tafel Klapper Weichling Loch
- [449] μάσθλης^N είρων^N γλοιὸς^{AdjN} ἀλαζῶν^N
Maul|affe Heuchler Schleimer Prahler
- [450] κέντρων^G μιαρὸς^{AdjN} στρόφις^N ἀργαλέος^{AdjN}
der|Stacheln ruchlos Dreher mühselig
- [451] ματιολοιχός.^N
Augen|Lecker:
- [452] ταῦτ'^A_{Pr} εἴ^{Kon} με^A_{Pr} καλοῦσ^N_{PräAkt} ἀπαντῶντες,^N_{PräAkt}
dies wenn mich sie|nennen begegnend,
- [453] δρῶντων^G_{PräAkt} ἀτεχνῶς^{Adv} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} χρήζουσιν,_{PräAkt}
handelnder|Weise schlicht was immer sie|brauchen,
- [454] κει^{Kon} βούλονται_{PräM/P}
und|wenn wollen|sie
- [455] νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δῆμητρ'^A ἔκ^{Ppr} μου^G_{Pr} χορδὴν^A
bei die Demeter aus meiner Darm

[456]

τοῖς^{ArtD} φροντισταῖς^D παραθέντων. _{AorAktImv}
 den Denkern sollen|sie|hinlegen.

Lyrik

[457] [Χορός]: **λῆμα^N μὲν^{Pt} πάρεστι_{PräAkt} τῷδέ^D _{Pr} γ^{Pt}**
 Entschluss zwar ist|vorhanden diesem|hier ja

[458] **οὐκ^{Pt} ἄτολμον^{AdjN} ἀλλ' _{Kon} κοντοῖμον.** _{AdjN} **ἴσθι_{PrälmvAkt} δ' ^{Pt} ως_{Kon}**
 nicht feige sondern bereit. wisse aber dass

[459] **ταῦτα^A _{Pr} μαθὼν^N _{AorSAkt} παρ^{Prp} ἐμοῦ^G _{Pr} κλέος^A οὐρανόμηκες^{AdjN}**
 dieses|hier gelernt|habend von mir Ruhm himmel|lang

[460] **ἐν^{Prp} βροτοῖσιν^D ἔξεις.** _{FuAkt}
 unter Sterblichen wirst|haben.

[461] [Στρεψιάδης]: **τί^A _{Pr} πείσομαι;** _{FuM/P}
 was werde|ich|erfahren;

[462] [Χορός]: **τὸν^{ArtA} πάντα^{AdjA} χρόνον^A μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G _{Pr}**
 den ganzen Zeit mit mir

[463] **ζηλωτότατον^{AdjASup} βίου^A ἀνθρώπων^G διάξεις.** _{FuAkt}
 begehrenswertesten Leben der|Menschen wirst|du|verbringen.

[465] [Στρεψιάδης]: **ἄρα^{Pt} γε^{Pt} τοῦτο^N _{Pr} ἄρα^{Pt} ἐγώ^N _{Pr} ποτ' _{Adv}**
 etwa ja dieses|hier also ich einst

[467] **Ὥψομαι;** _{FuM/P}
 werde|ich|sehen;

[467b] [Μάρτιο]: **γέ^{Pt} σου^G _{Pr} πολλοὺς^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} ταῖσι^{ArtD} θύραις^D ἀεὶ^{Adv} καθῆσθαι,** _{PräM/PlInf}
 so|dass ja deiner viele an den Türen immer zu|sitzen,

[470] **βουλομένους^A _{PräM/P} ἀνακοινοῦσθαί_{PrälM/PlInf} τε^{Pt} καὶ_{Kon} ἐς^{Prp} λόγον^A ἐλθεῖν_{AorSinfAkt}**
 wollend sich|beraten und auch in Rede zu|kommen

[471] **πράγματα^A κάντιγραφὰς_{KonA} πολλῶν^{AdjG} ταλάντων,^G**
 Sachen und|Gegenschriften vieler Talente,

[475] **ἀξια^{AdjA} σῇ^{AdjD} φρενὶ^D συμβουλευσομένους^A _{FuM/P} μετὰ^{Prp} σου^G _{Pr}**
 wert deiner Einsicht sich|beraten|werdend mit dir.

Anapäste

[476] [Χορός]: **ἀλλ' _{Kon} ἐγχείρει_{PrälmvAkt} τὸν^{ArtA} πρεσβύτην^A ὅ^A _{Pr} τι^A _{Pr} περ^{Pt} μέλλεις_{PräAkt} προδιδάσκειν,** _{PräinfAkt}
 aber unternehme den Greis was etwas ja du|beabsichtigst vor|belehren,

[477] **καὶ_{Kon} διακίνει_{PrälmvAkt} τὸν^{ArtA} νοῦν^A αὐτοῦ^G _{Pr} καὶ_{Kon} τῆς^{ArtG} γνώμης^G ἀποπειρῶ.** _{PrälM/P}
 und bewege|durch den Geist seines und der Meinung versuche|aus.

Episode

[478] [Σωκράτης]: **ἄγε_{PrälmvAkt} δὴ^{Pt} κάτειπε_{AorImvAkt} μοι^D _{Pr} σὺ^N _{Pr} τὸν^{ArtA} σαυτοῦ^G _{Pr} τρόπον,^A**
 auf ja sage|aus mir du den deines|selbst Art,

[479] **ἴν_{Kon} αὐτὸν^A _{Pr} εἰδὼς^N _{PerAkt} ὅστις^N _{Pr} ἐστὶ_{PräAkt} μηχανὰς^A**
 damit ihn|selbst gewusst|habend welcher ist Kunstgriffe

[480] **ἡδη^{Adv} τῷ^{Prp} τούτοις^D _{Pr} πρὸς^{Prp} σὲ^A _{Pr} καινὰς^{AdjA} προσφέρω.** _{PräAkt}
 schon auf|grund diesen zu|hin dich neue vor|bringe.

[481] [Στρεψιάδης]: **τί^A _{Pr} δέ^{Pt} τειχομάχειν_{PräinfAkt} μοι^D _{Pr} διανοεῖ_{PräAkt} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν;^G**
 was aber; mauer|kämpfen mir beabsichtigt|du bei den Göttern;

[482] [Σωκράτης]: **οὐκ^{Pt} ἀλλὰ_{Kon} βραχέα^{AdjA} σου^G _{Pr} πυθέσθαι_{AorSM/PlInf} βούλομαι.** _{PräM/P}
 nicht, sondern weniges deiner zu|erfahren ich|will.

[483] **ἥ^{Pt} μνημονικὸς^{AdjN} εἰ;** _{PräAkt}
 etwa gedächtnissstark bist|du;

[483b] **δύοις οὐδεψιστορόπων**^D νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία·^A

in|zwei Weisen bei den Zeus.

[484] ἡνὶ^{Kon} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὀφείληται^{PräM/P} τί^N_{Pr} μοι,^D_{Pr} μνήμων^{AdjN} πάνυ·^{Adv}
wenn zwar denn ist|geschuldet etwas mir, eingedenk sehr.

[485] ἐὰν^{Kon} δ'^{Pt} ὀφείλω,^{PräAkt} σχέτλιος,^{AdjN} ἐπιλήσμων^{AdjN} πάνυ·^{Adv}
wenn aber schuldejlich, hartherzig, vergesslich sehr.

[486] [Σωκράτης]: **ἔνεστι**^{PräAkt} δῆτα^{Pt} μανθάνειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} φύσει;^D
ist|drin also zu|lernen in der Natur;

[487] [Στρεψιάδης]: **λέγειν**^{PräInfAkt} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔνεστ',^{PräAkt} ἀποστερεῖν^{PräInfAkt} δ'^{Pt} ἔνι·^{PräAkt}
zu|sprechen zwar nicht ist|drin, zu|berauben aber ist|drin.

[488] [Σωκράτης]: **πῶς**^{Adv} οὖν^{Pt} δυνήσει^{FuAkt} μανθάνειν;^{PräInfAkt}
wie nun wirst|du|können zu|lernen;

[488b] [Στρεψιάδης]: **καλῶς.**^{Adv}

ohne|weiteres gut.

[489] [Σωκράτης]: **ἄγε**^{PräImvAkt} νυν^{Pt} ὅπως,^{Kon} ὅταν^{Kon} τι^A_{Pr} προβάλλω^{PräAkt} σοι^D_{Pr} σοφὸν^{AdjA}
auf nun wie|damit, wenn|immer etwas ich|vor|lege dir kluges

[490] περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} μετεώρων,^G εὐθέως^{Adv} ὑφαρπάσει.^{FuAkt}
über der Luft|Dinge, sogleich wirst|du|aufschnappen.

[491] [Στρεψιάδης]: **τί**^A_{Pr} δαί;^{Pt} κυνηδὸν^{Adv} τὴν^{ArtA} σοφίαν^A σιτήσομαι;^{FuM/P}
was denn; in|Bissen die Weisheit werde|lich|essen;

[492] [Σωκράτης]: **ἄνθρωπος**^N ἀμαθῆς^{AdjN} οὐτοσὶ^N_{Pr} καὶ^{Kon} βάρβαρος.^{AdjN}
Mensch unwissend dieser|hier und barbarisch.

[493] δέδοικά^{PerAkt} σ'^A_{Pr} ὥϊ^A πρεσβῦτα^{AdjV} μὴ^{Pt} πληγῶν^G δέει.^{PräAkt}
ich|fürchte dich o Greis dass|nicht Schläge graut|dir.

[494] φέρ'^{PräImvAkt} ἵδω^{AorAktKnj} τί^A_{Pr} δρᾶς,^{PräAkt} ἦν^{Kon} τίς^N_{Pr} σε^A_{Pr} τύπτῃ;^{PräAktKnj}
los ich|sehe was tust|du, wenn jemand dich schlägt;

[494b] [Τέτταρα]: **πρέπει**^{PräM/P}
werde|geschlagen,

[495] ἔπειτ'^{Adv} ἐπισχὼν^N_{AorAkt} ὄλιγον^{AdjA} ἐπιμαρτύρομαι,^{PräM/P}
dann angehalten|habend ein|wenig bezeuge|ich,

[496] εἰτ'^{Adv} αὖθις^{Adv} ἀκαρῆ^{Adv} διαλιπὼν^N_{AorAkt} δικάζομαι;^{PräM/P}
dann wieder unverzüglich unterbrochen|habend prozesse|ich.

[497] [Σωκράτης]: **ἴθι**^{PräImvAkt} νυν^{Pt} κατάθου^{AorMedImv} θοιμάτιον.^{ArtA}
geh nun lege|ab den|Mantel.

[497b] [Στρεψιάδης]: **τί;**^A_{Pr}
ich|habe|Unrecht|getan etwas;

[498] [Σωκράτης]: **οὐκ**,^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} γυμνοὺς^{AdjA} εἰσιέναι^{PräInfAkt} νομίζεται.^{PräM/P}
nicht, sondern nackt einzugehen ist|Brauch.

[499] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ'**^{Kon} οὐχὶ^{Pt} φωράσων^N_{FuAkt} ἔγωγ'^N_{Pr} εἰσέρχομαι.^{PräM/P}
aber keineswegs auf|spüren|werdend ich|ja ich|gehe|hinein.

[500] [Σωκράτης]: **κατάθου.**^{AorMedImv} τι^A_{Pr} ληρεῖς;^{PräAkt}
lege|ab. was redest|du|Unsinn;

[500b] [Στρεψιάδης]: **δῆ**^{Pt} νύν^{Adv} μοι^D_{Pr}
sage ja nun mir.

[500c] [Σωκράτης]: **τὸ**^{ArtA} τί;^A_{Pr}
das was;

[501] [Στρεψιάδης]: **ἡνὶ**^{Kon} ἐπιμελῆς^{AdjN} ὡ^A_{PräAktKnj} καὶ^{Kon} προθύμως^{Adv} μανθάνω,^{PräAkt}
wenn sorgsam ich|sei und eifrig lerne|ich,

[502] **τῷ**^{ArtD} τῶν^{ArtG} μαθητῷ^G ἐμφερῆς^{AdjN} γενήσομαι;^{FuM/P}
dem der Schüler ähnlich werde|lich|werden;

- [503] [Σωκράτης]: ούδεν^A _{Pr} διοίσεις_{FuAkt} χαιρεφῶντος^G τὴν^{ArtA} φύσιν.^A
nichts wirst|du|abweichen des|Chaerephon die Natur.
- [504] [Στρεψιάδης]: οἵμοι^{ij} κακοδαίμων^{AdjN} ἡμιθνῆς^{AdjN} γενήσομαι._{FuM/P}
weh|mir unglückselig halb|tot werde|ich|werden.
- [505] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} λαλήσεις,_{FuAkt} ἀλλ,^{Kon} ἀκολουθήσεις_{FuAkt} ἐμοὶ^D _{Pr}
nicht keinesfalls wirst|du|schwatzten, sondern wirst|du|folgen mir
- [506] ἀνύσας^N _{AorAkt} τι^A _{Pr} δευρὶ^{Adv} θᾶττον;_{AdvKmp}
vollendet|habend etwas hierher schneller;
- [506b] εἰ_{Prp} _{ArtDuN} χείρε_{DuN} νῦν_{Pt}
in die|zwei Hände nun
- [507] δός_{AorImvAkt} μοι^D _{Pr} μελιτοῦτταν^A πρότερον._{Adv} ὡς^{Kon} δέδοικ'_{PerAkt} ἐγὼ^N _{Pr}
gib mir Honig|Kuchen zuerst dass ich|fürchte ich
- [508] εἴσω^{Adv} καταβαίνων^N _{PräAkt} ὥσπερ^{Adv} ἐς_{Prp} Τροφωνίου.^G
hinein hinab|gehend gleichwie in des|Trophonios.
- [509] [Σωκράτης]: χώρει_{PrälmvAkt} τι^A _{Pr} κυπτάζεις_{PräAkt} ἔχων^N _{PräAkt} περὶ_{Prp} τὴν^{ArtA} θύραν;^A
gehe was bückst|du|dich haltend um die Tür;

Parabasis

Vorspiel

- [510] [Χορός]: ἀλλ,^{Kon} ἵθι_{PrälmvAkt} χαίρων^N _{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἀνδρείας^G
aber geh sich|freuend der Mannes|kraft
- [511] οὕνεκα^{Kon} ταύτης.^G _{Pr}
um|willen dieser.
- [512] εὔτυχία^N γένοιτο_{AorM/POp} τάνθρωπω,^{ArtD}
Glück möge|werden dem|Menschen,
- [513] ὅτι^{Kon} προήκων^N _{PräAkt}
dass fort|geschritten|seiend
- [514] ἐς_{Prp} βαθὺ^{AdjA} τῆς^{ArtG} ἡλικίας^G
in Tiefes des Alters
- [515] νεωτέροις^{AdjDKmp} τὴν^{ArtA} φύσιν^A αὐτοῦ^G _{Pr}
jüngeren die Natur seiner|selbst
- [516] πράγμασιν^D χρωτίζεται_{PräM/P}
Angelegenheiten beschäftigt|sich
- [517] καὶ^{Kon} σοφίαν^A ἐπασκεῖ._{PräAkt}
und Weisheit übt.

Parabasis

- [518] [Χορός]: ᾗ^{ij} θεώμενοι^N _{Präm/P} κατερῶ_{PräAkt} πρὸς_{Prp} ὑμᾶς^A _{Pr} ἐλευθέρως^{Adv}
o schauend ich|blicke|scharf zu euch frei
- [519] τάληθῃ^{AdjA} νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Διόνυσον^A τὸν^{ArtA} ἐκθρέψαντά^A _{AorAkt} με.^A _{Pr}
die|Wahrheiten bei den Dionysos den auf|gezogen|habenden mich.
- [520] οὕτω^{Adv} νικήσαιμί_{AorAktOp} τ'^{Pt} ἐγὼ^N _{Pr} καὶ^{Kon} νομίζοιμην_{Präm/POp} σοφός,^{AdjN}
so möchte|ich|siegen und ich und würde|ich|gelten weise,
- [521] ὡς^{Kon} ὑμᾶς^A _{Pr} ἡγούμενος^N _{Präm/P} εἰναι_{PräInfAkt} θεατὰς^A δεξιοὺς^{AdjA}
dass euch meinend zu|sein Zuschauer gewandte
- [522] καὶ^{Kon} ταύτην^A _{Pr} σοφώτατ^{AdjASup} ἔχειν_{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} κωμῳδιῶν,^G
und diese all|klügste zu|halten|haben der meinen Komödien,
- [523] πρώτους^{AdjA} ἡξίωσ'_{AorAkt} ἀναγεῦσ'_{AorInfAkt} ὑμᾶς,^A _{Pr} ἦ^N _{Pr} παρέσχε_{AorSAkt} μοι^D _{Pr}
die|Ersten würdigte|ich zu|kosten|lassen euch, welche gewährte mir

- [524] **ἔργον**^A πλεῖστον^{.AdjASup} εἰτ^{'Adv} ἀνεχώρουν^{ImpAkt} ὑπ^{'Prp} ἀνδρῶν^G φορτικῶν^{AdjG}
Arbeit am|meisten· dann zoglich|mich|zurück unter der|Männer lästigen
- [525] ἡττηθεὶς^N **ΑorPas** οὐκ^{Pt} ἄξιος^{AdjN} ὥν^{.N} **PräAkt** ταῦτ^{'A} **Pr** οὖν^{Pt} ὑμῖν^D **Pr** μέμφομαι^{PräM/P}
unterlegen|worden|seiend nicht würdig seiend· diese also|nun euch tadeljich
- [526] **τοῖς**^{ArtD} **σοφοῖς**,^{AdjD} ὥν^G **Pr** οὔνεκ^{,Kon} ἐγὼ^N **Pr** ταῦτ^{'A} **Pr** ἐπραγματευόμην.^{ImpM/P}
den Weisen, deren um|willen ich diese betrieblich.
- [527] ἀλλ^{,Kon} οὐδ^{,KonPt} ὥς^{Adv} ὑμῶν^G **Pr** ποθ^{'Adv} ἐκών^{AdjN} προδώσω^{FuAkt} τοὺς^{ArtA} δεξιούς^{.AdjA}
aber und|nicht so von|euch jemals freiwillig werde|ich|verraten die Geschickten.
- [528] ἔξ^{Prp} ὅτου^G **Pr** γὰρ^{Pt} ἐνθάδ^{'Adv} ὑπ^{'Prp} ἀνδρῶν,^G οἵς^D **Pr** ἡδὺ^{AdjN} καὶ^{Kon} λέγειν,^{PräInfAkt}
seit dem denn hier von|seiten der|Männer, denen angenehm und zu|reden,
- [529] ὁ^{ArtN} σώφρων^{AdjN} τε^{Pt} χώ^{KonArtN} καταπύγων^{AdjN} ἄριστ^{,AdvSup} ἡκουσάτην,^{Du} **AorAkt**
der besonnene und und|der Weichling am|besten hörten|sie|beide,
- [530] κάγω,^{KonN} **Pr** παρθένος^N γὰρ^{Pt} ἔτ^{'Adv} ἦν^{,ImpAkt} κούκ^{KonPt} ἔξην^{ImpAkt} πώ^{Adv} μοι^D **Pr** τεκεῖν,^{AorInfAkt}
und|ich, Jungfrau denn noch war, und|nicht war|es|erlaubt noch mir zu|gebären,
- [531] ἔξεθηκα,^{AorAkt} παῖς^N δ^{'Pt} ἐτέρα^{AdjN} τις^N **Pr** λαβοῦσσ^N **AorAkt** ἀνείλετο,^{AorMed}
setzte|ich|aus, Kind doch eine|andere irgendeine genommen|habend nahm|sie|auf,
- [532] ὑμεῖς^N **Pr** δ^{'Pt} ἔξεθρέψατε^{AorAkt} γενναίως^{Adv} κάπαιδεύσατε^{.Kon} **AorAkt**
ihr doch zogt|ihr|auf edel und|erziehtet|ihr-
- [533] ἔκ^{Prp} τούτου^G **Pr** μοι^D **Pr** πιστὰ^{AdjN} παρ^{'Prp} ὑμῖν^D **Pr** γνώμης^G ἔσθ^{'PräAkt} ὄρκια^{.N}
aus diesem mir verlässliche bei euch der|Gesinnung gibt|es Eide.
- [534] νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} Ἡλέκτραν^A κατ^{,Prp} ἐκείνην^A **Pr** ἥδ^{,N} **Pr** ἥ^{ArtN} κωμῳδία^N
jetzt also Elektra gemäß jener diese|hier die Komödie
- [535] ζητοῦσ^N **PraAkt** ἥλθ['],^{AorSAkt} ἦν^{Kon} που^{Adv} πιτύχη^{AorAktKnj} θεαταῖς^D οὕτω^{Adv} σοφοῖς^{.AdjD}
suchend kam, wenn irgendwo gelinge|es den|Zuschauern so weisen·
- [536] γνώσεται^{FuM/P} γάρ,^{Pt} ἥνπερ^{Kon} ἕδη^{,AorSAktKnj} τάδελφοῦ^{ArtG} τὸν^{ArtA} βόστρυχον.^A
wird|erkennen denn, wenn|ja sie|sieht, des|Bruders den Locken|Strang.
- [537] ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} σώφρων^{AdjN} ἐστὶ^{PraAkt} φύσει^D σκέψασθ'.^{AorM/Plmv} ἥτις^N **Pr** πρῶτα^{AdvSup} μὲν^{Pt}
wie aber besonnen ist von|Natur betrachtet|euch die|welche zuerst ja
- [538] οὐδὲν^A **Pr** ἥλθε^{AorSAkt} ῥαψαμένη^N **AorMed** σκυτίον^A καθειμένον^A **PerM/P**
nichts kam zusammengenährt|habend Leder|Beutel herabgelassen|seiend
- [539] ἔρυθρὸν^{AdjA} ἔξ^{Prp} ἄκρου^{AdjG} παχύ^{,AdjA} τοῖς^{ArtD} παιδίοις^D ἵν^{,Kon} ἦ^{PraAktKnj} γέλως^{.N}
rot aus der|Spitze dick, den Knäblein damit sei Gelächter·
- [540] οὐδ^{,KonPt} ἔσκωψε^{AorAkt} τοὺς^{ArtA} φαλακρούς,^{AdjA} οὐδὲ^{KonPt} κόρδαχ^{'A} εἴλκυσεν,^{AorSAkt}
und|nicht spottete die Glatzköpfe, und|nicht Kordax|Tanz zog|aus,
- [541] οὐδὲ^{KonPt} πρεσβύτης^N ὁ^{ArtN} λέγων^N **PräAkt** τάπη^{ArtA} τῇ^{ArtD} βακτηρίᾳ^D
und|nicht Greis der sprechend die|Worte mit|dem Stab
- [542] τύπτει^{PraAkt} τὸν^{ArtA} παρόντ^{'A} **PräAkt** ἀφανίζων^N **PräAkt** πονηρὰ^{AdjA} σκώμματα,^A
schlägt den anwesend|seienden vernichtend schlechte Spötteleien,
- [543] οὐδ^{,KonPt} εἰσῆξε^{AorSAkt} δῆδας^A ἔχουσ^{,N} **PräAkt** οὐδ^{,KonPt} ιοὺ^{ij} ιοὺ^{ij} βοῶ,^{PraAkt}
und|nicht führte|hinein Fackeln haltend, und|nicht io io ruft,
- [544] ἀλλ^{,Kon} αὐτῇ^D **Pr** καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἐπεσιν^D πιστεύουσ^N **PräAkt** ἐλήλυθεν.^{PerAkt}
sondern sich|selbst und den Worten vertrauend ist|gekommen.
- [545] κάγω^{KonN} **Pr** μὲν^{Pt} τοιοῦτος^{AdjN} ἀνὴρ^N ὥν^N **PräAkt** ποιητὴς^N οὐ^{Pt} κομῶ,^{PräAkt}
und|ich ja solcher Mann seiend Dichter nicht prahle|ich,
- [546] οὐδ^{,KonPt} ύμᾶς^A **Pr** ζητῶ^{PraAkt} ἔξαπατᾶν^{PräInfAkt} δὶς^{Adv} καὶ^{Kon} τρὶς^{Adv} ταῦτ^{'A} **Pr** εἰσάγων,^N **PräAkt**
und|nicht euch strebe|lich zu|betrügen zweimal und dreimal dieselben einführend,
- [547] ἀλλ^{,Kon} ἀεὶ^{Adv} καινὰς^{AdjA} ἰδέας^A ἐσφέρων^N **PräAkt** σοφίζομαι,^{PräM/P}
sondern stets neue Ideen hineintragend erfinde|ich|klug,
- [548] οὐδὲν^A **Pr** ἀλλήλαισιν^D **Pr** ὄμοιάς^{AdjA} καὶ^{Kon} πάσας^{AdjA} δεξιάς^{.AdjA}
nichts einander ähnliche und alle gewandte·

- [549] δὲ^N _{Pr} μέγιστον^{AdjASup} ὄντα^A _{PräAkt} κλέων^A ἐπαισ’^{AorSAkt} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} γαστέρα,^A
der sehr|großen seienden Kleon schlug in den Bauch,
- [550] κούκ^{KonPt} ἐτόλμησ’^{AorAkt} αὐθίς^{Adv} ἐπεμπηδῆσ’^{AorInfAkt} αὐτῷ^D _{Pr} κειμένω.^D
und|nicht wagte nochmals darauf|zu|springen ihm daliegend.
- [551] οὗτοι^N _{Pr} δ’,^{Pt} ὡς^{Kon} ἀπαξ^{Adv} παρέδωκεν^{AorSAkt} λαβῆν^A ὕπερβολος,^N
diese doch, sobald einmal übergab Griff Hyperbolos,
- [552] τοῦτον^A _{Pr} δείλαιον^{AdjA} κολετρῶσ’^{PräAkt} ἀεὶ^{Adv} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} μητέρα.^A
diesen elenden malträtierten|sie stets und die Mutter.
- [553] Εὔπολις^N μὲν^{Pt} τὸν^{ArtA} Μαρικᾶν^A πρώτιστον^{AdjASup} παρείλκυσεν^{AorSAkt}
Eupolis zwar den Marikas als|Ersten zog|er|mit|hinein
- [554] ἐκστρέψας^N _{AorAkt} τοὺς^{ArtA} ἡμετέρους^{AdjA} ἵππεας^A κακὸς^{AdjN} κακῶς,^{Adv}
verkehrt|habend die unsernen Reiter schlecht schlamm,
- [555] προσθεῖς^N _{AorAkt} αὐτῷ^D _{Pr} γραῦν^A μεθύσην^A τοῦ^{ArtG} κόρδακος^G οὔνεχ’,^{Kon} ἦν^A _{Pr}
hinzugefügt|habend ihm altes|Weib Säuferin des Kordax um|willen, welche
- [556] Φρύνιχος^N πάλαι^{Adv} πεποίηχ’,^{PerAkt} ἦν^A _{Pr} τὸ^{ArtN} κῆτος^N ἥσθιεν.^{ImpAkt}
Phrynicos längst gemacht|hat, welche das See|Ungeheuer fraß.
- [557] εἴθ’^{Adv} Ἐρμιππος^N αὐθίς^{Adv} ἐποίησεν^{AorAkt} εἰς^{Prp} ὕπερβολον,^A
dann Hermippus abermals machte gegen Hyperbolos,
- [558] ἄλλοι^{AdjN} τ’^{Pt} ἥδη^{Adv} πάντες^{AdjN} ἐρείδουσιν^{PräAkt} εἰς^{Prp} ὕπερβολον,^A
andere ja schon alle stützen|sich gegen Hyperbolos,
- [559] τὰς^{ArtA} είκονες^A τῶν^{ArtG} ἐγχέλεων^G τὰς^{ArtA} ἔμας^{AdjA} μιμούμενοι.^N _{PräM/P}
die Bilder der Aale die meinen nachahmend.
- [560] ὅστις^N _{Pr} οὖν^{Pt} τούτοισι^D _{Pr} γελᾷ,^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} ἐμοῖς^{AdjD} μὴ^{Pt} χαιρέτω.^{PräAktImv}
wer also|nun über|diesen lacht, an|den meinen nicht soll|er|sich|freuen.
- [561] ἦν^{Kon} δ’^{Pt} ἐμοὶ^D _{Pr} καὶ^{Kon} τοῖσιν^{ArtD} ἐμοῖς^{AdjD} εὐφραίνησθ’^{PräM/PlImv} εὔρήμασιν,^D
wenn aber an|mir und den meinen erfreut|euch Erfindungen,
- [562] ἐς^{Prp} τὰς^{ArtA} ὥρας^A τὰς^{ArtA} ἐτέρας^{AdjA} εὖ^{Adv} φρονεῖν^{PräInfAkt} δοκήσετε.^{FuAkt}
in die Zeiten die anderen gut zu|denken werdet|gelten.

Strophe

- [563] [Χορός]: ὑψιμέδοντα^{AdjA} μὲν^{Pt} θεῶν^G
hoch|herrschenden zwar der|Götter
- [564] Ζῆνα^A τύραννον^{AdjA} ἐς^{Prp} χορὸν^A
Zeus Tyrann|König in den|Chor
- [565] πρῶτα^{AdjSup} μέγαν^{AdjA} κικλήσκω.^{PräAkt}
zuerst großen rufe|ich|an.
- [566] τόν^{ArtA} τε^{Pt} μεγασθενῆ^{AdjA} τριαίνης^G ταμίαν,^A
den und|auch groß|starken des|Dreizacks Verwalter,
- [567] γῆς^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀλμυρᾶς^{AdjG} θαλάσσης^G ἄγριον^{AdjA} μοχλευτήν.^A
der|Erde und auch salzigen des|Meeres wilden Auf|wühler.
- [568] καὶ^{Kon} μεγαλώνυμον^{AdjA} ἡμέτερον^{AdjA} πατέρ'^A
und groß|namigen unsernen Vater
- [570] Αἰθέρα^A σεμνότατον^{AdjASup} βιοθρέμμονα^{AdjA} πάντων.^{AdjG}
Äther ehrwürdigsten lebens|nährend aller.
- [571] τόν^{ArtA} θεού^{Pt} ἱππονώμαν,^A ὃς^N _{Pr} ὑπερλάμπροις^{AdjD}
den ja Pferde|Lenker, der über|strahlenden
- [572] ἀκτῖσιν^D κατέχει^{PräAkt}
Strahlen bedeckt
- [573] γῆς^G πέδον^A μέγας^{AdjN} ἐν^{Prp} θεοῖς^D
der|Erde Fläche groß unter Göttern

- [574] ἐν^{Prp} θνητοῖσί^{AdjD} τε^{Pt} δαίμων.^N
unter Sterblichen und|auch Gott|Dämon.
- ## Epirrhema
- [575] [Χορός]: ᾗ^{iij} σιφώτατοι^{AdjNSup} θεαταὶ^N δεῦρο^{Adv} τὸν^{ArtA} νοῦν^A προσέχετε._{PräAktImv}
o all|weise|sten Zuschauer hierher den Sinn richtet|zu.
- [576] ἡδικημέναι^N_{PerM/P} γὰρ^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} μεμφόμεσθ'_{PräM/P} ἐναντίον.^{Adv}
Unrecht|erlitten|habend denn euch|gegenüber tadeln|wir öffentlich·
- [577] πλεῖστα^{AdjASup} γὰρ^{Pt} θεῶν^G ἀπάντων^{AdjG} ὠφελούσαις^D_{PräAkt} τὴν^{ArtA} πόλιν,^A
das|meiste denn der|Götter aller nützend die Stadt,
- [578] δαιμόνων^G ἡμῖν^D_{Pr} μόναις^{AdjD} οὐ^{Pt} θύετ'_{PräAkt} οὐδὲ^{KonPt} σπένδετε,_{PräAkt}
der|Dämonen uns allein nicht opfert|ihr und|nicht spendet|ihr,
- [579] αἴτινες^N_{Pr} τηροῦμεν_{PräAkt} ὑμᾶς.^A_{Pr} ἢν^{Kon} γὰρ^{Pt} οὐ_{PräAktKnj} τις^N_{Pr} ἔξοδος^N
die|welche bewachen|wir euch. wenn denn sei irgendein Ausgang
- [580] μηδενὶ^D_{Pr} ξὺν^{Prp} νῷ,^D τότ'^{Adv} η^{Kon} βροντῶμεν_{PräAktKnj} η^{Kon} ψακάζομεν._{PräAkt}
niemandem mit Verstand, dann oder mögen|wir|donnern oder nieseln|wir.
- [581] εἴτα^{Adv} τὸν^{ArtA} θεοῖσιν^D ἔχθρὸν^{AdjA} βυρσοδέψην^A Παφλαγόνα^A
dann den Göttern feindlichen Leder|Gerber Paphlagon
- [582] ἡνίχ^{Kon} ἡρεῖσθε_{PerM/P} στρατηγόν,^A τὰς^{ArtA} ὄφρυς^A συνήγομεν_{ImpAkt}
als ihr|gewählt|habt Strategen, die Augen|Brauen zogen|wir|zusammen
- [583] κάποιοῦμεν^{Kon}_{PräAkt} δεινά,^{AdjA} βροντὴ^N δ'^{Pt} ἐρράγη_{AorPas} δι'^{Prp} ἀστραπῆς.^G
und|wir|machen Schlimmes, Donner aber barst durch den|Blitz·
- [584] ἡ^{ArtN} σελήνη^N δ'^{Pt} ἔξελειπε_{ImpAkt} τὰς^{ArtA} ὀδούς,^A ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἡλιος^N
die Mond aber ließ|aus die Wege, der aber Sonne
- [585] τὴν^{ArtA} θρυσλίδ'Α εἰς^{Prp} ἐσαυτὸν^A_{Pr} εὐθέως^{Adv} ξυνελκύσας^N_{AorAkt}
die Docht in sich|selbst sofort zusammen|her|gezogen|habend
- [586] οὐ^{Pt} φανεῖν_{FuInfAkt} ἔφασκεν_{ImpAkt} ὑμῖν,^D_{Pr} εἰ^{Kon} στρατηγήσει_{FuAkt} Κλέων.^N
nicht erscheinen sagte|er euch, wenn wird|General|sein Kleon.
- [587] ἀλλ^{Kon} ὅμως^{Adv} εἴλεσθε_{AorSMed} τοῦτον.^A_{Pr} φασὶ_{PräAkt} γὰρ^{Pt} δυσβουλίαν^A
aber doch wählt|ihr diesen. sagen nämlich schlechte|Beratung
- [588] τῇδε^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πόλει^D προσεῖναι,_{PräInfAkt} ταῦτα^A_{Pr} μέντοι^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A
dieser der Stadt bei|zu|sein, dieses jedoch die Götter
- [589] ἄττ'^A_{Pr} ἀν^{Pt} ὑμεῖς^N_{Pr} ἔξαμάρτητ'_{AorAktKnj} ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} βέλτιον^{AdjAKmp} τρέπειν._{PräInfAkt}
was|auch|immer wohl ihr verfehlet auf das Bessere wenden.
- [590] ὡς^{Kon} δε^{Pt} καὶ^{Kon} τοῦτο^A_{Pr} ξυνοίσει_{FuAkt} ῥαδίως^{Adv} διδάξομεν._{FuAkt}
wie aber auch dieses mit|sich|bringen|wird leicht werden|wir|lehren·
- [591] ἡν^{Kon} Κλέωνα^A τὸν^{ArtA} λάρον^A δώρων^G ἐλόντες^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} κλοπῆς^G
wenn Kleon den Schwätzer der|Gaben genommen|habend und der|Dieberei
- [592] εἴτα^{Adv} φιμώσητε_{AorAktKnj} τούτου^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D τὸν^{ArtA} αὐχένα,^A
dann mundtot|machet|ihr dieses mit dem|Holz den Hals,
- [593] αὖθις^{Adv} ἐς^{Prp} τάρχαῖον^{ArtAdjA} ὑμῖν,^D_{Pr} εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} κάξημάρτετε,_{Kon}_{AorAkt}
wieder in das|Alte euch, wenn etwas und|verfehltet|ihr,
- [594] ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} βέλτιον^{AdjAKmp} τὸ^{ArtA} πρᾶγμα^A τῇ^{ArtD} πόλει^D συνοίσεται._{FuM/P}
auf das Bessere die Sache der Stadt mit|sich|bringen|wird.

Antistrophe

- [595] [Χορός]: ἀμφί^{Prp} μοι^D_{Pr} αὔτε^{Adv} Φοῖβ^V ἄναξ^V
um mir wieder Phoibos Herr
- [596] Δήλιε^V Κυνθίαν^{AdjA} ἔχων^N_{PräAkt}
Delier Kynthische haltend

- [597] **ύψικέρατα^{AdjA} πέτραν,^A**
hoch|gehörnte Fels,
- [598] **ῆ^N Pr τ'^{Pt} Ἐφέσου^G μάκαιρα^{AdjN} πάγχρυσον^{AdjA} ἔχεις^{PräAkt}**
die und von|Ephesos selige ganz|golden den hast|du
- [600] **οἴκου^A ἐν^{Prp} ω^D Pr κόρατ^N σε^A Pr Λυδῶν^G μεγάλως^{Adv} σέβουσιν,^{PräAkt}**
Haus in welchem Mädchen dich der|Lyder sehr verehren,
- [601] **ῆ^N Pr τ'^{Pt} ἐπιχώριος^{AdjN} ἡμετέρα^{AdjN} θεὸς^N**
die und einheimische unsere Göttin
- [602] **αιγίδος^G ἡνίοχος^N πολιοῦχος^{AdjN} Αθάνα,^N**
der|Aigis Zügelhalterin Stadt|Schützerin Athena,
- [603] **Παρνασσίαν^{AdjA} θ'^{Pt} ὅς^N Pr κατέχων^N PräAkt**
Parnassische und der|welche haltend
- [604] **πέτραν^A σὺν^{Prp} πεύκαις^D σελαγεῖ^{PräAkt}**
Fels mit Kiefern leuchtet
- [605] **Βάκχαις^D Δελφίσιν^{AdjD} ἐμπρέπων,^N PräAkt**
den|Bacchen delphischen hervortretend,
- [606] **κωμαστής^N Διόνυσος.^N**
Fest|zecher Dionysos.

Antepirrhema

- [607] [Χορός]: **ἡνίχ^{Kon} ἡμεῖς^N Pr δεῦρ^{Adv} ἀφορμᾶσθαι^{PräInfM/P} παρεσκευάσμεθα,^{PerM/P}**
wann wir hierher aufzubrechen uns|vorbereitet|haben,
- [608] **ῆ^{ArtN} σελήνη^N συντυχοῦσ^N AorSAkt ἡμῖν^D Pr ἐπέστειλεν^{AorAkt} φράσαι,^{AorMedInf}**
die Mond zusammen|getroffen|habend uns sandte zu|sagen,
- [609] **πρῶτα^{AdvSup} μὲν^{Pt} χαίρειν^{PräInfAkt} Ἀθηναίοισι^D καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ξυμμάχοις.^D**
zuerst zwar grüßen den|Athenern und den Mit|Kämpfern:
- [610] **εἴτα^{Adv} θυμαίνειν^{PräInfAkt} ἔφασκε^{ImpAkt} δεινὰ^{AdjA} γὰρ^{Pt} πεπονθέναι^{PerInfAkt}**
dann erzürnt|sein sagte|sie schreckliche denn erlitten|zu|haben
- [611] **ἀφελοῦσ^N PräAkt ὑμᾶς^A Pr ἄπαντας^{AdjA} οὐ^{Pt} λόγοις^D ἀλλ^{'Kon} ἐμφανῶς.^{Adv}**
nützend euch alle nicht durch|Worte sondern offenbar.
- [612] **πρῶτα^{AdvSup} μὲν^{Pt} τοῦ^{ArtG} μηνὸς^G ἐς^{Prp} δᾶδ^{'A} οὐκ^{Pt} ἐλαττον^{AdjAKmp} ἦ^{Kon} δραχμήν,^A**
zuerst zwar des Monats für Fackel nicht weniger als Drachme,
- [613] **ῶστε^{Kon} καὶ^{Kon} λέγειν^{PräInfAkt} ἄπαντας^{AdjA} ἔξιόντας^A PräAkt ἐσπέρας,^G**
sodass auch sagen alle hinausgehend des|Abends,
- [614] **μὴ^{Pt} πρίν^{AorMedKnj} παῖ^V δᾶδ^{'A} ἐπειδὴ^{Kon} φῶς^N σεληναίας^{AdjG} καλόν.^{AdjN}**
nicht kaufe Knabe Fackel, seit Licht der|mondischen schön.
- [615] **ἄλλα^{AdjA} τ'^{Pt} εὖ^{Adv} δρᾶν^{PräInfAkt} φησιν,^{PräAkt} ὑμᾶς^A Pr δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄγειν^{PräInfAkt} τὰς^{ArtA} ἡμέρας^A**
anderes und gut tun sagt|sie, euch aber nicht führen die Tage
- [616] **οὐδὲν^A Pr ὄρθως^{Adv} ἀλλ^{'Kon} ἄνω^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} κάτω^{Adv} κυδοιδοπᾶν.^{PräInfAkt}**
nichts richtig, sondern oben und auch unten rumoren:
- [617] **ῶστ'^{Kon} ἀπειλεῖν^{PräInfAkt} φησιν^{PräAkt} αὐτῇ^D Pr τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A ἐκάστοτε^{Adv}**
sodass drohen sagt|sie ihr die Götter jeweils
- [618] **ἡνίκ^{Kon} ἀν^{Pt} ψευσθῶσι^{AorM/PKnj} δείπνου^G κάπιώσιν^{Kon} οἰκαδε,^{Adv}**
wann auch betrogen|werden|sie des|Mahls und|weg|gehen|sie heim,
- [619] **τῆς^{ArtG} ἐορτῆς^G μὴ^{Pt} τυχόντες^N AorSAkt κατὰ^{Prp} λόγον^A τῶν^{ArtG} ἡμερῶν.^G**
der Feier nicht erlangt|habend nach Rechnung der Tage.
- [620] **καθ^{'Kon} ὅταν^{Kon} θύειν^{PräInfAkt} δέη^{'PräM/PKnj} στρεβλοῦτε^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} δικάζετε.^{PräImvAkt}**
und|wenn wenn opfern nötig|sei, peinigt und richtet·
- [621] **πολλάκις^{Adv} δ'^{Pt} ἡμῶν^G Pr ἀγόντων^G PräAkt τῶν^{ArtG} θεῶν^G ἀπαστίαν,^A**
oft aber unser führend der Götter Fasten,

[622]	ἡνίκ' ^{Kon} ἀν ^{Pt} πενθῶμεν ^{PräAktKnj} ἡ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} Μέμνον' ^A ἡ ^{Kon} Σαρπηδόνα, ^A wann auch wir trauern oder den Memnon oder Sarpedon,
[623]	σπένδεθ' ^{PräAkt} ὑμεῖς ^N ^{Pr} καὶ ^{Kon} γελᾶτ'. ^{PräAkt} ἀνθ' ^{Prt} ὅν ^G ^{Pr} λαχῶν ^N ^{AorSAkt} Ὅπερβολος ^N spendet ihr und lacht· statt derer erlangt habend Hyperbolos
[624]	τῆτες ^{Adv} ιερομνημονεῖν, ^{PräInfAkt} κάπειθ ^{,KonAdv} ὡφ' ^{Prt} ἡμῶν ^G ^{Pr} τῶν ^{ArtG} θεῶν ^G diesmal heilig erinnern zu sein, und dann von uns der Götter
[625]	τὸν ^{ArtA} στέφανον ^A ἀφηρέθη· ^{AorPas} μᾶλλον ^{Adv} γὰρ ^{Pt} οὕτως ^{Adv} εἰσεται ^{FuM/P} den Kranz wurde abgenommen· mehr denn so wird wissen
[626]	κατὰ ^{Prt} σελήνην ^A ὡς ^{Kon} ἄγειν ^{PräInfAkt} χρὴ ^{PräAkt} τοῦ ^{ArtG} βίου ^G τὰς ^{ArtA} ἡμέρας. ^A nach Mond wie führen nötig ist des Lebens die Tage.

Lyrische Szene

[627] [Σωκράτης]: μὰ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Ἀναπνοὴν ^A μὰ ^{Pt} τὸ ^{ArtA} Χάος ^A μὰ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Άέρα ^A bei die Atem bei das Chaos bei den Luft
[628] οὐκ ^{Pt} εἰδον ^{AorAkt} οὕτως ^{Adv} ἄνδρ' ^A ἄγροικον ^{AdjA} οὐδένα ^A ^{Pr} nicht sah lich so Mann bärisch keinen
[629] οὐδέ ^{KonPt} ἄπορον ^{AdjA} οὐδέ ^{KonPt} σκαιὸν ^{AdjA} οὐδέ ^{KonPt} ἐπιλήσμονα. ^{AdjA} noch ratlos noch ungeschickt noch vergesslich·
[630] ὅστις ^N ^{Pr} σκαλαθυρμάτι' ^A ἄττα ^A ^{Pr} μικρὰ ^{AdjA} μανθάνων ^N ^{PräAkt} wer Spielereien einige kleine lernend
[631] ταῦτ' ^A ^{Pr} ἐπιλέλησται ^{PerM/P} πρὶν ^{Adv} μαθεῖν· ^{AorInfAkt} ὅμως ^{Adv} γε ^{Pt} μὴν ^{Pt} dies hat vergessen ehe zu lernen· dennoch ja doch
[632] αὐτὸν ^A ^{Pr} καλῶ ^{PräAkt} θύραζε ^{Adv} δευρὶ ^{Adv} πρὸς ^{Prt} τὸ ^{ArtA} φῶς. ^A ihn rufe lich hinaus hierher zu das Licht.
[633] ποῦ ^{Adv} Στρεψιάδης; ^N ξει ^{FuAkt} τὸν ^{ArtA} ἀσκάντην ^A λαβών; ^N ^{AorAkt} wo Strepsiades; wird haben den Nachttopf genommen habend;
[634] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ^{Kon} οὐκ ^{Pt} ἔωσι ^{PräAkt} μ' ^A ^{Pr} ἔξενεγκεῖν ^{AorInfAkt} οἱ ^{ArtN} κόρεις. ^N aber nicht lassen mich hinaus tragen die Wanzen.
[635] [Σωκράτης]: ἀνύσας ^N ^{AorAkt} τι ^A ^{Pr} κατάθου ^{AorMedImv} καὶ ^{Kon} πρόσεχε ^{PräImvAkt} τὸν ^{ArtA} νοῦν. ^A vollendet habend etwas setze nieder und richte zu den Sinn.
[635b] [Ιδού μαδης]: siehe.
[636] [Σωκράτης]: ἄγε ^{PräImvAkt} δὴ ^{Pt} τί ^A ^{Pr} βούλει ^{PräAkt} πρῶτα ^{AdvSup} νῦνι ^{Adv} μανθάνειν ^{PräInfAkt} auf also was willst zuerst jetzt lernen
[637] ὕν ^G ^{Pr} οὐκ ^{Pt} ἐδιδάχθης ^{AorPas} πώποτε ^{Adv} οὐδέν; ^A ^{Pr} εἰπέ ^{AorImvAkt} μοι. ^D ^{Pr} deren nicht wurdest gelehrte jemals nichts; sage mir.
[638] πότερα ^{Pr} περὶ ^{Prt} μέτρων ^G ἡ ^{Kon} περὶ ^{Prt} ἐπῶν ^G ἡ ^{Kon} ρύθμῶν; ^G welches über Maßen oder über Epen oder Rhythmen;
[639] [Στρεψιάδης]: περὶ ^{Prt} τῶν ^{ArtG} μέτρων ^G ἔγωγ'. ^N ^{Pr} ἔναγχος ^{Adv} γάρ ^{Pt} ποτε ^{Adv} über der Maße ich ja eben jetzt denn einst
[640] ὑπ' ^{Prt} ἀλφιταμοιβοῦ ^G παρεκόπην ^{AorPas} διχοινίκω. ^{AdjD} von Mehl Wechsler wurde lich betrogen mit zwei Choiniken.
[641] [Σωκράτης]: οὐ ^{Pt} τοῦτ' ^A ^{Pr} ἐρωτῶ ^{PräAkt} σ', ^A ^{Pr} ἀλλ' ^{Kon} ὅ ^A ^{Pr} τι ^A ^{Pr} κάλλιστον ^{AdjASup} μέτρον ^A nicht dieses frage lich dich, sondern was für schönstes Maß
[642] ἡγεῖ ^{PräM/Plmv} πότερα ^{Pr} τὸ ^{ArtA} τρίμετρον ^A ἡ ^{Kon} τὸ ^{ArtA} τετράμετρον; ^A füre jan· ob das Trimeter oder das Tetrameter;
[643] [Στρεψιάδης]: ἔγω ^N ^{Pr} μὲν ^{Pt} οὐδὲν ^A ^{Pr} πρότερον ^{AdvKmp} ήμιεκτέου. ^G ich zwar nichts früher von Halb Ekteus.
[644] [Σωκράτης]: οὐδὲν ^A ^{Pr} λέγεις ^{PräAkt} ὅνθρωπε. ^V nichts sagst du o Mensch.

- [644b] **περίσσου**: **AorAktImv** **νυν^{Adv}** **έμοι^D**, **Pr**
 über|sieh jetzt mir,
- [645] **εἰ^{Kon}** **μὴ^{Pt}** **τετράμετρόν^N** **ἐστιν^{PräAkt}** **ἡμιεκτέον.^N**
 wenn nicht Tetrameter ist Halb|Ekteon.
- [646] [Σωκράτης]: **ές^{Prp}** **κόρακας,^A** **ώς^{Kon}** **ἄγροικος^{AdjN}** **εἰ^{PräAkt}** **καὶ^{Kon}** **δυσμαθής.^{AdjN}**
 zu den|Krähen, wie bärisch bist|du und schwer|belehrbar.
- [647] **ταχύ^{Adv}** **γ'^{Pt}** **ἀν^{Pt}** **δύναιο^{Präm/Pop}** **μανθάνειν^{PräInfAkt}** **περὶ^{Prp}** **ρύθμῶν.^G**
 schnell ja wohl könntest|du lernen über Rhythmen.
- [648] [Στρεψιάδης]: **τί^{Pr}** **δε^{Kon}** **μ'^A** **πρώτη^{Pr}** **ώφελήσουσα^{FuAkt}** **οἱ^{ArtN}** **ρύθμοι^N** **πρὸς^{Prp}** **τάλφιτα;^{ArtA}**
 was aber mich werden|nützen die Rhythmen zu den|Gerstenmehlen;
- [649] [Σωκράτης]: **πρῶτον^{AdvSup}** **μὲν^{Pt}** **εἶναι^{PräInfAkt}** **κομψὸν^{AdjA}** **ἐν^{Prp}** **συνουσίᾳ,^D**
 erstens zwar sein gewandt in Gesellschaft,
- [650] **ἐπαίσιονθ'^N** **PräAkt** **όποιός^N** **Pr** **ἐστι^{PräAkt}** **τῶν^{ArtG}** **ρύθμῶν^G**
 verstehend|auch welcher|Art ist der Rhythmen
- [651] **κατ^{Prp}** **ἐνόπλιον,^A** **χώποιος^{KonN}** **Pr** **αὐ^{Adv}** **κατὰ^{Prp}** **δάκτυλον.^A**
 nach Enoplion, und|welcher wieder nach Daktylus.
- [652] [Στρεψιάδης]: **κατὰ^{Prp}** **δάκτυλον,^A** **νὴ^{Pt}** **τὸν^{ArtA}** **Δί',^A** **ἀλλ^{Kon}** **οἴδ'.^{PerAkt}**
 nach Daktylus; bei den Zeus, aber weißlich.
- [652b] **Εἰπὲ^{Prp}**: **δοῦ^{Pt}**
 sage also.
- [653] [Στρεψιάδης]: **τίς^N** **Pr** **ἄλλος^{AdjN}** **ἀντὶ^{Prp}** **τουτοὺι^G** **Pr** **τοῦ^{ArtG}** **δακτύλου;^G**
 wer anders statt dieses|da des Fingers;
- [654] **πρὸ^{Prp}** **τοῦ^{ArtG}** **μέν,^{Pt}** **ἔτ^{Adv}** **έμοῦ^G** **Pr** **παιδὸς^G** **ὄντος,^G** **PräAkt** **οὔτοσί.^N** **Pr**
 vor dem zwar, noch von|mir als|Kind seiend, dieser|hier.
- [655] [Σωκράτης]: **ἄγρειος^{AdjN}** **εἰ^{PräAkt}** **καὶ^{Kon}** **σκαιός.^{AdjN}**
 bärisch bist|du und ungeschickt.
- [655b] **ποτεψιλὸν^{Pt}**: **ώζυρε^{AdjV}**
 nicht denn du|jammerer
- [656] **τούτων^G** **Pr** **ἐπιθυμῶ^{PräAkt}** **μανθάνειν^{PräInfAkt}** **οὐδέν.^A** **Pr**
 nach|diesen begehrreich zu|lernen nichts.
- [656b] **τί^A** **Pr** **δοῦ^{Pt}**
 was denn;
- [657] [Στρεψιάδης]: **ἐκεῖν^A** **Pr** **ἐκεῖνο,^A** **Pr** **τὸν^{ArtA}** **ἀδικώτατον^{AdjASup}** **λόγον.^A**
 jenes jene, den aller|jungerechten Logos.
- [658] [Σωκράτης]: **ἀλλ^{Kon}** **ἕτερα^{AdjA}** **δεῖ^{PräAkt}** **σε^A** **Pr** **πρότερα^{AdjA}** **τούτου^G** **Pr** **μανθάνειν,^{PräInfAkt}**
 aber andere ist|nötig dich zuvor dessen zu|lernen,
- [659] **τῶν^{ArtG}** **τετραπόδων^{AdjG}** **ἄττ'^{Pr}** **ἐστὶν^{PräAkt}** **όρθως^{Adv}** **ἄρρενα.^{AdjN}**
 der Vier|füßer welches sind richtig männlich.
- [660] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ^{Kon}** **οἴδ'.^{PerAkt}** **ἔγωγε^N** **Pr** **τάρρεν',^{ArtAdjA}** **εἰ^{Kon}** **μὴ^{Pt}** **μαίνομαι.^{Präm/P}**
 aber weißlich ich|doch die|Männlichen, wenn nicht irre|lich.
- [661] **κριὸς^N** **τράγος^N** **ταῦρος^N** **κύων^N** **ἀλεκτρυών.^N**
 Widder Ziegen|bock Stier Hund Hahn.
- [662] [Σωκράτης]: **ὅρᾶς^{PräAkt}** **δ^A** **Pr** **πάσχεις;^{PräAkt}** **τήν^{ArtA}** **τε^{Pt}** **θήλειαν^{AdjA}** **καλεῖς^{PräAkt}**
 siehst|du was du|leidest; die ja Weibliche nennst|du
- [663] **ἀλεκτρυόνα^A** **κατὰ^{Prp}** **ταύτῳ^{ArtAdjA}** **καὶ^{Kon}** **τὸν^{ArtA}** **ἄρρενα.^{AdjA}**
 Hahn nach das|Gleiche und den Männlichen.
- [664] [Στρεψιάδης]: **πῶς^{Adv}** **δὴ^{Pt}** **φέρ';^{PräAkt}**
 wie denn trägt|es;
- [664b] **ὅμοιος^{Adv}**: **ἀλεκτρυών^N** **κάλεκτρυών.^{KonN}**
 wie; Hahn und|Hahn.
- [665] [Στρεψιάδης]: **νὴ^{Pt}** **τὸν^{ArtA}** **Ποσειδῶ.^A** **νῦν^{Adv}** **δὲ^{Pt}** **πῶς^{Adv}** **με^A** **Pr** **Χρῆ^{PräAkt}** **καλεῖν;^{PräInfAkt}**
 bei den Poseidon. nun aber wie mich ist|nötig zu|nennen;

[666] [Σωκράτης]: ἀλεκτρύαιναν, ^A τὸν^{ArtA} δ' ^{Pt} ἔτερον^{AdjA} ἀλέκτορα. ^A

Henne, den ja anderen Hahn.

[667] [Στρεψιάδης]: ἀλεκτρύαιναν, ^A εὖ^{Adv} γε^{Pt} νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἄέρα. ^A

Henne; gut ja bei den Luft.

[668] ὡστ',^{Kon} ἀντὶ^{Prp} τούτου^G ^{Pr} τοῦ^{ArtG} διδάγματος^G μόνου^{AdjG}
sodass statt dieses der Lehre einzigen

[669] διαλφιτώσω^{FuAkt} σου^G ^{Pr} κύκλω^D τὴν^{ArtA} κάρδοπον. ^A
werde|gerstenmehlen|ich deine ringsum die Kardope.

[670] [Σωκράτης]: ιδοὺ^{ij} μάλ^{Adv} αὐθις^{Adv} τοῦθ^A ^{Pr} ἔτερον^{AdjA} τὴν^{ArtA} κάρδοπον^A
sieh|da sehr wieder dieses andere- die Kardope

[671] ἄρρενα^{AdjA} καλεῖς^{PräAkt} θήλειαν^{AdjA} οὖσαν. ^A ^{PräAkt}
männlich nennst|du weiblich seiend.

[671b] ὡς^{ArtD} τρόπῳ^D

der Weise

[672] ἄρρενα^{AdjA} καλῶ^{PräAkt} 'γὼ^N ^{Pr} κάρδοπον; ^A
männlich nenne|ich ich Kardope;

[672b] μάλιστα^{AdvSup} γε^{Pt}

sehr ja,

[673] ὥσπερ^{Adv} γε^{Pt} καὶ^{Kon} Κλεώνυμον. ^A
so|wie ja auch Kleonymos.

[673b] πάντες^{Adv} δῆ; ^{Pt} φράσον. ^{AorImvAkt}
wie denn; erkläre.

[674] [Σωκράτης]: ταύτὸν^{ArtAdjN} δύναται^{PräM/P} σοι^D ^{Pr} κάρδοπος^N Κλεωνύμω. ^D
das|Gleiche vermag dir Kardopos für|Kleonymos.

[675] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'^{Kon} ὡγάθ'^{ijAdjV} οὐδ'^{KonPt} οὐδ'^{ImpAkt} κάρδοπος^N Κλεωνύμω, ^D
aber o|Guter auch|nicht war Kardopos für|Kleonymos,

[676] ἀλλ'^{Kon} ἐν^{Prp} θυείᾳ^D στρογγύλῃ^{AdjD} γ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἐμάττετο. ^{ImpM/P}
aber in Thyeia runden ja wohl wurde|geknetet.

[677] ἀτὰρ^{Kon} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} πῶς^{Adv} με^A ^{Pr} χρὴ^{PräAkt} καλεῖν; ^{PräInfAkt}
aber das Übrige wie mich ist|nötig zu|nennen;

[677b] ὅπως^{Adv}:

wie;

[678] τὴν^{ArtA} καρδόπην, ^A ὥσπερ^{Adv} καλεῖς^{PräAkt} τὴν^{ArtA} Σωστράτην. ^A
die Kardope, so|wie nennst|du die Sostrata.

[679] [Στρεψιάδης]: τὴν^{ArtA} καρδόπην^A θήλειαν; ^{AdjA}
die Kardope weiblich;

[679b] ὅπος^{Adv}: γὰρ^{Pt} λέγεις. ^{PräAkt}
richtig denn sagst|du.

[680] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖνο^N ^{Pr} δ' ^{Pt} οὐ^{ImpAkt} ἀν^{Pt} καρδόπη, ^N Κλεωνύμη. ^N
jenes ja war wohl, Kardope, Kleonyme.

[681] [Σωκράτης]: ἔτι^{Adv} δή^{Pt} γε^{Pt} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὄνομάτων^G μαθεῖν^{AorInfAkt} σε^A ^{Pr} δεῖ, ^{PräAkt}
noch eben ja über der Namen zu|lernen dich ist|nötig,

[682] ἄττ' ^{Pr} ἄρρεν, ^{AdjN} ἔστιν, ^{PräAkt} ἄττα^{Pr} δ', ^{Pt} αὐτῶν^G ^{Pr} θήλεα. ^{AdjN}
welches männlich ist, welches ja von|ihrnen weiblich.

[683] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'^{Kon} οἴδ' ^{PerAkt} ἔγωγ' ^N ^{Pr} ἀ^{Pr} θήλε, ^{AdjN} ἔστιν. ^{PräAkt}
aber weißlich ich|doch welche weiblich ist.

[683b] Εἶπε^{έπειτα}: δή. ^{Pt}
AorImvAkt sage also.

[684] [Στρεψιάδης]: Λύσιλλα^N Φίλιννα^N Κλειταγόρα^N Δημητρία. ^N

Lysilla Philinna Kleitagora Demetria.

[685] [Σωκράτης]: ἄρρενα^{AdjN} δὲ^{Pt} ποῖα^N_{Pr} τῶν^{ArtG} ὄνομάτων;^G
männliche aber welche der Namen;

[685b] μηρία^{AdjN}:
unzählige.

[686] Φιλόξενος^N Μελησίας^N Αμυνίας.^N
Philoxenos Melesias Amynias.

[687] [Σωκράτης]: ἀλλ'^{Kon} ω̄^{ij} πόνηρε^{AdjV} ταῦτά^N_{Pr} γ̄^{Pt} ἔστ'^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἄρρενα.^{AdjN}
aber o Schuft diese ja sind nicht männlich.

[688] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἄρρεν^{AdjN} ὑμῖν^D_{Pr} ἔστιν;^{PräAkt}
nicht männlich bei euch ist;

[688b] μηδέποτε^{Adv} γ̄['],^{Pt} ἐπεὶ^{Kon}
keineswegs ja, weil

[689] πῶς^{Adv} ἀν^{Pt} καλέσειας_{AorAktOp} ἐντυχών^N_{AorSAkt} Αμυνία;^D
wie wohl würdest|du|nennen begegnend dem|Amynias;

[690] [Στρεψιάδης]: ὅπως^{Adv} ἄν,^{Pt} ωδί,^{Adv} δεῦρο^{Adv} δεῦρο^{Adv} Αμυνία.^V
wie wohl; so, her her Amynia.

[691] [Σωκράτης]: ὄρᾶς;^{PräAkt} γυναικα^A τὴν^{ArtA} Αμυνίαν^A καλεῖς;^{PräAkt}
siehst|du; Frau die Amynia nennst|du.

[692] [Στρεψιάδης]: οὐκουν^{Pt} δικαίως^{Adv} ἥτις^N_{Pr} οὐ^{Pt} στρατεύεται;^{PräM/P}
nicht|also rechtens die|welche nicht zieht|ins|Feld;

[693] ἀτὰρ^{Kon} τί^A_{Pr} ταῦθ'^A_{Pr} ἀ_{Pr} πάντες^{AdjN} ισμεν_{PräAkt} μανθάνω;_{PräAkt}
aber warum dieses die alle wir|wissen lerne|ich;

[694] [Σωκράτης]: οὐδὲν^A_{Pr} μὰ^{Pt} Δί^A ἀλλὰ^{Kon} κατακλινεὶς^N_{AorM/P} δευρὶ^{Adv} —
nichts bei Zeus sondern niedergelegt|seiend hierher

[694b] οὐ^A_{Pr} δρός;^{PräAkt}
was tue|ich;

[695] [Σωκράτης]: ἐκφρόντισόν_{AorAktImv} τί^A_{Pr} τῶν^{ArtG} σεαυτοῦ^G_{Pr} πραγμάτων.^G
durchdenke etwas der deiner|selbst Angelegenheiten.

[696] [Στρεψιάδης]: μὴ^{Pt} δῆθ'^{Pt} ίκετεύω_{PräAkt} σ'^A_{Pr} ἐνγεταῦθ'.^{Adv} ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} γε^{Pt} χρή;^{PräAkt}
nicht doch ich|flehe dich hier|drin- sondern wenn ja nötig,

[697] χαμαί^{Adv} μ'^A_{Pr} ξασον_{AorAktImv} αὐτὰ^A_{Pr} ταῦτ'^A_{Pr} ἐκφροντίσαι;_{AorInfAkt}
am|Boden mich lass selbst diese durchdenken.

[698] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt} ἔστι_{PräAkt} παρὰ^{Prp} ταῦτ'_{Pr} ἀλλα.^{AdjN}
nicht ist außer diesen anderes.

[698b] κακοδίκιων^{AdjN} ἔγώ,^N_{Pr}
unglückselig ich,

[699] οἵαν^A_{Pr} δίκην^A τοῖς^{ArtD} κόρεσι^D δώσω_{FuAkt} τήμερον.^{Adv}
welche Strafe den Burschen werde|ich|geben heute.

Strophe

[700] [Χορός]: φρόντιζε_{PräImvAkt} δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} διάθρει_{PräImvAkt} πάντα^{AdjA} τρόπον^A τε^{Pt} σαυτὸν^A_{Pr}
grüble also und durch|blicken jede Weise ja dich|selbst

[701] στρόβει_{PräAkt} πυκνώσας.^N_{AorAkt}
wirbelt verdichtet|habend.

[702] ταχὺς^{AdjN} δ',^{Pt} ὅταν^{Kon} εἰς^{Prp} ἀπορον^{AdjA} πέσης,_{AorAktKnj}
schnell aber, wenn|immer in ausweg|loses du|fällt,

[703] ἐπ'^{Prp} ἄλλο^{AdjA} πήδα_{PräImvAkt}
auf anderes spring

[705] νόημα^N φρενός.^G ὑπνος^N δ'^{Pt} ἀπέστω_{AorAktImv} γλυκύθυμος^{AdjN} ὄμμάτων.^G
Gedanke des|Geistes· Schlaf aber sei|fern süß|müdig der|Augen.

[706] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

Iamben

[707] [Στρεψιάδης]: ἀτταταῖ^{ij} ἀτταταῖ^{ij}
attatai attatai.

[708] [Χορός]: τί^A_{Pr} πάσχεις;_{PräAkt} τί^A_{Pr} κάμνεις;_{PräAkt}
was leidest|du; was tust|du;

[709] [Στρεψιάδης]: ἀπόλλυμαι_{PräM/P} δείλαιος^{AdjN} ἐκ_{Prp} τοῦ_{ArtG} σκίμποδος^G
gehe|zugrunde elender aus des Schemel

[710] δάκνουσί_{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἔξερποντες^N_{PräAkt} οἱ_{ArtN} Κορίνθιοι,^N
beißen mich heraus|kriechend die Korinther,

[711] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} πλευρὰς^A δαρδάπτουσιν_{PräAkt}
und die Seiten zer|reißen|sie

[712] καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ψυχὴν^A ἐκπίνουσιν_{PräAkt}
und die Seele aus|trinken|sie

[713] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὄρχεις^A ἐξέλκουσιν_{PräAkt}
und die Hoden heraus|ziehen|sie

[714] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πρωκτὸν^A διορύττουσιν,_{PräAkt}
und den After durch|bohren|sie,

[715] καὶ^{Kon} μ'^A_{Pr} ἀπολοῦσιν._{FuAkt}
und mich werden|zugrunde|richten|sie.

[716] [Χορός]: μή^{Pt} νυν^{Pt} βαρέως^{Adv} ἄλγει_{PräAktlmv} λίαν.^{Adv}
nicht nun schwer leide zu|sehr.

[717] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} πῶς;^{Adv} ὅτε^{Kon} μου^G_{Pr}
und wie; als meiner

[718] φροῦδα^{AdjN} τὰ^{ArtN} χρήματα,^N φρούδη^{AdjN} χροιά,^N
fort die Gelder, fort Haut|farbe,

[719] φρούδη^{AdjN} ψυχή,^N φρούδη^{AdjN} δ'^{Pt} ἐμβάς.^N
fort Seele, fort aber Schuh-

[720] καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τούτοις^D_{Pr} ἔτι^{Adv} τοῖσι^{ArtD} κακοῖς^{AdjD}
und zu diesen noch den Übeln

[721] φρουρᾶς^G ἄδων^N_{PräAkt}
der|Wache singend

[722] ὀλίγου^{AdjG} φροῦδος^{AdjN} γεγένημαι._{PerM/P}
beinahe fort bin|ich|geworden.

[723] [Σωκράτης]: οὗτος^V_{Pr} τί^A_{Pr} ποιεῖς;_{PräAkt} οὐχὶ^{Pt} φροντίζεις;_{PräAkt}
du|da was tust|du; nicht grübelst|du;

[723b] ἐγώ^N_{Pr}:
ich;

[724] νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ.^A
bei den Poseidon.

[724b] καὶ^{Kon} τί^A_{Pr} δῆτ'^{Pt} ἐφρόντισας;_{AorAkt}
und was denn gegrübelt|hast|du;

[725] [Στρεψιάδης]: ὑπὸ_{Prp} τῶν_{ArtG} κόρεων^G εἰ^{Kon} μού^G_{Pr} τι^N_{Pr} περιλειφθήσεται._{FuPas}
von den Wanzen ob meiner etwas übrig|gelassen|werden|wird.

[726] [Σωκράτης]: ἀπολεῖ_{FuAkt} κάκιστ'.^{AdvSup}
wird|verloren|gehen äußerst|schlimm.

[726b] ἀλλα^{Kon} μῆγάθ^{ijAdjV} ἀπόλωλ'_{PerAkt} ἀρτίως.^{Adv}
aber o|Guter verloren|bin|ich gerade|eben.

[727] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} μαλθακιστέ'^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} περικαλυπτέα.^{AdjN}
nicht weich|zu|machen sondern herum|zu|bedecken.

- [728] **έξευρετέος**^{AdjN} γὰρ^{Pt} νοῦς^N ἀποστερητικὸς^{AdjN}
zu|erfinden denn Geist beraubend
- [729] **κάπαιόλημ'.**^{KonAdjN}
und|räuberisch.
- [729b] **πάντοιος**^N πρὶ^{Pr} ἀν^{Pt} δῆτ'^{Pt} ἐπιβάλοι^{AorAktOp}
weh|mir wer wohl denn würde|auf|legen
- [730] **ἐξ**^{Prp} ἄρνακίδων^G γνώμην^A ἀποστερητίδα;^A
aus Schaf|fellen Meinung Berauberin;
- [731] [Σωκράτης]: **φέρε**^{PrälmvAkt} νυν^{Pt} ἀθρήσω^{FuAkt} πρῶτον^{AdvSup} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} δρᾶ^{PräAkt} τούτονί^A_{Pr}
los nun werde|lich|beobachten zuerst was auch|immer tut|er diesen|da.
- [732] **οὗτος**^V_{Pr} καθεύδεις;_{PräAkt}
du|da schläfst|du;
- [732b] **μὰ**^{Pt} πάντοιος^{ArtA} Ἀπόλλω^A γὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt}
bei den Apollon ich zwar nicht.
- [733] [Σωκράτης]: **ἔχεις**^{PräAkt} τι;^A_{Pr}
hast|du etwas;
- [733b] **μὰ**^{Pt} πάντοιος^{ArtA}: **οὐ**^{Pt} δῆτ'^{Pt} ἔγωγ'.^N_{Pr}
bei den|Zeus nicht denn ich|ja.
- [733c] [Σωκράτης]: **οὐδὲν**^A_{Pr} πάνυ;^{Adv}
nichts gar;
- [734] [Στρεψιάδης]: **οὐδέν**^A_{Pr} γε^{Pt} πλὴν^{Kon} ή^{Kon} τὸ^{ArtA} πέος^A ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} δεξιᾷ.^{AdjD}
nichts ja außer oder das Glied in der rechten|Hand.
- [735] [Σωκράτης]: **οὐκ**^{Pt} ἐγκαλυψάμενος^N_{AorMed} ταχέως^{Adv} τι^A_{Pr} φροντιεῖς;_{FuAkt}
nicht zugedeckt|habend schnell etwas wirst|grübeln;
- [736] [Στρεψιάδης]: **περὶ**^{Prp} τοῦ^{ArtG} σὺ^N_{Pr} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr} τοῦτο^A_{Pr} φράσον^{AorImvAkt} ω̄^{ij} Σώκρατες.^V
über des; du denn mir dieses sage o Sokrates.
- [737] [Σωκράτης]: **αὐτὸς**^N_{Pr} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} βούλει^{PräM/P} πρῶτος^{AdjNSup} ἐξευρὼν^N_{AorAkt} λέγε.^{PrälmvAkt}
selbst was auch|immer willst|du zuerst gefunden|habend sage.
- [738] [Στρεψιάδης]: **ἀκήκοας**^{PerAkt} μυριάκις^{Adv} ἀγὼ^N_{Pr} βούλομαι,_{PräM/P}
gehört|hast|du viel|tausend|mal ich will,
- [739] **περὶ**^{Prp} τῶν^{ArtG} τόκων,^G ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ἀποδῶ^{AorAktKnj} μηδενί.^D_{Pr}
über der Zinsen, damit|wie wohl zurück|gebe|lich niemandem.
- [740] [Σωκράτης]: **ἴθι**^{PrälmvAkt} νῦν^{Pt} καλύπτου^{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} σχάσας^N_{AorAkt} τὴν^{ArtA} φροντίδα^A
geh nun bedecke|dich und gespalten|habend die Sorge
- [741] **λεπτὴν**^{AdjA} κατὰ^{Prp} μικρὸν^{AdjA} περιφρόνει^{PräImvAkt} τὰ^{ArtA} πράγματα,^A
fein nach klein betrachte|rundherum die Dinge,
- [742] **όρθως**^{Adv} διαιρῶν^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} σκοπῶν.^N_{PräAkt}
richtig auseinander|legend und betrachtend.
- [742b] **πάντοιος**^{AdjV}
weh|mir Elender.
- [743] [Σωκράτης]: **ἔχ'**^{PrälmvAkt} ἀτρέμα^{Adv} καν^{KonPt} ἀπορῆς^{PräAktKnj} τι^A_{Pr} τῶν^{ArtG} νοημάτων,^G
halte ruhig. und|wohl ratlos|seiest|du etwas der Gedanken,
- [744] **ἀφεὶς**^N_{AorAkt} ἀπελθε,^{AorImvAkt} καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} γνώμην^A πάλιν^{Adv}
los|gelassen geh|weg, und nach die Meinung wieder
- [745] **κίνησον**^{AorImvAkt} αὖθις^{Adv} αὐτὸ^A_{Pr} καὶ^{Kon} ζυγώθρισον.^{AorImvAkt}
bewege wieder es und joch|reibe.
- [746] [Στρεψιάδης]: **ω̄^{ij} Σωκρατίδιον**^V φίλατον.^{AdjNSup}
o Sokrates|chen lieb|stes.
- [746b] **πάντοιος**^V
was o Greis;
- [747] [Στρεψιάδης]: **ἔχω**^{PräAkt} τόκου^G γνώμην^A ἀποστερητικήν.^{AdjA}
habe des|Zinses Einsicht beraubend.

[748] [Σωκράτης]: ἐπίδειξον _{AorImvAkt} αύτήν.^A _{Pr}
zeige|vor sie.

[748b] _{AorImvAkt} δή^{Pt} νύν^{Adv} μολ^D _{Pr} —
sage also jetzt mir

[748c] [Σωκράτης]: τὸ^{ArtA} τί;^A _{Pr}
das was;

[749] [Στρεψιάδης]: γυναικα^A φαρμακίδ^A εἰ^{Kon} πριάμενος^N _{AorMed} Θετταλὴν^{AdjA}
Frau Zauberin wenn gekauft|habend Thessalische

[750] καθέλοιμι _{AorAktOp} νύκτωρ^{Adv} τὴν^{ArtA} σελήνην,^A εἴτα^{Adv} δή^{Pt}
würde|herab|holen nachts die Mond, dann ja

[751] αύτὴν^A _{Pr} καθείρξαιμ' _{AorAktOp} ἐς^{Prp} λοφεῖον^A στρογγύλον,^{AdjA}
sie einschließen|würde|lich in Gefäß rund,

[752] ὡσπερ^{Adv} κάτοπτρον,^A κάτα^{KonAdv} τηροίην _{PräAktOp} ἔχων^N _{PräAkt} —
gleichwie Spiegel, und|dann würde|lich|beobachten habend

[753] [Σωκράτης]: τί^A _{Pr} δῆτα^{Pt} τοῦτ'^N _{Pr} ἀν^{Pt} ὠφελήσειέν _{AorAktOp} σ';^A _{Pr}
was denn dies wohl würde|nützen dich;

[753b] _{εἰ}^A _{Pr} οὐ^A _{Pr}
was auch|immer;

[754] εἰ^{Kon} μηκέτ^{Adv} ἀνατέλλοι _{PräAktOp} σελήνη^N μηδαμοῦ,^{Adv}
wenn nicht|mehr auf|ginge Mond nirgends,

[755] οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἀποδοίην _{AorAktOp} τοὺς^{ArtA} τόκους.^A
nicht wohl zurück|gäbe|lich die Zinsen.

[755b] _{οὐτὶ}^{Kon} τί^A _{Pr} δή;^{Pt}
weil was denn;

[756] [Στρεψιάδης]: ὅτι^{Kon} κατὰ^{Prp} μῆνα^A τάγυριον^{ArtA} δανείζεται. _{PräM/P}
weil nach Monat das|Geld wird|geliehen.

[757] [Σωκράτης]: εὖ^{Adv} γ'.^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἔτερον^{AdjA} αὖ^{Adv} σοι^D _{Pr} προβαλῶ _{FuAkt} τι^A _{Pr} δεξιόν.^{AdjA}
gut ja aber anderes wieder dir werde|lich|vorlegen etwas geschickt.

[758] εἰ^{Kon} σοι^D _{Pr} γράφοιτο _{PräM/POp} πεντετάλαντός^{AdjN} τις^N _{Pr} δίκη,^N
wenn dir geschrieben|würde fünf|Talente|wert irgendeine Klage,

[760] ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} αύτὴν^A _{Pr} ἀφανίσειας _{AorAktOp} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι.^D _{Pr}
wie|damit wohl sie vernichten|würdest|du sage mir.

[761] [Στρεψιάδης]: ὅπως;^{Kon} ὅπως;^{Kon} οὐκ^{Pt} οἶδ'.^{PerAkt} ἀτὰρ^{Kon} ζητητέον.^{AdjN}
wie; wie; nicht weiß|ich· aber zu|suchen|ist.

[762] [Σωκράτης]: μή^{Pt} νυν^{Pt} περὶ^{Prp} σαυτὸν^A _{Pr} εἴλλε^{PräImvAkt} τὴν^{ArtA} γνώμην^A ἀεί,^{Adv}
nicht nun um dich|selbst winde die Meinung immer,

[763] ἀλλ^{Kon} ἀποχάλασ_{AorImvAkt} τὴν^{ArtA} φροντίδ'^A ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἀέρα^A
sondern lass|locker die Sorge in den Luft

[764] λινόδετον^{AdjA} ὡσπερ^{Adv} μηλολόνθην^A τοῦ^{ArtG} ποδός.^G
lein|gebunden gleichwie Mist|käfer des Fußes.

[765] [Στρεψιάδης]: ηὔρηκ'_{PerAkt} ἀφάνισιν^A τῆς^{ArtG} δίκης^G σοφωτάτην,^{AdjASup}
gefunden|habe|lich Vernichtung der Klage weiseste,

[766] ὥστ^{'Kon} αύτὸν^A _{Pr} ὁμολογεῖν _{PräInfAkt} σ';^A _{Pr} ἐμοί.^D _{Pr}
so|dass ihn zu|zugeben dich mir.

[766b] ποίου^{AdjA}: τινά;^A _{Pr}
welche irgendeine;

[767] [Στρεψιάδης]: ἥδη^{Adv} παρὰ^{Prp} τοῖσι^{ArtD} φαρμακοπώλαις^D τὴν^{ArtA} λίθον^A
schon bei den Apothekern den Stein

[768] ταύτην^A _{Pr} ἔσρακας_{PerAkt} τὴν^{ArtA} καλήν,^{AdjA} τὴν^{ArtA} διαφανῆ,^{AdjA}
diese gesehen|hast|du die schöne, die durch|scheinende,

- [769] **άφ' Prp ἵς^G Pr τὸ^{ArtA} πῦρ^A ἄπτουσι;** PräAkt
von welcher das Feuer zünden|sie;
- [769b] **τὸν^{ArtA} μάλον^A λέγεις;** PräAkt
die Glas meinst|du;
- [770] [Στρεψιάδης]: **ἔγωγε.^N Pr φέρε^{PrälmvAkt} τί^A Pr δῆτ^{Pt} ἀν,^{Pt} εἰ^{Kon} ταύτην^A Pr λαβών,^N AorSAkt**
ich|ja. los was denn wohl, wenn diese|hier genommen|habend,
- [770a] **όπότε^{Kon} γράφοιτο^{PräM/PKnj} τὴν^{ArtA} δίκην^A ὁ^{ArtN} γραμματεύς,^N**
wenn|immer geschrieben|würde die Klage der Schreiber,
- [771] **ἀπωτέρω^{Adv} στὰς^N AorSAkt ὥδε^{Adv} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἥλιον^A**
weiter|weg hingestellt|habend so|hier zu den Sonne
- [772] **τὰ^{ArtA} γράμματ'^A ἐκτήξαιμι^{AorAktOp} τῆς^{ArtG} ἔμης^{AdjG} δίκης;^G**
die Buchstaben würdel|ich|aufschmelzen der meiner Klage;
- [773] [Σωκράτης]: **σοφῶς^{Adv} γε^{Pt} νὴ^{Pt} τὰς^{ArtA} Χάριτας.^A**
klug ja bei die Chariten.
- [773b] [Πίθηκος]: **ἵδομαι^{PräM/P}**
weh|mir wie freue|lich|mich
- [774] **ὅτι^{Kon} πεντετάλαντος^{AdjG} διαγέγραπταί^{PerM/P} μοι^D Pr δίκη.^N**
dass fünf|Talente|wert ist|eingetragen|worden mir Klage.
- [775] [Σωκράτης]: **ἄγε^{PrälmvAkt} δὴ^{Pt} ταχέως^{Adv} τούτῳ^A Pr ξυνάρπασον.** AorImvAkt
auf ja schnell dieses|hier raffe|zusammen.
- [775b] [Πάρεψιάς]: **τὸ^{ArtN} τοῦ^N Pr**
das was;
- [776] [Σωκράτης]: **ὅπως^{Kon} ἀποστρέψαι^{'AorInfAkt} ἀν^{Pt} ἀντιδικῶν^G PräAkt δίκην^A**
wie abwenden wohl der|Gegenkläger Klage
- [777] **μέλλων^N PräAkt ὄφλησειν^{FuInfAkt} μὴ^{Pt} παρόντων^G PräAkt μαρτύρων.^G**
im|Begriff|seiend zu|verfallen nicht anwesend|seienden Zeugen.
- [778] [Στρεψιάδης]: **φαυλότατα^{AdjSup} καὶ^{Kon} ῥᾶστ'.^{AdvSup}**
aller|einfachst und am|leichtesten.
- [778b] [Πίθηκος]: **δὴ.^{Pt}**
sage also.
- [778c] [Στρεψιάδης]: **καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} λέγω.^{PräAkt}**
und ja sage|lich.
- [779] **εἰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} ἔτι^{Adv} μιᾶς^{AdjG} ἐνεστώσης^G PerAkt δίκης,^G**
wenn vorher noch einer anhängig|seienden Klage,
- [780] **πρὶν^{Kon} τὴν^{ArtA} ἔμὴν^{AdjA} καλεῖσθ',^{PräM/Plnf} ἀπαγξαίμην^{AorMedOp} τρέχων.^N PräAkt**
bevor die meine gerufen|zu|werden, würde|ich|mich|erhängen laufend.
- [781] [Σωκράτης]: **οὐδὲν^A Pr λέγεις.^{PräAkt}**
nichts sagst|du.
- [781b] [Πάρεψιάς]: **τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A ἔγωγ',^N Pr ἐπεὶ^{Kon}**
bei die Götter ich|ja, weil
- [782] **οὐδεὶς^N Pr κατ^{Prp} ἐμοῦ^G Pr τεθυεώτος^G PerAkt εἰσάξει^{FuAkt} δίκην.^A**
niemand gegen mich gestorben|seienden wird|einbringen Klage.
- [783] [Σωκράτης]: **οὐθεῖς^C PräAkt ἄπερρ',^{AorImvAkt} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} διδάξαιμ'^{AorAktOp} ἀν^{Pt} σ',^A Pr ἔτι.^{Adv}**
du|faselst· fort, nicht wohl würdel|ich|lehren wohl dich noch.
- [784] [Στρεψιάδης]: **ότι^H τί;^A Pr ναὶ^{Pt} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν^G ὦ^{ij} Σώκρατες.^V**
weil was; ja bei den Göttern o Sokrates.
- [785] [Σωκράτης]: **ἀλλ'^{Kon} εὔθὺς^{Adv} ἐπιλήθει^{PräM/Plmv} σύ^N Pr γ',^{Pt} ἄττ',^A Pr ἀν^{Pt} καὶ^{Kon} μάθης^{'AorAktKnj}**
aber sofort vergiss du ja was wohl auch du|lernst·
- [786] **ἐπεὶ^{Kon} τί^A Pr νυνὶ^{Adv} πρῶτον^{AdvSup} ἐδιάχθης^{'AorPas} λέγε.^{PrälmvAkt}**
da|ja was jetzt zuerst wurdest|du|gelehrte; sage.
- [787] [Στρεψιάδης]: **φέρ'^{PrälmvAkt} ἵδω^{AorAktKnj} τί^A Pr μέντοι^{Pt} πρῶτον^{AdvSup} ἦν;^{ImpAkt} τί^N Pr πρῶτον^{AdvSup} ἦν;^{ImpAkt}**
los ich|sehe was doch zuerst war; was zuerst war;

- [788] τίς^N Pr ἦν^{ImpAkt} ἐν^{Prt} ἦ^D Pr 'ματτόμεθα^{PräM/P} μέντοι^{Pt} τάλφιτα;^{ArtA}
welches war in der|welchen kneten|wir doch die|Gerstenmehle;
- [789] οἴμοι^{IJ} τίς^N Pr ἦν;^{ImpAkt}
weh|mir welches war;
- [789b] δύ^{Pt} ή^{Pr} κόρακας^A ἀποφθερεῖ,^{FuAkt}
nicht zu den|Krähen wird|vernichten,
- [790] ἐπιλησμότατον^{AdjASup} καὶ^{Kon} σκαιότατον^{AdjASup} γερόντιον;^A
aller|vergesslichsten und aller|ungeschicktesten Greislein;
- [791] [Στρεψιάδης]: οἴμοι^{IJ} τί^A Pr οὖν^{Pt} δῆθ^{Pt} ὁ^{ArtN} κακοδαίμων^{AdjN} πείσομαι;^{FuM/P}
weh|mir was nun denn der Unglückliche werde|ich|erfahren;
- [792] ἀπὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ὄλοῦμαι^{FuM/P} μὴ^{Pt} μαθὼν^N AorSAkt γλωττοστροφεῖν.^{PräInfAkt}
von denn werde|ich|zugrunde|gehen nicht gelernt|habend Zunge|drehen.
- [793] ἀλλ'^{Kon} ω̄^{IJ} Νεφέλαι^V χρηστόν^{AdjA} τί^A Pr συμβουλεύσατε.^{AorAktImv}
aber o Wolken nützlich|gutes etwas ratet.
- [794] [Χορός]: ήμεῖς^N Pr μὲν^{Pt} ω̄^{IJ} πρεσβύτα^{AdjV} συμβουλεύομεν,^{PräAkt}
wir zwar o Greis wir|raten,
- [795] εἰ^{Kon} σοὶ^D Pr τίς^N Pr υἱός^N ἐστιν^{PräAkt} ἐκτεθραμμένος,^N PerM/P
wenn dir irgendein Sohn ist aufgezogen|seiend,
- [796] πέμπειν^{PräInfAkt} ἐκεῖνον^A Pr ἀντὶ^{Prp} σαυτοῦ^G Pr μανθάνειν.^{PräInfAkt}
schicken jenen statt deiner|selbst lernen.
- [797] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'^{Kon} ἔστ'^{PräAkt} ἔμοιγ^D Pr υἱός^N καλός^{AdjN} τε^{Pt} κάγαθός^{KonAdjN}
aber ist mir|ja Sohn schön und und|gut.
- [798] ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} ἔθέλει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} μανθάνειν.^{PräInfAkt} τί^A Pr ἔγὼ^N Pr πάθω;^{AorAktKnj}
aber nicht will denn lernen. was ich werde|erleiden;
- [799] [Χορός]: σὺ^N Pr δ'^{Pt} ἐπιτρέπεις;^{PräAkt}
du aber erlaubst|du;
- [799b] εὐστρατεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} σφριγᾶ^{, PräAkt}
ist|wohlgebaut denn und strotzt,
- [800] κάστ^{Kon} PräAkt ἔκ^{Prp} γυναικῶν^G εὔπτέρων^{AdjG} τῶν^{ArtG} Κοισύρας.^G
und|ist aus Frauen wohl|beflügelten der Koisyra.
- [801] ἀτὰρ^{Kon} μέτειμί^{PräAkt} γ'^{Pt} αὐτόν.^A Pr ἦν^{Kon} δὲ^{Kon} μὴ^{Pt} θέλη;^{PräAktKnj}
aber werde|ich|aufsuchen ja ihn: wenn aber nicht wolle,
- [802] οὐκ^{Pt} ἔσθ'^{PräAkt} ὅπως^{Kon} οὐκ^{Pt} ἔξελῶ^{FuAkt} κ^{Kon} τῆς^{ArtG} οἰκίας.^G
nicht ist wie nicht werde|ich|hinaus|treiben und|auch des Hauses.
- [803] ἀλλ'^{Kon} ἐπανάμεινόν^{AorImvAkt} μ'^A Pr ὀλίγον^{AdjA} εἰσελθὼν^N AorSAkt χρόνον.^A
aber harre|wieder|aus mich kleinen hinein|gegangen|seiend Zeit.

Antistrophe

- [804] [Χορός]: ἄρ^{Pt} αἰσθάνει^{PräM/P} πλεῖστα^{AdjASup} δι^{'Prp} ἡμᾶς^A Pr ἀγάθ^{AdjA} αὐτίχ^{Adv} ἔξων^N FuAkt
doch nimmst|du|wahr das|meiste durch uns Gutes sofort habend|werdend
- [805] μόνας^{AdjA} θεῶν;^G ω̄ς^{Kon}
allein der|Götter; wie
- [806] ἔτοιμος^{AdjN} ὅδ^N Pr ἔστιν^{PräAkt} ἄπαντα^{AdjA} δρᾶν^{PräInfAkt}
bereit dieser|hier ist alles zu|tun
- [807] ὄσ^A Pr ἀν^{Pt} κελεύης;^{PräAktKnj}
was|auch|immer wohl du|befiehlist.
- [810] σὺ^N Pr δ'^{Pt} ἀνδρὸς^G ἐκπεπληγμένου^G PerM/P καὶ^{Kon} φανερῶς^{Adv} ἐπηρμένου^G PerM/P
du aber des|Mannes außer|sich|segenden und offenbar hoch|fahrenden
- [811] γνοὺς^N AorSAkt ἀπολάψεις^{FuAkt} ὅ^A Pr τι^A Pr πλεῖστον^{AdjASup} δύνασαι,^{PräM/P}
erkannt|habend wirst|genießen was auch das|meiste du|kannst,

[812] ταχέως·^{Adv} φιλεῖ^{PräAkt} γάρ^{Pt} πως·^{Adv} τὰ^{ArtN} τοιαῦθεν^{AdjN} ἐτέρᾳ^{AdjD} τρέπεσθαι·^{PräM/Plinf}
schnell· pflegt denn irgendwie die solchen zu|einer|anderen sich|wenden.

Iamben

[814] [Στρεψιάδης]: οὔτοι^{Pt} μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} ὄμιχλην^A ἔτι^{Adv} ἐνταυθοῖ^{Adv} μενεῖς·^{FuAkt}
keineswegs bei die Nebel noch hier wirst|du|bleiben.

[815] ἀλλ᾽^{Kon} ἕσθι[']^{PräImvAkt} ἐλθὼν^N ΑορSAkt τοὺς^{ArtA} Μεγακλέους^G κίονας^A
sondern iss gekommen|seiend die des|Megakles Säulen.

[816] [Φειδιππ(δης)]: ω̄^{ij} δαιμόνιε, ^{AdjV} τί^A χρῆμα^A πάσχεις^{PräAkt} ω̄^{ij} πάτερ; ^V
o Guter, was|für Ding leidest|du o Vater;

[817] οὐκ^{Pt} εὖ^{Adv} φρονεῖς^{PräAkt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A τὸν^{ArtA} Ολύμπιον.^{AdjA}
nicht gut denkst|du bei den Zeus den Olympischen.

[818] [Στρεψιάδης]: ιδού^{ij} γ'^{Pt} ιδού, ^{ij} Δί^A Ολύμπιον.^{AdjA} τῆς^{ArtG} μωρίας, ^G
sieh|da ja sieh|da, Zeus Olympischen· der Torheit,

[819] τὸν^{ArtA} Δία^A νομίζειν^{PräInfAkt} ὅντα^A ΠρäAkt τηλικουτονί.^{AdjD}
den Zeus meinen seiend so|groß.

[820] [Φειδιππ(δης)]: τί^A ^{Pr} δὲ^{Kon} τοῦτ'^A ^{Pr} ἐγέλασας^{AorAkt} ἐτέον;^{Adv}
was aber dieses|hier lachtest|du wirklich;

[820b] ἐκθυμούμενος^N ^{PräM/P}
bedenkend

[821] ὅτι^{Kon} παιδάριον^N εἰ^{PräAkt} καὶ^{Kon} φρονεῖς^{PräAkt} ἀρχαιικά.^{AdjA}
dass Kind|chen bist|du und denkst|du alt|modisch.

[822] ὅμως^{Adv} γε^{Pt} μὴν^{Pt} πρόσελθ',^{AorSAktImv} ἵν^{Kon} εἰδῆς^{PerAktKnj} πλείονα,^{AdjAKmp}
dennoch ja gewiss tritt|heran, damit du|erfährst mehr,

[823] καὶ^{Kon} σοι^D ^{Pr} φράσω^{FuAkt} τί^A ^{Pr} πρᾶγμα^A δὲ^A ^{Pr} μαθῶν^N ^{AorSAkt} ἀνὴρ^N ἔσει.^{FuAkt}
und dir werde|lich|sagen etwas Sache das|welches gelernt|habend Mann wirst|du|sein.

[824] ὅπως^{Kon} δὲ^{Kon} τοῦτο^A ^{Pr} μὴ^{Pt} διδάξεις^{FuAkt} μηδένα.^A ^{Pr}
dass aber dieses nicht wirst|du|beibringen keinem.

[825] [Φειδιππ(δης)]: ιδού·^{ij} τί^N ^{Pr} ἔστιν;^{PräAkt}
sieh|da· was ist;

[825b] ἄμφοτε^{Adv}: οὐν^{ij} ^{Adv} Δία.^A
du|schwurst jetzt Zeus.

[826] [Φειδιππ(δης)]: ἔγωγ'.^N ^{Pr}
ich|ja.

[826b] [Φειδιππ(δης)]: οὖν^{Pt} ὡς^{Kon} ἀγαθὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} μανθάνειν;^{PräInfAkt}
siehst|du nun wie gut das lernen;

[827] οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ω̄^{ij} Φειδιππίδη^V Ζεύς.^N
nicht ist o Pheidippides Zeus.

[827b] μάλλον^{Kon} οἵτις;^{Pr}
sondern wer;

[828] [Στρεψιάδης]: Δίνος^N βασιλεύει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} Δί^A ἐξεληλακώς.^N ^{PerAkt}
Wirbel herrscht den Zeus hinaus|getrieben|habend.

[829] [Φειδιππ(δης)]: αἰβοῖ^{ij} τί^A ^{Pr} ληρεῖς;^{PräAkt}
weh was faselst|du;

[829b] [Φειδιππ(δης)]: τοῦθ'^A ^{Pr} οὕτως^{Adv} ἔχον.^A ^{PräAkt}
wisse dies so seiend.

[830] [Φειδιππ(δης)]: τίς^N ^{Pr} φησι^{PräAkt} ταῦτα;^A ^{Pr}
wer sagt dies;

[830b] Σωκράτης^N ὁ^{ArtN} Μήλιος^{AdjN}
Sokrates der Melier

- [831] **καὶ Κον** **Χαιρεψῶν**,^N **ὅς**^N **Pr** **οἶδε**_{PerAkt} **τὰ**^{ArtA} **ψυλλῶν**^G **ἴχνη.**^A
und Chaerophon, der weiß die|Spuren der Flöhe.
- [832] [Φειδιππ(δης):] **σὺ**^N **Pr** **δ'Pt** **ἐξ**^{Prp} **τοσοῦτον**^A **Pr** **τῶν**^{ArtG} **μανιῶν**^G **ἐλήλυθας**_{PerAkt}
du aber in soviel der Wahnsinne bist|gekommen
- [833] **ῶστ'**^{Kon} **ἀνδράσιν**^D **πείθει**_{PräAkt} **χολῶσιν;**^D **PräAkt**
sodass Männern überredet Zornenden;
- [833b] **Εἰπούμενοι:** **PräImvAkt**
rede|gut
- [834] **καὶ Κον** **μηδὲν**^A **Pr** **εἴπης**_{AorAktKnj} **φλαῦρον**^{AdjA} **ἄνδρας**^A **δεξιοὺς**^{AdjA}
und nichts sagest Schlechtes Männer gewandte
- [835] **καὶ Κον** **νοῦν**^A **ἔχοντας.**^A **PräAkt** **ῶν**^G **Pr** **ὑπὸ**^{Prp} **τῆς**^{ArtG} **φειδωλίας**^G
und Verstand habend· deren unter der Sparsamkeit
- [836] **ἀπεκείρατ'**_{AorMed} **οὐδεὶς**^N **Pr** **πώποτ'**^{Adv} **οὐδ'**^{Pt} **ἡλείψατο,**_{AorMed}
schnitt|ab niemand je auch|nicht salbte|sich,
- [837] **οὐδ'**^{Pt} **ἐξ**^{Prp} **βαλανεῖον**^A **ἥλθε**_{AorSAkt} **λουσόμενος.**^N **FuMed** **σὺ**^N **Pr** **δὲ**^{Pt}
auch|nicht in Badehaus kam sich|zu|baden· du aber
- [838] **ῶστερ**^{Adv} **τεθνεώτος**^G **PerAkt** **καταλόει**_{PräAkt} **μου**^G **Pr** **τὸν**^{ArtA} **βίον.**^A
wie des Gestorbenen schabst mir das|Leben.
- [839] **ἀλλ'**^{Kon} **ώς**^{Adv} **τάχιστ'**^{AdvSup} **ἔλθων**^N **AorSAkt** **ὑπὲρ**^{Prp} **ἔμοι**^G **Pr** **μάνθανε.**_{PräImvAkt}
sondern so schnellst gekommen|seiend für mich lerne.
- [840] [Φειδιππ(δης):] **τί**^A **Pr** **δ'**^{Pt} **ἄν**^{Pt} **παρ'**^{Prp} **ἔκείνων**^G **καὶ Κον** **μάθοι**_{AorSAktOp} **χρηστόν**^{AdjA} **τις**^N **Pr** **ἄν;**^{Pt}
was denn wohl von jenen auch würde|lernen Nützliches jemand wohl;
- [841] [Στρεψιάδης]: **ἄληθες;**^{AdjN} **ὅσαπερ**^N **Pr** **ἔστ'**_{PräAkt} **ἐν**^{Prp} **ἀνθρώποις**^D **σοφά.**^{AdjN}
wirklich; so|viel|wie ist in Menschen weise.
- [842] **γνώσει**_{FuAkt} **δὲ**^{Pt} **σαυτὸν**^A **Pr** **ώς**^{Kon} **ἀμαθῆς**^{AdjN} **εἰ**_{PräAkt} **καὶ Κον** **παχύς.**^{AdjN}
wirst|erkennen aber dich|selbst wie ungebildet bist|du und derb.
- [843] **ἀλλ'**^{Kon} **ἐπανάμεινόν**^A **AorAktImv** **μ'**^A **Pr** **όλιγον**^{AdjA} **ἐνταυθοῖ**^{Adv} **χρόνον.**^A
sondern verweile|wieder mich wenig hier Zeit.
- [844] [Φειδιππ(δης):] **οἴμοι**^{ij} **τί**^A **Pr** **δράσω**_{FuAkt} **παραφρονοῦντος**^G **PräAkt** **τοῦ**^{ArtG} **πατρός;**^G
wehe was werde|ich|tun des|wahnsinnig|seienden des Vaters;
- [845] **πότερον**^{Pr} **παρανοίας**^G **αὐτὸν**^A **Pr** **εἰσαγαγὼν**^N **AorSAkt** **ἔλω,**_{AorSAktKnj}
ob Wahnsinns ihn hinein|geführt|habend nehme|ich,
- [846] **ἢ**^{Kon} **τοῖς**^{ArtD} **σοροπηγοῖς**^D **τὴν**^{ArtA} **μανίαν**^A **αύτοῦ**^G **Pr** **φράσω;**_{FuAkt}
oder den Sarg|Machern die Wahn seines sage|ich;
- [847] [Στρεψιάδης]: **φέρ'**_{PräImvAkt} **ἴδω,**_{AorAktKnj} **σὺ**^N **Pr** **τοῦτον**^A **Pr** **τί**^A **Pr** **ὄνομάζεις;**_{PräAkt} **εἰπέ**_{AorImvAkt} **μολ.**^D **Pr**
los ich|sehe, du diesen was nennst|du; sage mir.
- [848] [Φειδιππ(δης):] **ἀλεκτρυόνα.**^A
Hahn.
- [848b] **καὶ Κον** **Ἄγε.**^{Adv} **Pt** **ταυτηνὶ**^A **Pr** **δὲ**^{Pt} **τί;**^A **Pr**
gut ja. diese|da aber was;
- [849] [Φειδιππ(δης):] **ἀλεκτρυόν'.**^A
Hahn.
- [849b] **ἄμφω**^{DuN}: **ταύτο;**^N **Pr** **καταγέλαστος**^{AdjN} **εἰ.**_{PräAkt}
beide das|selbe; lächerlich bist|du.
- [850] **μή**^{Pt} **νυν**^{Adv} **τὸ**^{ArtA} **λοιπόν,**^{AdjA} **ἀλλὰ**^{Kon} **τήνδε**^A **Pr** **μὲν**^{Pt} **καλεῖν**_{PräInfAkt}
nicht nun das Übrige, sondern diese|hier zwar nennen
- [851] **ἀλεκτρύαιναν**^A **τουτονὶ**^A **δ'Pt** **ἀλέκτορα.**^A
Henne diesen|da aber Hahn.
- [852] [Φειδιππ(δης):] **ἀλεκτρύαιναν;**^A **ταῦτ'**^A **Pr** **ἔμαθες**_{AorSAkt} **τὰ**^{ArtA} **δεξιὰ**^{AdjA}
Henne; dies lerntest|du die rechten
- [853] **εἰσω**^{Adv} **παρελθὼν**^N **AorSAkt** **ἄρτι**^{Adv} **παρὰ**^{Prp} **τοὺς**^{ArtA} **γηγενεῖς;**^{AdjA}
hinein vorüber|gegangen soeben bei den Erde|Geborenen;

- [854] [Στρεψιάδης]: **χάτερά**^{KonAdjA} γε^{Pt} πόλλα^{'.AdjA} ἀλλ,^{Kon} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} μάθοιμ'_{AorSAktOp} ἐκάστοτε,^{Adv}
und|andere ja viele aber was immer würdig|hernen jedesmal,
- [855] **ἐπελανθανόμην**^{ImpM/P} ἀν^{Pt} εύθὺς^{Adv} ὑπὸ^{Prp} πλήθους^G ἐτῶν.^G
vergaß|ich wohl sogleich unter Menge Jahre.
- [856] [Φειδιππίδης]: **διὰ**^{Prp} **ταῦτα**^A_{Pr} **δὴ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **θοιμάτιον**^{ArtA} **ἀπώλεσας;**_{AorAkt}
wegen dieser eben auch das|Gewand verlorst|du;
- [857] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ'**^{Kon} **οὐκ**^{Pt} **ἀπολώλεκ'**,_{PerAkt} **ἀλλὰ**^{Kon} **καταπεφρόντικα.**_{PerAkt}
sondern nicht verloren|habe, sondern verachtet|habe.
- [858] [Φειδιππίδης]: **τὰς**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **ἐμβάδας**^A **ποῖ**^{Adv} **τέτροφας**_{PerAkt} **ῶνόητε**^{AdjV} **σύ;**^N_{Pr}
die aber Schuhe wohin genährt|hast|du o|Tor du;
- [859] [Στρεψιάδης]: **ώσπερ**^{Adv} **Περικλέης**^N **ἐς**^{Prp} **τὸ**^{ArtA} **δέον**^A_{PräAkt} **ἀπώλεσα.**_{AorAkt}
wie Perikles in das Erforderliche verlor|ich.
- [860] **ἀλλ'**^{Kon} **ἴθι**_{PrälmvAkt} **βάδιζ'**,_{PrälmvAkt} **ἴωμεν**_{PräKnjAkt} **εἴτα**^{Adv} **τῷ**^{ArtD} **πατρὶ**^D
sondern geh schreite, laßt|uns|gehen dann dem Vater
- [861] **πιθόμενος**^N_{AorMed} **ξέάμαρτε·**_{AorAktImv} **κάγω**^{KonN}_{Pr} **τοῖ**^{Pt} **ποτε,**^{Adv}
gehorchend verfehle und|lich ja einst,
- [862] **οἶδ'**_{PerAkt} **ξέτει**_{AorAkt} **σοι**^D_{Pr} **τραυλίσαντι**^D_{AorAkt} **πιθόμενος,**^N_{AorMed}
ich|weiß, bezahlte|ich dir gestottert|habenden gehorchend,
- [863] **ὸν**^A_{Pr} **πρῶτον**^{AdjA} **όβολὸν**^A **ἔλαβον**_{AorSAkt} **ἡλιαστικόν,**^{AdjA}
den ersten Obolos nahm|ich richterlich,
- [864] **τούτου**^G_{Pr} **'πριάμην**_{AorMed} **σοι**^D_{Pr} **Διασίοις**^D **ἀμαξίδα.**^A
hier von kaufte|ich dir bei|den|Diasien Wagen|chen.
- [865] [Φειδιππίδης]: **ἥ**^{Pt} **μὴν**^{Pt} **σὺ**^N_{Pr} **τούτοις**^D_{Pr} **τῷ**^{ArtD} **χρόνῳ**^D **ποτ'**^{Adv} **ἀχθέσει.**_{FuM/P}
wahrlich gewiss du durch|diese der Zeit einst wirst|belastet.
- [866] [Στρεψιάδης]: **εὖ**^{Adv} **γε**^{Pt} **ὅτι**^{Kon} **ἐπείσθης.**_{AorPas} **δεύρο**^{Adv} **δεύρ**^{Adv} **ὦ**^{ij} **Σώκρατες,**^V
gut ja dass bist|überredet|worden. hierher hierher o Sokrates,
- [867] **ξέελθ'**_{AorAktImv} **ἄγω**_{PräAkt} **γάρ**^{Pt} **σοι**^D_{Pr} **τὸν**^{ArtA} **սιὸν**^A **τουτονὶ**^A_{Pr}
komm|heraus führe denn dir den Sohn diesen|da
- [868] **ἄκοντ'**^{AdjA} **ἀναπείσας**^N_{AorAkt}
wider|Willen überredet|habend.
- [868b] **μηρύκας**^{AdjN} **γάρ**^{Pt} **ἐστ'**_{PräAkt} **ἔτι,**^{Adv}
kindlich denn ist noch,
- [869] **καὶ**^{Kon} **τῶν**^{ArtG} **κρεμαθρῶν**^G **οὕπω**^{Adv} **τρίβων**^N **τῶν**^{ArtG} **ἐνθάδε.**^{Adv}
und der Kleider|stangen noch|nicht Gewohnter der hier.
- [870] [Φειδιππίδης]: **αὐτὸς**^N_{Pr} **τρίβων**^N **εἴης**_{PräAktOp} **ἄν,**^{Pt} **εἰ**^{Kon} **κρέμαιό**_{PräM/POp} **γε.**^{Pt}
selbst Tribon wärst wohl, wenn hingest|du ja.
- [871] [Στρεψιάδης]: **οὐκ**^{Pt} **ἐς**^{Prp} **κόρακας;**^A **καταρᾶ**_{Präm/P} **σὺ**^N_{Pr} **τῷ**^{ArtD} **διδασκάλω;**^D
nicht zu Krähen; verfluchst du dem Lehrer;
- [872] [Σωκράτης]: **ἰδοὺ**^{ij} **κρέμαι·**_{Präm/Plmv} **ώς**^{Adv} **ἡλίθιον**^{AdjN} **ἐφθέγξατο**_{AorMed}
sieh hänge|dich, wie töricht sprach|er
- [873] **καὶ**^{Kon} **τοῖσι**^{ArtD} **χείλεσιν**^D **διερρυηκόσιν.**_{PerAkt}
und den Lippen auseinander|geflossen|seienden.
- [874] **πῶς**^{Adv} **ἀν**^{Pt} **μάθοι**_{AorSAktOp} **ποθ'**^{Adv} **οὗτος**^N_{Pr} **ἀπόφυξιν**^A **δίκης**^G
wie wohl würde|lernen je dieser Ent|fliehen der|Klage
- [875] **ἢ**^{Kon} **κλῆσιν**^A **ἢ**^{Kon} **χαύνωσιν**^A **ἀναπειστηρίαν;**^A
oder Ladung oder Erschlaffung Überredungs|Kunst;
- [876] **καίτοι**^{Pt} **γε**^{Pt} **ταλάντου**^G **τοῦτ'**^A_{Pr} **ἔμαθεν**_{AorSAkt} **Ὑπέρβολος.**^N
und|doch ja eines|Talents dies lernte Hyperbolos.
- [877] [Στρεψιάδης]: **ἀμέλει**^{Adv} **δίδασκε·**_{PrälmvAkt} **θυμόσοφός**^{AdjN} **ἐστιν**_{PräAkt} **φύσει.**^D
immerhin lehre. geist|klug ist von|Natur-

- [878] εύθύς^{Adv} γέ^{Pt} τοι^{Pt} παιδάριον^A ὄν^A _{PräAkt} τυννούστον^{Adv}
sogleich ja doch Knäblein seiend winzig
- [879] ἐπλαττεν_{ImpAkt} ἔνδον^{Adv} οἰκίας^G ναῦς^A τ'^{Pt} ἔγλυφεν, _{ImpAkt}
formte drinnen des|Hauses Schiffe und schnitzte,
- [880] ἀμαξίδας^A τε^{Pt} σκυτίνας^{AdjA} ἡργάζετο, _{ImpM/P}
Wagen|chen auch lederne arbeitete|er,
- [881] κάκ_{KonPrp} τῶν^{ArtG} σιδίων^G βατράχους^A ἐποίει_{ImpAkt} πῶς^{Adv} δοκεῖς. _{PräAkt}
und|aus den Eisen|Dingen Frösche machte wie meinst|du.
- [882] ὅπως_{Kon} δ'^{Pt} ἐκείνω^D _{Pr} τῷ^{ArtDuN} λόγω^{DuN} μαθήσεται, _{FuM/P}
wie doch von|jenen die|zwei Reden wird|er|lernen,
- [883] τὸν^{ArtA} κρείττον^{AdjA} ὅστις^N _{Pr} ἐστὶ_{PräAkt} καὶ_{Kon} τὸν^{ArtA} ἥττονα, ^{AdjA}
den besseren welcher ist und den schlechteren,
- [884] ὃς^N _{Pr} τάδικα^{ArtAdjA} λέγων^N _{PräAkt} ἀνατρέπει_{PräAkt} τὸν^{ArtA} κρείττονα. ^{AdjA}
der die Un|gerechten sagend stürzt den|besseren.
- [885] ἐὰν_{Kon} δὲ^{Pt} μή, _{Pt} τὸν^{ArtA} γοῦν^{Pt} ἄδικον^{AdjA} πάσῃ^{AdjD} τέχνη. ^D
wenn aber nicht, den wenigstens Ungerechten mit|jeder Kunst.
- [886] [Σωκράτης]: αὐτὸς^N _{Pr} μαθήσεται_{FuM/P} παρ'_{Prp} αύτοῖν^{DuD} _{Pr} τοῖν^{ArtDuD} λόγοιν. ^{DuD}
selbst wird|er|lernen bei denen|beiden den|beiden Reden.
- [887] ἔγὼ^N _{Pr} δ'^{Pt} ἀπέσομαι. _{FuM/P}
ich aber werde|weg|sein.
- [887b] ~~τοῦτο~~ ^A _{Prp} ινυν^{Pt} μέμνησ', _{PerM/Plmv} ὅπως^{Kon}
dieses nun erinnere|dich, wie
- [888] πρὸς^{Prp} πάντα^{AdjA} τὰ^{ArtA} δίκαι^A ἀντιλέγειν_{PräInfAkt} δυνήσεται. _{FuM/P}
gegen alle die Gerechten wider|reden wird|er|können.
- [888a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

Agon

Proagon

- [889] [Δίκαιος Λόγος]: χώρει_{PräImvAkt} δευρί, ^{Adv} δεῖξον_{AorImvAkt} σαυτὸν^A
geh hierher, zeige dich|selbst
- [890] τοῖσι^{ArtD} θεαταῖς, ^D καίπερ_{Kon} θρασὺς^{AdjN} ὕν. ^N _{PräAkt}
den Zuschauern, obwohl dreist seiend.
- [891] [Άδικος Λόγος]: θο'_{PräImvAkt} ὅποι^{Adv} χρήζεις. _{PräAkt} πολὺ^{Adv} γάρ^{Pt} μᾶλλόν^{AdvKmp} , ζ^{Prp}
geh wohin du|willst. sehr denn mehr in
- [892] ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} πολλοῖσι^{AdjD} λέγων^N _{PräAkt} ἀπολῶ. _{FuAkt}
in den vielen sprechend werde|zugrunde|gehen.
- [893] [Δίκαιος Λόγος]: ἀπολεῖς_{FuAkt} σύ; ^N _{Pr} τίς^N _{Pr} ὕν; ^N _{PräAkt}
wirst|zugrunde|gehen du; wer seiend;

[893b] ~~Νόος~~ ^N _{Λόγος}:

Rede.

[893c] [Δίκαιος Λόγος]: ἥττων^{AdjNKmp} γ'^{Pt} ὕν. ^N _{PräAkt}
schwächer ja seiend.

[894] [Άδικος Λόγος]: ἀλλά_{Kon} σε^A _{Pr} νικῶ_{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἐμοῦ^G _{Pr} κρείττω^{AdjAKmp}
aber dich besieglich den von|mir besser

[895] φάσκοντ' ^A _{PräAkt} εἶναι. _{PräInfAkt}
behauptend zu|sein.

[895b] ~~πά~~ ^A _{Prp} σοφῶν^{AdjA} ποιῶν, ^N _{PräAkt}
was Weises tuend;

- [896] [Άδικος Λόγος]: **γνώμας^A καινάς^{AdjA} ἔξευρίσκων.^N** PrÄkt
Meinungen neue heraus|findend.
- [897] [Δίκαιος Λόγος]: **ταῦτα^N pr γὰρ^{Pt} ἀνθεῖ^{PrÄkt} διὰ^{Prp} τούτουσι^A pr**
dieses denn sprießt durch diesen|hier
- [898] **τοὺς^{ArtA} ἀνοήτους.^{AdjA}**
die Unverständigen.
- [899] [Άδικος Λόγος]: **οὐκ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} σοφούς.^{AdjA}**
nicht, sondern Weise.
- [899b] [Άπολον^{FuAkt}]: **σε^A pr κακῶς.^{Adv}**
werde|vernichten dich übel.
- [900] [Άδικος Λόγος]: **εἰπὲ^{AorImvAkt} τί^A pr ποιῶν;^N** PrÄkt
sage was tuend;
- [900b] [Άπολον^{ArtA} Δίκαια^{AdjA} λέγων.^N PrÄkt]
die Gerechten sprechend.
- [901] [Άδικος Λόγος]: **ἀλλὰ^{Kon} ἀνατρέψω^{FuAkt} γ'^{Pt} αὔτ'^A pr ἀντιλέγων.^N** PrÄkt
aber werde|umstürzen ja sie wider|sprechend.
- [902] **οὐδὲ^{KonPt} γὰρ^{Pt} εἴναι^{PräInfAkt} πάνυ^{Adv} φημὶ^{PräAkt} δίκην.^A**
auch|nicht denn zu|sein ganz ich|behauptet Gerechtigkeit.
- [903] [Δίκαιος Λόγος]: **οὐκ^{Pt} εἴναι^{PräInfAkt} φής;^{PräAkt}**
nicht zu|sein du|sagst;
- [903b] [Άπολον^{PräImvAkt}]: **γὰρ^{Pt} ποῦ^{Adv} 'στιν;^{PräAkt}**
los denn wo ist;
- [904] [Δίκαιος Λόγος]: **παρὰ^{Prp} τοῖσι^{ArtD} θεοῖς.^D**
bei den Göttern.
- [904a] [Άπολον^{Adv} δῆτα^{Pt} δίκης^G οὕσης^G Präm/P ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N]
wie also der|Gerechtigkeit seiend der Zeus
- [905] **οὐκ^{Pt} ἀπόλωλεν^{PerAkt} τὸ^{ArtA} πατέρ'^A αὐτοῦ^G pr**
nicht hat|zugrunde|gerichtet den Vater seines|selbst
- [906] **δήσας;^N AorAkt**
gebunden|habend;
- [906b] [Άπολονⁱⁱ τοῦ^N pr καὶ^{Kon} δὴ^{Pt}]
weh dieses|hier und in|der|Tat
- [907] **χωρεῖ^{PrÄkt} τὸ^{ArtN} κακόν.^{AdjN} δότε^{AorImvAkt} μοι^D pr λεκάνην.^A**
kommt das Übel. gibt mir Becken.
- [908] [Άδικος Λόγος]: **τυφογέρων^N εἰ^{PrÄkt} κάναρμοστος.^{KonAdjN}**
Dunst|Greis bist und|unpassend.
- [909] [Δίκαιος Λόγος]: **καταπύγων^{AdjN} εἰ^{PrÄkt} κάναίσχυντος.^{KonAdjN}**
Weichling bist und|schamlos.
- [910] [Άδικος Λόγος]: **ρόδα^A μ'^A pr εἴρηκας.^{PerAkt}**
Rosen mich hast|genannt.
- [910b] [Άπολον^{Kon} / βιβρόλοχος.^N]
und Possenreißer.
- [911] [Άδικος Λόγος]: **κρίνεσι^D στεφανοῖς.^D**
Entscheidungen mit|Kränzen.
- [911b] [Άπολον^{Kon} / πατραλοίας.^N]
und Vater|mörder.
- [912] [Άδικος Λόγος]: **χρυσῷ^D πάττων^N PrÄkt μ'^A pr οὐ^{Pt} γιγνώσκεις.^{PrÄkt}**
mit|Gold bestreichend mich nicht erkennst.
- [913] [Δίκαιος Λόγος]: **οὐ^{Pt} δῆτα^{Pt} πρὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} μολύβδῳ.^D**
nicht gewiss vor dem ja, sondern mit|Blei.
- [914] [Άδικος Λόγος]: **νῦν^{Adv} δέ^{Pt} γε^{Pt} κόσμος^N τοῦτ'^N pr ἐστὶν^{PrÄkt} ἔμοι.^D pr**
jetzt aber ja Schmuck dieses|hier ist mir.

- [937] παίδευσιν, ^A ὅπως ^{Kon} ἀν^{Pt} ἀκούσας ^N _{AorAkt} σφῶν ^{DuG} _{Pr}
Erziehung, damit wohl gehört|habend eurer|beider
- [938] ἀντιλεγόντοιν ^{DuD} _{PräM/P} κρίνας ^N _{AorAkt} φοιτᾶ. _{PräAkt}
den|beiden|Widerredenden gerichtet|habend geht|regelmäßig.
- [939] [Δίκαιος Λόγος]: δρᾶν _{PräInfAkt} ταῦτ' ^A _{Pr} ἔθελω. _{PräAkt}
zu|tun dieses will|ich.
- [939b] κόκκινον ^{KonN} _{Pr} ἔθελω. _{PräAkt}
und|ich|ja will|ich.
- [940] [Χορός]: φέρε _{PräImvAkt} δὴ ^{Pt} πότερος ^{AdjN} λέξει _{FuAkt} πρότερος; ^{AdjN}
los nun welcher|von|beiden wird|sprechen zuerst;
- [941] [Άδικος Λόγος]: τούτῳ ^D _{Pr} δώσω. _{FuAkt}
diesem werde|geben.
- [942] κἄτε ^{KonAdv} ἐκ ^{Prp} τούτων ^G _{Pr} ὅν ^G _{Pr} ἀν^{Pt} λέξη _{AorAktKnj}
und|dann aus diesen deren wohl er|spreche
- [943] ρῆματίοισιν ^D καινοῖς ^{AdjD} αὐτὸν ^A _{Pr}
mit|Wörtchen neuen ihn
- [944] καὶ ^{Kon} διανοίαις ^D κατατοξεύσω. _{FuAkt}
und mit|Gedanken werde|beschießen.
- [945] τὸ ^{ArtN} τελευταῖον ^{AdjN} δ', ^{Pt} ἷν ^{Kon} ἀναγρύζῃ, _{PräAktKnj}
das Letzte aber, wenn er|grunze,
- [946] τὸ ^{ArtN} πρόσωπον ^N ἄπαν ^{AdjN} καὶ ^{Kon} τώφθαλμῷ ^{ArtDuD}
das Gesicht ganz und den|beiden|Augen
- [947] κεντούμενος ^N _{PräM/P} ὥσπερ ^{Kon} ὡπὶ ^{Prp} ἀνθρηνῶν ^G
gestochen|werdend gleichwie von Hornissen
- [948] ὥπο ^{Prp} τῶν ^{ArtG} γνωμῶν ^G ἀπολεῖται. _{FuM/P}
durch der Meinungen wird|zugrunde|gehen.

Strophe

- [949] [Χορός]: νῦν ^{Adv} δείξετον ^{Du} _{AorAktImv} τῷ ^{ArtDuN} πισύνω ^{AdjDuN} τοῖς ^{ArtD} περιδεξίοισι ^{AdjD}
jetzt zeigt|ihr|beide|vor die|beiden Verbündeten den gewandten
- [950] λόγοισι ^D καὶ ^{Kon} φροντίσι ^D καὶ ^{Kon} γνωμοτύποις ^{AdjD} μερίμναις, ^D
mit|Worten und mit|Gedanken und spruch|geprägt mit|Sorgen,
- [951] ὄπότερος ^N _{Pr} αὐτοῖν ^{DuG} _{Pr} λέγων ^N _{PräAkt} ἀμείνων ^{AdjKmpN} φανήσεται. _{FuM/P}
welcher|der|beiden von|ihrnen|beiden sprechend besser wird|erscheinen.
- [955] νῦν ^{Adv} γὰρ ^{Pt} ἄπας ^{AdjN} ἐνθάδε ^{Adv} κίνδυνος ^N ἀνεῖται _{FuM/P} σοφίας, ^G
jetzt denn ganz hier Gefahr wird|freigegeben der|Weisheit,
- [956] ἡς ^G _{Pr} πέρι ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} ἐμοῖς ^{AdjD} φίλοις ^D ἐστὶν _{PräAkt} ἀγῶν ^N μέγιστος. ^{AdjSupN}
deren um den meinen Freunden ist Wettkampf größter.

Katakeleusmos

- [959] [Χορός]: ἀλλ᾽ ^{Kon} ω̄ι ^A πολλοῖς ^{AdjD} τοὺς ^{ArtA} πρεσβυτέρους ^{AdjAKmp} ἥθεσι ^D χρηστοῖς ^{AdjD} στεφανώσας, ^N _{AorAkt}
aber o vielen die Älteren mit|Sitten guten bekränzt|habend,
- [960] ῥῆξον _{AorImvAkt} φωνὴν ^A ἥτινι ^D _{Pr} χαίρεις, _{PräAkt} καὶ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} σαυτοῦ ^G _{Pr} φύσιν ^A
stoße|aus Stimme welcher|auch|immer du|freust|dich, und die deiner|selbst Natur
εἰπέ. _{AorImvAkt} sage.

Epirrhema

- [961] [Δίκαιος Λόγος]: λέξω_{FuAkt} τοίνυν^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀρχαίαν^{AdjA} παιδείαν^A ώς^{Kon} διέκειτο, _{ImpM/P}
werde|sagen also|nun die alte Erziehung wie verhielt|sich,
- [962] ὅτ'^{Kon} ἐγώ^N _{Pr} τὰ^{ArtA} δίκαια^{AdjA} λέγων^N _{PräAkt} ἥνθουν_{ImpAkt} καὶ^{Kon} σωφροσύνη^N
als ich die Gerechten sprechend blühte und Besonnenheit
'νενόμιστο. _{PlqM/P}
galt|als.
- [963] πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} ἔδει_{ImpAkt} παιδὸς^G φωνὴν^A γρύζαντος^G _{AorAkt} μηδὲν^A _{Pr}
zuerst zwar es|war|nötig eines|Knaben Stimme gemurrt|habenden nichts
ἀκοῦσαι. _{AorInfAkt}
zu|hören.
- [964] εἴτα^{Adv} βαδίζειν_{PräInfAkt} ἐν^{Prp} ταῖσιν^{ArtD} ὄδοις^D εὐτάκτως^{Adv} ἐς^{Prp} κιθαριστοῦ^G
danach zu|gehen in den Straßen geordnet in des|Kithara|Spielers
- [965] τοὺς^{ArtA} κωμήτας^A γυμνοὺς^{AdjA} ἀθρόους, _{AdjA} κει^{Kon} κριμώδη^{AdjA} κατανείφοι. _{AorAktOp}
die Dorf|Genossen nackt versammelt, und|wenn körnig es|schneie|herab.
- [966] εἴτ'^{Adv} αὖ^{Adv} προμαθεῖν_{AorInfAkt} ἄσμ'^A ἐδίδασκεν_{ImpAkt} τῷ^{ArtDuA} μηρῷ^{DuA} μὴ^{Pt}
dann wieder vorweg|lernen Lied lehrte die|zwei Schenkel nicht
ξυνέχοντας, _{PräAkt}
zusammen|haltend,
- [967] ή^{Kon} Παλλάδα^A περσέπολιν^{AdjA} δεινὰν^{AdjA} ή^{Kon} τηλέπορόν^{AdjA} τῇ^A _{Pr} βόαμα, ^A
oder Pallas städte|verwüstend furchtbare oder fern|tragend irgendein Rufen,
- [968] ἐντειναμένους^A _{AorMed} τὴν^{ArtA} ἀρμονίαν, ^A ἦν^A _{Pr} οἱ^{ArtN} πατέρες^N παρέδωκαν. _{AorAkt}
angespannt|habend die Harmonie, die die Väter gaben|weiter.
- [969] εἰ^{Kon} δέ^{Kon} τις^N _{Pr} αὐτῶν^G _{Pr} βωμολοχεύσαιτ' _{AorAktOp} ή^{Kon} κάμψειέν_{AorAktOp} τινα^A _{Pr} καμπῆν, ^A
wenn aber jemand von|ihrnen Possen|reißen|würde oder würde|biegen irgendeine Wendung,
- [970] οἵας^{AdjA} οἱ^{ArtN} νῦν^{Adv} τὰς^{ArtA} κατὰ^{Prp} Φρύνιν^A ταύτας^A _{Pr} τὰς^{ArtA} δυσκολοκάμπτους, ^{AdjA}
solchel|wie die jetzt die nach Phrynis diese die schwer|zu|biegsamen,
- [971] ἐπετρίβετο_{ImpM/P} τυπτόμενος^N _{PräM/P} πολλὰς^{AdjA} ώς^{Kon} τὰς^{ArtA} Μούσας^A ἀφανίζων. ^N _{PräAkt}
wurde|abgerieben geschlagen|werdend viele als die Musen vernichtetend.
- [972] ἐν^{Prp} παιδοτρίβου^G δὲ^{Kon} καθίζοντας^A _{PräAkt} τὸν^{ArtA} μηρὸν^A ἔδει_{ImpAkt}
in des|Knaben|Trainers aber hin|setzend den Schenkel es|war|nötig
προβαλέσθαι _{AorMedInf}
vor|zu|strecken
- [973] τοὺς^{ArtA} παῖδας, ^A ὅπως^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἔξωθεν^{Adv} μηδὲν^A _{Pr} δείξειαν_{AorAktKnj} ἀπηνές^{.AdjA}
die Knaben, damit den von|außen nichts zeigen|würden Anstoßiges.
- [975] εἴτ'^{Adv} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} αὔθις^{Adv} ἀνιστάμενον^A _{PräM/P} συμψῆσαι, _{AorInfAkt} καὶ^{Kon}
dann wieder erneut nochmals auf|stehend zusammen|abwischen, und
προνοεῖσθαι _{PräM/Plinf}
vor|zu|sorgen
- [976] εἶδωλον^A τοῖσιν^{ArtD} ἐρασταῖσιν^D τῆς^{ArtG} ἡβῆς^G μὴ^{Pt} καταλείπειν. _{PräInfAkt}
Bild den Liebhabern der Jugend nicht zurück|lassen.
- [977] ἥλείψατο _{AorMed} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} τούμφαλοῦ^G οὐδεὶς^N _{Pr} παῖς^N ὑπένερθεν^{Adv} τότ'^{Adv} ἄν, ^{Pt} ὕστε^{Kon}
hätte|gesalbt|sich aber wohl des|Nabels keiner Knabe unter|halb damals wohl, sodass
- [978] τοῖς^{ArtD} αἰδοίοισι^D δρόσος^N καὶ^{Kon} χνοῦς^N ὄσπερ^{Adv} μήλοισιν^D ἐπήνθει. _{ImpAkt}
den Scham|teilen Tau und Flaum gleichwie Äpfeln er|blühte|darauf·
- [979] οὐδ'^{KonPt} ἀν^{Pt} μαλακὴν^{AdjA} φυρασάμενος^N _{AorMed} τὴν^{ArtA} φωνὴν^A πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἐραστὴν^A
auch|nicht wohl weiche angemischt|habend die Stimme zu den Liebhaber
- [980] αὐτὸς^N _{Pr} ἔσατὸν^A _{Pr} προαγωγεύων^N _{PräAkt} τοῖς^{ArtD} ὄφθαλμοῖς^D ἐβάδιζεν, _{ImpAkt}
selbst sich|selbst als|Kuppler|aufgetretend den Augen ging,
- [981] οὐδ'^{KonPt} ἀνελέσθαι _{AorMedInf} δειπνοῦντ', ^A _{PräAkt} ἔξην_{ImpAkt} καὶ^{Kon} κεφάλαιον^A ῥαφανῖδος, ^G
auch|nicht auf|zu|heben speisend es|war|erlaubt und Kopf des|Rettichs,
- [982] οὐδ'^{KonPt} ἄννηθον^A τῷ^{ArtG} πρεσβυτέρων^G ἀρπάζειν_{PräInfAkt} οὐδὲ^{KonPt} σέλινον, ^A
auch|nicht Dill der Älteren rauben auch|nicht Sellerie,

- [983] ούδ' ^{KonPt} όψοφαγειν ^{PräInfAkt} ούδε ^{KonPt} κιχλίζειν ^{PräInfAkt} ούδ' ^{KonPt} ἴσχειν ^{PräInfAkt} τώ ^{ArtDuA}
auch|nicht Lecker|bissen|essen auch|nicht kichern auch|nicht halten die|zwei
πόδ' ^{DuA} ἐναλλάξ. ^{Adv}
Füße abwechselnd.
- [984] [Άδικος Λόγος]: ἀρχαῖα ^{AdjN} γε ^{Pt} καὶ ^{Kon} Διιπολιώδη ^{AdjA} καὶ ^{Kon} τεττίγων ^G ἀνάμεστα ^{AdjN}
alte ja und Zeus|der|Stadt|artig und der|Zikaden durch|setzt
- [985] καὶ ^{Kon} Κηκείδου ^G καὶ ^{Kon} Βουφονίων. ^G
und des|Kekeides und der|Buphonien.
- [985b] μὲν ^{Kon} οὖν ^{Pt} ταῦτ' ^A Πρέστιν ^{PräAkt} ἐκεῖνα, ^A Πρ
aber nun dies ist jene,
- [986] ἔξ ^{Prp} ὅν ^G Πρ ἄνδρας ^A Μαραθωνομάχας ^A ήμη ^{AdjN} παιδευσις ^N ἔθρεψεν. ^{AorAkt}
aus denen Männer Marathon|Kämpfer unsere Erziehung nährte.
- [987] σὺ ^N Πρ δὲ ^{Kon} τοὺς ^{ArtA} νῦν ^{Adv} εύθὺς ^{Adv} ἐν ^{Prp} ιματίοισι ^D διδάσκεις ^{PräAkt} ἐντετυλίχθαι. ^{PerM/PInf}
du aber die jetzt sofort in Gewändern lehrst eingewickelt|zu|sein.
- [988] ὥστε ^{Kon} μ' ^A Πρ ἀπάγχεσθ', ^{PräM/PInf} ὅταν ^{Kon} ὥρχεισθαι ^{PräM/PInf} Παναθηναίοις ^D δέον ^N ^{PräAkt}
sodass mich mich|auf|hängen, wenn tanzen bei|den|Panathenäen nötig|seind
αὐτοὺς ^A Πρ
sie
- [989] τὴν ^{ArtA} ἀσπίδα ^A τῆς ^{ArtG} κωλῆς ^G προέχων ^N ^{PräAkt} ἀμελῆ ^{PräAkt} τῆς ^{ArtG} Τριτογενείας. ^G
den Schild der Hüfte vor|haltend vernachlässigt der Tritogeneia.
- [990] πρὸς ^{Prp} ταῦτ' ^A Πρ ὡϊ μειράκιον ^V θαρρῶν ^N ^{PräAkt} ἐμὲ ^A Πρ τὸν ^{ArtA} κρείττω ^{AdjKmpA} λόγον ^A
zu diesem o Jüngling mutig|seind mich den besseren Rede
αἰροῦ. ^{PräM/PImv}
wähle:
- [991] κάπιστήσει ^{Kon} FuAkt μισεῖν ^{PräInfAkt} ἀγορὰν ^A καὶ ^{Kon} βαλανείων ^G ἀπέχεσθαι, ^{PräM/PInf}
und|du|wirst|glauben zu|hassen Markt|platz und der|Bäder sich|enthalten,
- [992] καὶ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD} αἰσχροῖς ^{AdjD} αἰσχύνεσθαι, ^{PräM/PInf} κανέ ^{KonPt} σκώπτη ^{PräAktKnj} τίς ^N Πρ σε ^A Πρ
und den Schändlichen sich|schämen, und|wenn spottet jemand dich
φλέγεσθαι. ^{PräM/PInf}
zu|brennen:
- [993] καὶ ^{Kon} τῶν ^{ArtG} θάκων ^G τοῖς ^{ArtD} πρεσβυτέροις ^D ὑπανίστασθαι ^{PräM/PInf} προσιοῦσιν, ^D ^{PräAkt}
und der Sitze den Älteren auf|zustehen heran|kommen,
- [994] καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} περὶ ^{Prp} τοὺς ^{ArtA} σαυτοῦ ^G Πρ γονέας ^A σκαιουργεῖν, ^{PräInfAkt} ἄλλο ^{AdjA} τε ^{Pt}
und nicht gegenüber die deinen|eigenen Eltern un|artig|handeln, anders und|auch
μηδὲν ^A Πρ
nichts
- [995] αἰσχρὸν ^{AdjA} ποιεῖν, ^{PräInfAkt} ὅτι ^{Kon} τῆς ^{ArtG} αἰδοῦς ^G μέλλεις ^{PräAkt} τάγαλμ' ^A
Schändliches zu|tun, weil der Scham du|willst die|Zierde
ἀναπλάττειν. ^{PräInfAkt}
neu|zu|formen:
- [996] μηδ' ^{KonPt} εἰς ^{Prp} ὥρχηστρίδος ^G εἰσάττειν, ^{PräInfAkt} ίνα ^{Kon} μὴ ^{Pt} πρὸς ^{Prp} ταῦτα ^A Πρ
auch|nicht in der|Tänzerin hinein|zu|springen, damit nicht auf dieses
κεχηνῶς ^N ^{PerAkt}
weit|offen|stehend
- [997] μήλω ^D βληθεὶς ^N ^{AorPas} ὑπὸ ^{Prp} πορνιδίου ^G τῆς ^{ArtG} εύκλείας ^G ἀποθραυσθῆς. ^{AorPasKnj}
mit|einem|Apfel getroffen|worden von Huren|mädchen des Ruhms zer|brechen|mögest-
- [998] μηδ' ^{KonPt} ἀντειπεῖν ^{AorInfAkt} τῷ ^{ArtD} πατρὶ ^D μηδέν, ^A Πρ μηδ' ^{KonPt} ιαπετὸν ^A καλέσαντα ^A ^{AorAkt}
auch|nicht wider|zu|sagen dem Vater nichts, auch|nicht Iapetos gerufen|habenden
- [999] μηνσικακῆσαι ^{AorInfAkt} τὴν ^{ArtA} ἡλικίαν ^A ἔξ ^{Prp} ἡς ^G ^{Pr} ἐνεοττοροφήθης. ^{AorPas}
nach|zutragen das Alter aus welchem du|bist|auf|gezogen|worden.
- [1000] [Άδικος Λόγος]: εἰ ^{Kon} ταῦτ' ^A Πρ ὡϊ μειράκιον ^V πείσει ^{FuAkt} τούτω, ^D Πρ νὴ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Διόνυσον ^A
wenn dies o Jüngling du|wirst|überreden diesen, bei den Dionysos
- [1001] τοῖς ^{ArtD} Ἰπποκράτους ^G υἱέσιν ^D εἴξεις ^{FuAkt} καὶ ^{Kon} σε ^A Πρ καλοῦσι ^{PräAkt} βλιτομάμμαν. ^A
den des|Hippocrates Söhnen du|wirst|weichen und dich nennen Mangold|brei|Fresser.

- [1002] [Δίκαιος Λόγος]: **ἀλλ’^{Kon} οὐν^{Pt} λιπαρός^{AdjN} γε^{Pt} καὶ^{Kon} εύανθης^{AdjN} ἐν^{Prp} γυμνασίοις^D διατρίψεις^{FuAkt}**
aber nun glatt ja und gut|blühend in Gymnasien wirst|zubringen,
- [1003] **οὐ^{Pt} στωμάλλων^N ^{PräAkt} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀγορὰν^A τριβολεκτράπελ^{AdjA} οἴάπερ^A ^{Pr} οἱ^{ArtN}**
nicht schwätzend auf den Markt drei|Obol|Tisch|Scherze so|wie die
νῦν,^{Adv} jetzt,
- [1004] **οὐδ’^{KonPt} ἔλκόμενος^N ^{PräM/P} περὶ^{Prp} πραγματίου^G γλισχραντιλογεξεπιτρίπτου^{AdjG}**
und|nicht gezogen|werdend um Angelegenheit klebrig|rede|zusatz|zerreiber-
- [1005] **ἀλλ’^{Kon} εἰς^{Prp} Ἀκαδήμειαν^A κατιών^N ^{AorAkt} ὑπὸ^{Prp} ταῖς^{ArtD} μορίαις^D ἀποθρέξει^{FuAkt}**
sondern in Akademie hinabgehend unter den Moriae|Oliven wirst|heranwachsen
- [1006] **στεφανωσάμενος^N ^{AorMed} καλάμῳ^D λευκῷ^{AdjD} μετὰ^{Prp} σώφρονος^{AdjG} ἡλικιώτου^G**
sich|bekränzt|habend mit|Rohr weißem mit besonnenen Alters|genossen,
- [1007] **μίλακος^G ὄζων^N ^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἀπραγμοσύνης^G καὶ^{Kon} λεύκης^G φυλλοβολούσης^G ^{PräAkt}**
von|Smilax duftend und von|Untätigkeit und von|Weißenpappel blatt|werfend,
- [1008] **ἥρος^G ἐν^{Prp} ὥρᾳ^D χαίρων,^N ^{PräAkt} ὅπόταν^{Kon} πλάτανος^N πτελέᾳ^D ψιθυρίζῃ^{PräAktKnj}**
des|Frühlings in der|Jahreszeit sich|freuend, sobald|wenn die|Platane der|Ulme flüstert.

Pnigos

- [1009] [Δίκαιος Λόγος]: **ἢν^{Kon} ταῦτα^A ^{Pr} ποιῆις^{PräAktKnj} ἀγὼ^N ^{Pr} φράζω^{PräAkt}**
wenn diese tust ich sage|jan,
- [1010] **καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τούτοις^D ^{Pr} προσέχῃς^{PräAktKnj} τὸν^{ArtA} νοῦν,^A**
und zu diesen achtest den Sinn,
- [1011] **ἔξεις^{FuAkt} ἀεὶ^{Adv}**
wirst|haben immer
- [1012] **στῆθος^A λιπαρόν,^{AdjA} χροιὰν^A λαμπράν,^{AdjA}**
Brust glatt, Haut|farbe glänzend,
- [1013] **ῶμους^A μεγάλους,^{AdjA} γλῶτταν^A βαιάν,^{AdjA}**
Schultern große, Zunge klein,
- [1014] **πυγὴν^A μεγάλην,^{AdjA} πόσθην^A μικράν.^{AdjA}**
Hintern groß, Penis klein.
- [1015] **ἢν^{Kon} δ’^{Pt} ἄπερ^A ^{Pr} οἱ^{ArtN} νῦν^{Adv} ἐπιτηδεύης^{PräAktKnj}**
wenn aber diese|selben die jetzt betreibst,
- [1016] **πρῶτα^{AdvSup} μὲν^{Pt} ἔξεις^{FuAkt}**
zuerst zwar wirst|haben
- [1017] **χροιὰν^A ὡχράν,^{AdjA} ὕμους^A μικρούς,^{AdjA}**
Haut|farbe blass, Schultern kleine,
- [1018] **στῆθος^A λεπτόν,^{AdjA} γλῶτταν^A μεγάλην,^{AdjA}**
Brust schmal, Zunge groß,
- [1019] **πυγὴν^A μικράν,^{AdjA} κωλῆν^A μεγάλην,^{AdjA}**
Hintern klein, Schenkel groß,
- [1020] **ψήφισμα^A μακρόν,^{AdjA} καὶ^{Kon} σ’,^A ^{Pr} ἀναπείσει^{FuAkt}**
Beschluss lang, und dich wird|überreden
- [1020a] **τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} αἰσχρὸν^{AdjA} ἄπαν^{AdjA} καλὸν^{AdjA} ἡγεῖσθαι,^{PräM/PInf}**
das zwar Schändliche ganz schön halten|für,
- [1021] **τὸ^{ArtA} καλὸν^{AdjA} δ’^{Pt} αἰσχρόν.^{AdjA}**
das Schöne aber schändlich-
- [1022] **καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τούτοις^D ^{Pr} τῆς^{ArtG} Ἀντιμάχου^G**
und zu diesen der Antimachos
- [1023] **καταπυγοσύνης^G ἀναπλήσει.^{FuAkt}**
Weichling|keit erfüllen|wird.

Antistrophe

- [1024] [Χορός]: ὡ̄ι καλλίπυργον^{AdjA} σοφίαν^A κλεινοτάτην^{AdjASup} ἐπασκῶν,^N PräAkt
o schön|befestigte Weisheit ruhmreichste übend,
- [1025] ὡ̄ι ήδον^{AdjN} σου^G Pr τοῖσι^{ArtD} λόγοις^D σῶφρον^{AdjN} ἐπεστιν^{PräAkt} ἀνθος.^N
wie süß deiner den Worten besonnen liegt|darauf Blüte.
- [1029] τεύδαίμονες^{AdjN} δ̄^{Pt} ήσαν^{ImpAkt} ἄρ^{Pt} οι^{ArtN} ζῶντες^N PräAkt τότ^{Adv} ἐπὶ^{Prp}
t̄glücklich aber waren ja die Lebenden damals unter
- [1030] τῶν^{ArtG} προτέρωντ^{AdjGKmp} πρὸς^{Prp} τάξε^A Pr σ' A Pr ὡ̄ι κομψοπερῆ^{AdjA} μοῦσαν^A ἔχων,^N PräAkt
der Früherent zu diesem dich o fein|prächtig Muse haltend,
- [1031] δεῖ^{PräAkt} σε^A Pr λέγειν^{PräInfAkt} τι^A Pr καινόν,^{AdjA} ὡ̄ι ηύδοκίμηκεν^{PerAkt} ἀνήρ.^N
ist|nötig dich zu|sagen etwas Neues, dass hat|Ansehen|erlangt der|Mann.

Antikatakeleusmos

- [1034] [Χορός]: δεινῶν^{AdjG} δ̄^{Pt} σοι^D Pr βουλευμάτων^G ἔοικε^{PerAkt} δεῖν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} αὐτόν,^A Pr
furchtbarer aber dir Ratschläge scheint nötig|zu|sein gegen ihn,
- [1035] εἴπερ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄνδρ^A ὑπερβαλεῖ^{FuAkt} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} γέλωτ^A ὄφλήσεις^{FuAkt}
wenn|ja den Mann wirst|übertreffen und nicht Spott wirst|erleiden.

Antepirrhema

- [1036] [=Δίκαιος Λόγος]: καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πάλαι^{Adv} γ̄^{Pt} ἐπινιγόμην^{ImpM/P} τὰ^{ArtA} σπλάγχνα^A κάπεθύμουν^{Kon} ImpAkt
und doch längst ja wurde|gewürgt die Eingeweide und|ich|verlangte
- [1037] ἄπαντα^{AdjA} ταῦτ^A Pr ἐναντίαις^{AdjD} γνώμαισι^D συνταράξαι.^{AorAktInf}
alles dieses entgegengesetzten Meinungen gänzlich|aufwühlen.
- [1038] ἐγὼ^N Pr γὰρ^{Pt} ἡττων^{AdjNKmp} μὲν^{Pt} λόγος^N δι^{PPrp} αὐτὸ^A Pr τοῦτ^A Pr ἐκλήθην^{AorPas}
ich denn schwächer zwar Rede wegen dieses gerade wurde|genannt
- [1039] ἐν^{Prp} τοῖσι^{ArtD} φροντισταῖσιν,^D ὅτι^{Kon} πρώτιστος^{AdjNSup} ἐπενόησα^{AorAkt}
in den Denkern, weil zuerst ersann|ich
- [1040] τοῖσιν^{ArtD} νόμοις^D καὶ^{Kon} ταῖς^{ArtD} δίκαις^D τάναντί^{ArtAdjA} ἀντιλέξαι.^{AorAktInf}
den Gesetzen und den Rechten das|Entgegengesetzte wider|reden.
- [1041] καὶ^{Kon} τοῦτο^N Pr πλεῖν^{AdvKmp} η̄^{Kon} μυρίων^{AdjG} ἔστ['] PräAkt ἄξιον^{AdjN} στατήρων,^G
und dies mehr als zehntausend ist wert Statere,
- [1042] αἱρούμενον^A PräM/P τοὺς^{ArtA} ἡττονας^{AdjAKmp} λόγους^A ἐπειτα^{Adv} νικᾶν.^{PräInfAkt}
während die schwächeren Reden dann zu|siegen.
- [1043] σκέψαι^{AorMedImv} δ̄^{Pt} τὴν^{ArtA} παίδευσιν^A η̄^D Pr πέποιθεν^{PerAkt} ὡ̄ι έλέγξω,^{FuAkt}
betrachte aber die Erziehung durch|die hat|vertraut wie werde|überführen,
- [1044] ὅστις^N Pr σε^A Pr θερμῷ^{AdjD} φησι^{PräAkt} λοῦσθαι^{PräM/Plnf} πρῶτον^{AdvSup} οὐκ^{Pt} ἔάσειν,^{FuInfAkt}
wer|immer dich warmem sagt zu|baden zuerst nicht zu|lassen|werden.
- [1045] καίτοι^{Pt} τίνα^A Pr γνώμην^A ἔχων^N PräAkt ψέγεις^{PräAkt} τὰ^{ArtA} θερμὰ^{AdjA} λουτρά;^A
und|doch welche Meinung habend tadelst die warmen Bäder;
- [1046] [=Δίκαιος Λόγος]: ὅτι^{Kon} κάκιστον^{AdjNSup} ἔστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} δειλὸν^{AdjN} ποιεῖ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἄνδρα.^A
weil allerschlechtest ist und feige macht den Mann.
- [1047] [=Δίκαιος Λόγος]: ἐπίσχες^{AorAktImv} εὐθὺς^{Adv} γάρ^{Pt} σ' A Pr ἔχω^{PräAkt} μέσον^{AdjA} λαβὼν^N AorAkt ἄφυκτον.^{AdjA}
halte|ein sofort denn dich halte in|der|Mitte ergriffen|habend unentrinnbar.
- [1048] καὶ^{Kon} μοι^D Pr φράσον,^{AorImvAkt} τῶν^{ArtG} τοῦ^{ArtG} Διὸς^G παίδων^G τίν' A Pr ἄνδρ^A ἄριστον^{AdjASup}
und mir sage, der des Zeus Söhne welchen Mann besten
- [1049] ψυχὴν^A νομίζεις,^{PräAkt} εἰπέ,^{AorImvAkt} καὶ^{Kon} πλείστους^{AdjASup} πόνους^A πονῆσαι.^{AorAktInf}
Seele hältst|du, sage, und die|meisten Mühen zu|leisten.
- [1050] [=Δίκαιος Λόγος]: ἐγὼ^N Pr μὲν^{Pt} οὐδέν^A Pr Ἡρακλέους^G βελτίον^{AdjAKmp} ἄνδρα^A κρίνω.^{PräAkt}
ich zwar niemanden des|Herakles besserer Mann halte|ich|für.

- [1051] [Άδικος Λόγος]: ποῦ^{Adv} ψυχρὰ^{AdjA} δῆτα^{Pt} πώποτ'^{Adv} εῖδες^{AorSAkt} Ἡράκλεια^{AdjA} λουτρά;^A
wo kalte denn jemals sahst|du herakleische Bäder;
- [1052] καίτοι^{Pt} τίς^N _{Pr} ἀνδρειότερος^{AdjNKmp} ἦν; _{ImpAkt}
und|doch wer tapferer war;
- [1052b] ταῦτα^N _{Pr} ἀργόστι_{PräAkt} ταῦτα^N _{Pr} ἔκεινα, _N _{Pr}
dies ist dies jenes,
- [1053] ἥ^A _{Pr} τῶν^{ArtG} νεανίσκων^G ἀεὶ^{Adv} δι'^{Ppr} ἡμέρας^G λαλούντων^G _{PräAkt}
welche der Jünglinge immer durch den|Tag schwatzenden
- [1054] πλήρες^{AdjN} τὸ^{ArtN} βαλανεῖον^N ποιεῖ, _{PräAkt} κενάς^{AdjA} δὲ^{Pt} τὰς^{ArtA} παλαίστρας,^A
voll das Badehaus macht, leer aber die Palästren.
- [1055] [Άδικος Λόγος]: εἴτ'^{Adv} ἐν^{Ppr} ἀγορᾶ^D τὴν^{ArtA} διατριβὴν^A ψέγεις^{PräAkt} ἐγὼ^N _{Pr} δ'^{Pt} ἐπαινῶ._{PräAkt}
dann auf dem|Markt den Aufenthalt tadelst· ich aber lobelich.
- [1056] εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} πονηρὸν^{AdjN} ἦν, _{ImpAkt} Ὄμηρος^N οὐδέποτ'^{Adv} ἀν^{Pt} ἐποίει_{ImpAkt}
wenn denn schlecht war, Homer niemals wohl machte
- [1057] τὸν^{ArtA} Νέστορ^{'A} ἀγορητὴν^A ἀν^{Pt} οὐδὲ^{KonPt} τοὺς^{ArtA} σοφοὺς^{AdjA} ἄπαντας.^{AdjA}
den Nestor Marktplatz|Redner wohl auch|nicht die Weisen sämtlichen.
- [1058] ἄνειμι_{PräAkt} δῆτ^{Pt} ἐντεῦθεν^{Adv} ἐς^{Ppr} τὴν^{ArtA} γλῶτταν,^A ἦν^A _{Pr} ὁδὶ^N _{Pr} μὲν^{Pt}
ich|gehe|hinauf in|der|Tat von|hier in die Zunge, die dieser|hier zwar
- [1059] οὐ^{Pt} φησι_{PräAkt} χρῆναι_{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} νέους^{AdjA} ἀσκεῖν, _{PräInfAkt} ἐγὼ^N _{Pr} δέ^{Kon} φημι._{PräAkt}
nicht sagt es|sei|nötig die jungen|Männer zu|üben, ich aber sage.
- [1060] καὶ^{Kon} σωφρονεῖν_{PräInfAkt} αὖ^{Adv} φησι_{PräAkt} χρῆναι_{PräInfAkt} δύο^{Adj} κακῷ^{AdjDuN}
und besonnen|sein wieder sagt es|sei|nötig· zwei Übel
μεγίστῳ._{AdjDuNSup}
- [1061] ἐπει^{Kon} σὺ^N _{Pr} διὰ^{Ppr} τὸ^{ArtA} σωφρονεῖν_{PräInfAkt} τῷ^D _{Pr} πώποτ'^{Adv} εῖδες^{AorSAkt} ἥδη^{Adv}
weil du wegen das besonnen|sein jemandem je sahst schon
- [1062] ἀγαθάν^{AdjA} τὶ^A _{Pr} γενόμενον,^A _{AorMed} φράσον, _{AorImvAkt} καὶ^{Kon} μ'^A _{Pr} ἐξέλεγξον_{AorImvAkt}
Gutes irgend|etwas geworden|seiend, sage, und mich überführe
εἰπών.^N _{AorAkt}
gesagt|habend.
- [1063] [Δίκαιος Λόγος]: πολλοῖς.^{AdjD} ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} Πηλεὺς^N ἔλαβε^{AorAkt} διὰ^{Ppr} τοῦτο^A _{Pr} τὴν^{ArtA} μάχαιραν.^A
vielen. der wenig|stens Peleus nahm wegen dieses das Schwert.
- [1064] [Άδικος Λόγος]: μάχαιραν;^A ἀστεῖόν^{AdjN} γε^{Pt} κέρδος^N ἔλαβεν^{AorAkt} ὁ^{ArtN} κακοδαίμων.^{AdjN}
Schwert; fein ja Gewinn erhielt der Unglücks|kerl.
- [1065] Ὅπερβολος^N δὲ^{Kon} οὐκ^{Pt} τῶν^{ArtG} λύχνων^G πλεῖν^{AdjKmp} η^{Kon} τάλαντα^A πολλὰ^{AdjA}
Hyperbolos aber nicht der Lampen mehr als Talente viele
- [1066] εἰληφε_{PerAkt} διὰ^{Ppr} πονηρίαν,^A ἀλλ᾽^{Kon} οὐ^{Pt} μᾶ^{Pt} Δί'^A οὐ^{Pt} μάχαιραν.^A
hat|erhalten wegen Schlechtigkeit, aber nicht bei den|Zeus nicht Schwert.
- [1067] [Δίκαιος Λόγος]: καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} Θέτιν^A γ^{Pt} ἔγημε^{AorAkt} διὰ^{Ppr} τὸ^{ArtA} σωφρονεῖν_{PräInfAkt} ὁ^{ArtN} Πηλεύς.^N
und die Thetis ja heiratete wegen das besonnen|sein der Peleus.
- [1068] [Άδικος Λόγος]: καὶ^{KonAdv} ἀπολιποῦσά^N _{AorAkt} γ^{Pt} αὐτὸν^A _{Pr} ὥχετ[']. _{ImpM/P} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἦν_{ImpAkt} ὑβριστὴς^N
und|dann verlassen|habend ja ihn ging|davon· nicht denn war Übermütiger
- [1069] οὐδὲ^{KonPt} ἥδυς^{AdjN} ἐν^{Ppr} τοῖς^{ArtD} στρώμασιν^D τὴν^{ArtA} νύκτα^A παννυχίζειν._{PräInfAkt}
und|nicht angenehm in den Lagern die Nacht die|ganze|Nacht|durch|wachen·
- [1070] γυνὴ^N δὲ^{Kon} σιναμωρουμένη^N _{PräM/P} χαίρει._{PräAkt} σὺ^N _{Pr} δὲ^{Kon} εἰ_{PräAkt} Κρόνιππος.^N
Frau aber geschmeichelt|werdend freut|sich· du aber bist Kronippos.
- [1071] σκέψαι_{AorMedImv} γὰρ^{Pt} ὡ̄ι^V μειράκιον^V ἐν^{Ppr} τῷ^{ArtD} σωφρονεῖν_{PräInfAkt} ἄπαντα^{AdjA}
betrachte denn o Jüngling in dem besonnen|sein alles
- [1072] ἄνεστιν,_{PräAkt} ἥδυνῶν^G θ^{Pt} ὄσων^G _{Pr} μέλλεις_{PräAkt} ἀποστερεῖσθαι,_{PräM/PlIn}
sind|abwesend, der|Lüste und wieviele du|im|Begriff|bist beraubt|zu|werden,
- [1073] παίδων^G γυναικῶν^G κοττάβων^G ὄψων^G πότων^G κιχλισμῶν.^G
der|Knaben der|Frauen des|Kottabos|Spiels der|Leckerbissen der|Getränke des|Kicherns.

- [1074] καίτοι^{Pt} τί^A_{Pr} σοι^D_{Pr} ζῆν_{PräInfAkt} ἄξιον,_{AdjN} τούτων^G_{Pr} ἐὰν_{Kon} στερηθῆ; _{AorPasKnj}
und|doch was dir zu|leben wert, dieser wenn beraubt|wirst;
- [1075] εἰν.^{iJ} πάρειμ'_{PräAkt} ἐντεῦθεν^{Adv} ἐς^{Prp} τὰς^{ArtA} τῆς^{ArtG} φύσεως^G ἀνάγκας.^A
gut. ich|gehe|weiter von|hier zu den der Natur Not|wendigkeiten.
- [1076] ἡμαρτεῖς,_{AorSAkt} ἡράσθης,_{AorPas} ἐμοίχευσάς_{AorAkt} τι,^A_{Pr} κἀτ^{KonAdv} ἐλήφθης._{AorPas}
du|hast|gefehlt, du|verliebtest|dich, ehe|brachst etwas, und|dann wurdest|gefasst.
- [1077] ἀπόλωλας._{PerAkt} ἀδύνατος^{AdjN} γὰρ^{Pt} εἰ^{PräAkt} λέγειν._{PräInfAkt} ἐμοὶ^D_{Pr} δ'_{Kon} ὅμιλῶν^N_{PräAkt}
bist|verloren· unfähig denn bist zu|reden. mit|mir aber um|gehend
- [1078] χρῶ_{PräM/Plmv} τῇ^{ArtD} φύσει,^D σκίρτα,_{PräImvAkt} γέλα,_{AorImvAkt} νόμιζε_{PräImvAkt} μηδὲν^A_{Pr}
gebrauche die Natur, hüpfte, lache, glaube nichts
αἰσχρόν._{AdjA} Schändliches.
- [1079] μοιχὸς^N γὰρ^{Pt} ἦν_{Kon} τύχης_{AorAktKnj} ἀλούς,^N ἀντερεῖς_{FuAkt} πρὸς^{Prp}
Ehebrecher denn wenn du|zufällig|bist ergriffen|worden|seiend, dieses|hier wirst|entgegen|reden gegenüber
αὐτόν,^A_{Pr} ihm,
- [1080] ὡς_{Kon} οὐδὲν^A_{Pr} ἡδίκηκας._{PerAkt} εἰτ'^{Adv} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} Δί^A ἐπανενεγκεῖν,_{AorSinfAkt}
dass nichts Unrecht|getan|hast dann auf den Zeus zurück|zu|beziehen,
- [1081] κάκεινος_{KonN} _{Pr} ὡς_{Kon} ἥττων_{AdjKmpN} ἔρωτός^G ἐστι_{PräAkt} καὶ_{Kon} γυναικῶν.^G
und|jener dass unterlegen der|Liebe ist und der|Frauen-
- [1082] καίτοι^{Pt} σὺ^N_{Pr} θνητὸς^{AdjN} ὡν^N_{PräAkt} θεοῦ^G πῶς^{Adv} μεῖζον^{AdjKmpA} ἀν^{Pt} δύναιο;_{PräM/POp}
und|doch du sterblich seiend des|Gottes wie größer wohl könntest;
- [1083] [Δίκαιος Λόγος]: τί^A_{Pr} δ'_{Kon} ἦν_{Kon} ραφανιδωθῆ_{AorPasKnj} πιθόμενός^N_{AorMed} σοι^D_{Pr} τέφρα^D τε^{Pt} τιλθῆ,_{AorPasKnj}
was aber wenn mit|Rettich|gestopft|werde gehorcht|habend dir mit|Asche und ge|schabt|werde,
- [1084] ἔξει_{FuAkt} τινὰ^A_{Pr} γνώμην^A λέγειν_{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} εὔρύπρωκτος^{AdjN} εἴναι;_{PräInfAkt}
wird|haben irgendeine Meinung zu|sagen das nicht Weit|arschiger zu|sein;
- [1085] [Άδικος Λόγος]: ἦν_{Kon} δ'_{Kon} εὔρυπρωκτος^{AdjN} οὐ_{PräAktKnj} τί^A_{Pr} πείσεται_{FuM/P} κακόν;_{AdjA}
wenn aber weit|arschig sei, was wird|erleiden Schlimmes;

Antipnigos

- [1086] [Δίκαιος Λόγος]: τί^A_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἀν^{Pt} ἔτι^{Adv} μεῖζον^{AdjKmpA} πάθοι_{AorAktOp} τούτου^G_{Pr} ποτέ^{Adv}
was zwar nun wohl noch Größeres würde|leiden als|dieses jemals;
- [1087] [Άδικος Λόγος]: τί^A_{Pr} δῆτ^{Pt} ἔρεις,_{FuAkt} ἦν_{Kon} τοῦτο^N_{Pr} νικηθῆς_{AorPasKnj} ἐμοῦ;^G_{Pr}
was denn wirst|sagen, wenn dies besiegt|wirst von|mir;
- [1088] [Δίκαιος Λόγος]: σιγήσομαι._{FuMed} τί^A_{Pr} δ'_{Kon} ἄλλο;_{AdjA}
werde|schweigen. was aber anderes;
- [1088b] [Άδικος Λόγος]: δῆ^{Pt} μοι^D_{Pr} φράσον._{AorImvAkt}
los also mir sage·
- [1089] συνηγοροῦσιν_{PräAkt} ἐκ^{Prp} τίνων;^G_{Pr}
stehen|bei aus welchen;
- [1090] [Δίκαιος Λόγος]: ἔξ^{Prp} εὔρυπρώκτων.^{AdjG}
aus weit|arschigen.
- [1090b] πείσομαι;_{PräM/P}
ich|glaube|es.
- [1091] τί^A_{Pr} δαί;^{Pt} τραγῳδοῦσ'_{PräAkt} ἐκ^{Prp} τίνων;^G_{Pr}
was denn; tragödieren|sie aus welchen;
- [1092] [Δίκαιος Λόγος]: ἔξ^{Prp} εὔρυπρώκτων.^{AdjG}
aus weit|arschigen.
- [1092b] εὖ^{Adv} λέγεις._{PräAkt}
gut redest|du.

[1093] δημηγοροῦσι_{PräAkt} δ' _{Kon} ἐκ_{Prp} τίνων;_G
volks|reden|sie aber aus welchen;

[1094] [Δίκαιος Λόγος]: ἐξ_{Prp} εὐρυπρώτων._{AdjG}
aus weit|arschigen.

[1094b] ἔπει_{Pt} δῆται_{Pt}
also denn

[1095] ἔγνωκας_{PerAkt} ὡς_{Kon} οὐδὲν_A_{Pr} λέγεις;_{PräAkt}
hast|erkannt dass nichts sagst|du;

[1096] καὶ_{Kon} τῶν_{ArtG} θεατῶν_G ὀπότεροι_N_{Pr}
und der Zuschauer welche|von|beiden

[1097] πλείους_{AdjKmpA} σκόπει._{PrälmvAkt}
mehrere betrachte.

[1097b] καὶ_{Kon} δῆται_{Pt}: σκοπῶ_{PräAkt}
und in|der|Tat betrachte|lich.

[1098] [Άδικος Λόγος]: τί_A_{Pr} δῆθ_{Pt} ὄρας;_{PräAkt}
was also siehst|du;

[1098a] πολὺς_{Adv} πλείουνας_{AdjKmpA} νὴ_{Pt} τοὺς_{ArtA} θεοὺς_A
viel mehrere bei die Götter

[1099] τοὺς_{ArtA} εὐρυπρώκτους_{AdjA} τουτονὶ_A_{Pr}
die weit|arschigen diesen|hier

[1100] γοῦν_{Pt} οἴδ_'_{PerAkt} ἐγὼ_N_{Pr} κάκεινον_I_{KonA}
wenig|stens weiß|ich und|jenen|da

[1101] καὶ_{Kon} τὸν_{ArtA} κομήτην_A τουτονί._A_{Pr}
und den Lang|haarigen diesen|hier.

[1101a] πά_A_{Pr} δῆται_{Pt}: ἔρεις;_{FuAkt}
was denn wirst|sagen;

[1102] [Δίκαιος Λόγος]: ἡττήμεθ_'_{PräM/P} ὥῃ_{Pt} κινούμενοι_N_{PräM/P}
wir|sind|unterlegen o bewegt|werdende

[1103] πρὸς_{Prp} τῶν_{ArtG} θεῶν_G δέξασθε_{AorMedImv} μου_G_{Pr}
bei den Göttern nehmt|an von|mir

[1103a] θοιμάτιον,_A ὡς_{Kon}
den|Mantel, dass

[1104] ἔξαυτομολῶ_{PräAkt} πρὸς_{Prp} ὑμᾶς._A_{Pr}
über|laufe zu euch.

Episode

[1105] [Σωκράτης]: τί_A_{Pr} δῆτα;_{Pt} πότερα_{Pr} τοῦτον_A_{Pr} ἀπάγεσθαι_{PräM/PlInf} λαβὼν_N_{AorAkt}
was also; ob diesen weg|zu|führen genommen|habend

[1106] βούλει_{PräAkt} τὸν_{ArtA} υἱόν,_A ἢ_{Kon} διδάσκω_{PräAkt} σοι^D_{Pr} λέγειν;_{PrälInfAkt}
willst den Sohn, oder lehre|lich dir reden;

[1107] [Στρεψιάδης]: δίδασκε_{PrälmvAkt} καὶ_{Kon} κόλαζε_{PrälmvAkt} καὶ_{Kon} μέμνησ'_{PerMedImv} ὅπεως_{Kon}
lehre und strafe und erinnere|dich wie

[1108] εὖ_{Adv} μοι^D_{Pr} στομώσεις_{FuAkt} αὐτόν,_A_{Pr} ἐπὶ_{Prp} μὲν_{Pt} θάτερα_{AdjA}
gut mir wirst|du|stampfen ihn, auf zwar die|eine

[1109] οἶον_{Adv} δικιδίοις,^D τὴν_{ArtA} δ'_{Pt} ἐτέρων_{AdjA} αύτοῦ_G_{Pr} γνάθον_A
wie|etwa Doppel|Klagen, die aber andere seiner Kiefer

[1110] στόμωσον_{AorImvAkt} οἴαν_A_{Pr} ἐς_{Prp} τὰ_{ArtA} μείζω_{AdjKmpA} πράγματα._A
stumpfe welche|Art in die größeren Dinge.

[1111] [Σωκράτης]: ἀμέλει_{Adv} κομιεῖ_{FuAkt} τοῦτον_A_{Pr} σοφιστὴν_A δεξιόν._{AdjA}
gewiss wird|bringen diesen Sophisten gewandten.

[1112] [Φειδηπόδης]: ὡχρὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οἴμαι^{PräM/P} γε^{Pt} καὶ^{Kon} κακοδαίμονα.^{AdjA}
blassen zwar nun ich|meine ja und unglückseligen.

Parabasis

Vorspiel

[1113] [Χορός]: χωρεῖτέ^{PräImvAkt} νυν.^{Adv} οἴμαι^{PräM/P} δέ^{Kon} σοι^D ^{Pr} ταῦτα^A ^{Pr} μεταμελήσειν.^{FuInfAkt}
geht jetzt. ich|meine aber dir diese zu|bereuen|haben|werden.

Epirrhema

- [1115] [Χορός]: τοὺς^{ArtA} κριτὰς^A ἄτα^{Pr} κερδανοῦσιν,^{FuAkt} ἦν^{Kon} τι^A ^{Pr} τόνδε^A ^{Pr} τὸν^{ArtA} χορὸν^A
die Richter was werden|gewinnen, wenn etwas diesen den Chor
- [1116] ὠφελῶσ'^{PräAkt} ἔξ^{Prp} τῶν^{ArtG} δικαίων,^{AdjG} βουλόμεσθ'^{PräM/P} ἥμεῖς^N ^{Pr} φράσαι.^{AorInfAkt}
nützen aus den Gerechten|Dingen, wir|wollen wir sagen.
- [1117] πρῶτα^{AdvSup} μὲν^{Pt} γάρ,^{Pt} ἦν^{Kon} νεᾶν^{PräInfAkt} βούλησθ'^{AorM/PKnj} ἐν^{Prp} ὥρᾳ^D τοὺς^{ArtA} ἀγρούς,^A
zuerst zwar denn, wenn neu|werden ihr|wollt in der|Zeit die Felder,
- [1118] ὕστομεν^{FuAkt} πρώτοισιν^{AdjDSup} ὑμῖν,^D ^{Pr} τοῖσι^{ArtD} δ'^{Pt} ἄλλοις^{AdjD} ὕστερον.^{Adv}
wir|werden|regnen den|Ersten euch, den aber anderen später.
- [1119] εἶτα^{Adv} τὸν^{ArtA} καρπὸν^A τεκούσας^A ^{AorAkt} ἀμπέλους^A φυλάξομεν,^{FuAkt}
dann den Ertrag geboren|habend Reben werden|wir|bewachen,
- [1120] ὕστε^{Kon} μήτ'^{Kon} αὐχμὸν^A πιέζειν^{PräInfAkt} μήτ'^{Kon} ἄγαν^{Adv} ἐπομβρίαν.^A
sodass weder Dürre zu|bedrängen noch allzu Regenguss.
- [1121] ἦν^{Kon} δ'^{Pt} ἀτιμάσῃ^{AorAktKnj} τις^N ^{Pr} ήμας^A ^{Pr} θυητὸς^{AdjN} ὥν^N ^{PräAkt} οὔσας^A ^{PräAkt} θεάς,^A
wenn aber entehrt jemand uns sterblich seiend seiend Göttinnen,
- [1122] προσεχέτω^{PräImvAkt} τὸν^{ArtA} νοῦν,^A πρὸς^{Prp} ήμῶν^G ^{Pr} οἴα^A ^{Pr} πείσεται^{FuM/P} κακά,^{AdjA}
achte|er den Sinn, von uns was|für wird|erleiden Übel,
- [1123] λαμβάνων^N ^{PräAkt} οὕτ'^{Kon} οἶνον^A οὕτ'^{Kon} ἄλλ'^{AdjA} οὐδὲν^A ^{Pr} ἔκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} χωρίου.^G
nehmend weder Wein noch anderes nichts aus dem Gebiet.
- [1124] ἦνίκ^{Kon} ἀν^{Pt} γὰρ^{Pt} αἱ^{ArtN} τ'^{Pt} ἐλαῖαι^N βλαστάνωσ'^{PräAktKnj} αἱ^{ArtN} τ'^{Pt} ἀμπελοι,^N
wenn wohl denn die und Oliven|bäume sprießen die und Reben,
- [1125] ἀποκεκόψονται^{FuM/P} τοιαύταις^{AdjD} σφενδόναις^D παιάσομεν.^{FuAkt}
werden|abgehauen|werden solchen Schleudern werden|wir|schlagen.
- [1126] ἦν^{Kon} δέ^{Kon} πλινθεύοντα^A ^{PräAkt} ἴδωμεν,^{AorSAktKnj} ὕστομεν^{FuAkt} καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} τέγους^G
wenn aber Ziegel|machend mögen|wir|sehen, werden|wir|regnen auch des Daches
- [1127] τὸν^{ArtA} κέραμον^A αὐτοῦ^G ^{Pr} χαλάζαις^D στρογγύλαις^{AdjD} συντρίψομεν.^{FuAkt}
den Ziegel seinen Hageln runden werden|wir|zertrümmern.
- [1128] κἀν^{KonPt} γαμῆ^{PräAktKnj} ποτ'^{Adv} αὐτὸς^N ^{Pr} ἦ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξυγγενῶν^G ^η^{Kon} τῶν^{ArtG} φίλων,^G
auch|wenn heirate einmal er|selbst oder der Verwandten oder der Freunde,
- [1129] ὕστομεν^{FuAkt} τὴν^{ArtA} νύκτα^A πᾶσαν.^{AdjA} ὕστ^{Kon} ἵσως^{Adv} βουλήσεται^{FuM/P}
werden|wir|regnen die Nacht ganze sodass vielleicht wird|wollen
- [1130] κἀν^{KonPt} ἐν^{Prp} Αἰγύπτῳ^D τυχεῖν^{AorSInfAkt} ὥν^N ^{PräAkt} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} κρῖναι^{AorInfAkt} κακῶς.^{Adv}
auch|in in Ägypten zu|treffen seiend eher als zu|richten schlecht.

Lyrische Szene

[1131] [Στρεψιλάδης]: πέμπτη,^N τετράς,^N τρίτη,^N μετὰ^{Prp} ταύτην^A ^{Pr} δευτέρα,^N
fünfte, vierte, dritte, nach dieser zweite,

[1132] εἴθ^{Adv} ἦν^A ^{Pr} ἐγὼ^N ^{Pr} μάλιστα^{AdvSup} πασῶν^{AdjGSup} ἥμερῶν^G
dann die ich am|meisten aller Tage

- [1133] **δέδοικα**_{PerAkt} καὶ_{Kon} πέφρικα_{PerAkt} καὶ_{Kon} βδελύττομαι,_{PräM/P}
ich|fürchte und ich|schaudere und ich|verabscheue,
- [1134] εὐθὺς_{Adv} μετὰ_{Prp} ταῦτην_A_{Pr} ἔσθ'_{PräAkt} ἔνη_N τε_{Pt} καὶ_{Kon} νέα._{AdjN}
sogleich nach dieser ist Altmond und und Neumond.
- [1135] πᾶς_{AdjN} γάρ_{Pt} τις_N_{Pr} ὄμνυς_N_{PräAkt} οἷς_D_{Pr} ὀφείλων_N_{PräAkt} τυγχάνω,_{PräAkt}
jeder denn jemand schwören womit schuldig|seidend gerate,
- [1136] θεῖς_N_{AorSAkt} μοι_D_{Pr} πρυτανεῖ_A ἀπολεῖν_{AorSInfAkt} μέ_A_{Pr} φησι_{PräAkt} κάξολεῖν,_{AorSInfAkt}
gesetzt|habend mir Prytanien|Gebühren zugrunde|richten mich sagt und|vernichten,
- [1137] κάμοι_{KonG} μέτρια_{AdjA} τε_{Pt} καὶ_{Kon} δίκαι_{AdjA} αἰτουμένου,_G_{PräM/P}
und|meiner Maßvolle und und Gerechte fordernd,
- [1138] ωἴ̄ δαιμόνιε_{AdjV} τὸ_{ArtA} μέν_{Pt} τι_A_{Pr} νυνὶ_{Adv} μὴ_{Pt} λάβης,_{AorAktKnj}
o Wundermann das zwar etwas jetzt nicht nimmt,
- [1139] τὸ_{ArtA} δ'_{Pt} ἀναβαλοῦ_{AorImvAkt} μοι,_D_{Pr} τὸ_{ArtA} δ'_{Pt} ἀφες,_{AorSImvAkt} οὐ_{Pt} φασίν_{PräAkt} ποτε_{Adv}
das aber schiebe|auf mir, das aber lass|fahren, nicht sagen je
- [1140] οὕτως_{Adv} ἀπολήψεθ',_{FuM/P} ἀλλὰ_{Kon} λοιδοροῦσί_{PräAkt} με_A_{Pr}
so werdet|ihr|bekommen, sondern schelten mich
- [1141] ώς_{Kon} ἀδικός_{AdjN} είμι,_{PräAkt} καὶ_{Kon} δικάσεσθαί_{FuM/Plnf} φασί_{PräAkt} μοι._D_{Pr}
dass ungerecht bin|lich, und prozessieren|zu|werden sagen mir.
- [1142] νῦν_{Adv} οὖν_{Pt} δικαζέσθων·_{PräM/Plmv} ὀλίγον_{AdjA} γάρ_{Pt} μοι_D_{Pr} μέλει,_{PräAkt}
jetzt nun sollen|sie|prozessieren: wenig denn mir liegt|am|Herzen,
- [1143] εἴπερ_{Kon} μεμάθηκεν_{PerAkt} εὗ_{Adv} λέγειν_{PräInfAkt} Φειδιππίδης._N
wenn|wirklich hat|gelernt gut zu|reden Pheidippides.
- [1144] τάχα_{Adv} δ'_{Pt} εἴσομαι_{FuM/P} κόψας_N_{AorAkt} τὸ_{ArtA} φροντιστήριον._A
bald aber werde|erfahren geklopft|habend die Denk|Werkstatt.
- [1145] παῖ, ^V ἡμί,_{PräAkt} παῖ^V παῖ.^V
Kind, ich|sage, Kind Kind.
- [1145b] **Στρεψιάδην^A ἀσπάζομαι.**_{PräM/P}
Strepsiades begrüßt|ich.
- [1146] [Στρεψιάδης]: **κάγωγέ**_{KonNPt} σ'._A_{Pr} ἀλλὰ_{Kon} τουτονὶ_A_{Pr} πρῶτον_{AdjA} λαβέ·_{AorImvAkt}
und|ich|ja dich- sondern diesen|da zuerst nimm-
- [1147] χρὴ_{PräAkt} γάρ_{Pt} ἐπιθαυμάζειν_{PräInfAkt} τι_A_{Pr} τὸν_{ArtA} διδάσκαλον._A
nötig|ist denn zu|bewundern etwas den Lehrer.
- [1148] καί_{Kon} μοι_D_{Pr} τὸν_{ArtA} υἱὸν_A εἰ_{Kon} μεμάθηκε_{PerAkt} τὸν_{ArtA} λόγον_A
und mir den Sohn ob hat|gelernt den Logos
- [1149] ἐκεῖνον_A_{Pr} εἴφ'_{AorImvAkt} δὸν_A_{Pr} ἀρτίως_{Adv} εἰσήγαγες._{AorAkt}
jenen sage welchen soeben führtest|du|ein.
- [1150] [Σωκράτης]: **μεμάθηκεν.**_{PerAkt}
hat|gelernt.
- [1150b] **Εἰ**_{Adv} **τοῦ**_{Pt} **ωἴ̄ παμβασίλει**_{AdjV} **Ἀπαιόλη.**^V
gut ja o All|Herrscherin Apaiolê.
- [1151] [Σωκράτης]: **ώστε**_{Kon} ἀποφύγοις_{AorAktOp} ἀν_{Pt} ἥντιν_A_{Pr} ἀν_{Pt} βούλη_{PräM/PKnj} δίκην._A
sodass würdest|entkommen wohl welche|auch|immer wohl du|willst Klage.
- [1152] [Στρεψιάδης]: **κεί**_{Kon} μάρτυρες^N παρῆσαν,_{ImpAkt} ὅτε_{Kon} ἐδανειζόμην;_{ImpM/P}
und|wenn Zeugen waren|da, als ich|lieh|mir;
- [1153] [Σωκράτης]: **πολλῷ**_{AdjD} γε_{Pt} μᾶλλον,_{AdvKmp} καν_{KonPt} παρῶσι_{PräAktKnj} χίλιοι._{AdjN}
um|viel ja mehr, auch|wenn seien|anwesend tausend.

Lyrik

- [1154] [Στρεψιάδης]: **βοάσομαί**_{FuM/P} τάρα^{ArtApt} τὰν^{ArtA} ὑπέρτονον^{AdjA}
werde|ich|rufen die|also die hoch|gespannte
- [1155] **βοάν.**^A ιώ^{ij} κλάετ' ^{PräImvAkt} ω̄^{ij} 'βολοστάται^V
Ruf. io weinet o Obolo|Eintreiber
- [1156] **αύτοί**^N _{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τάρχαῖα^{ArtAAadjA} καὶ^{Kon} τόκοι^N τόκων.^G
selbst und und die|Alten und Zinsen der|Zinsen.
- [1157] **οὐδὲν**^A _{Pr} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} με^A _{Pr} φλαῦρον^{AdjA} ἐργάσαισθ' ^{AorM/Pop} ἔτι,^{Adv}
nichts denn wohl mich schlecht würdet|ihr|machen noch,
- [1158] **οἷος**^N _{Pr} ἔμοι^D _{Pr} τρέφεται_{PräM/P}
welcher|Art mir wird|aufgezogen
- [1159] **τοῖσδ'**^{ArtD} ἐνὶ^{Prp} δώμασι^D παῖς,^N
diesen in Häusern Kind,
- [1160] **ἀμφήκει**^{AdjD} γλώττῃ^D λάμπων,^N _{PräAkt}
zweischneidigen Zunge glänzend,
- [1161] **πρόβολος**^N ἔμός,^{AdjN} σωτὴρ^N δόμοις,^D ἐχθροῖς^{AdjD} βλάβη,^N
Vor|Bollwerk mein, Retter den|Häusern, den|Feinden Schaden,
- [1162] **λυσανίας**^N πατρῷων^{AdjG} μεγάλων^{AdjG} κακῶν.^G
Löser der|väterlichen großen Übel·
- [1163] **δὸν**^A _{Pr} κάλεσον_{AorImvAkt} τρέχων^N _{PräAkt} ἐνδοθεν^{Adv} ὡς^{Kon} ἐμέ.^A _{Pr}
den rufe laufend von|innen wie mich.
- [1165] [Σωκράτης]: **ω̄^{ij} τέκνον**^V **ω̄^{ij} παῖ^V** **ξελθ'**_{AorSImvAkt} **οἴκων,**^G
o Kind o Kind tritt|hinaus der|Häuser,
- [1166] **ἄιε**_{PräAktImv} **σοῦ**^G _{Pr} **πατρός.**^G
höre deines Vaters.
- [1167] **ὅδ'**^N _{Pr} **ἐκεῖνος**^N _{Pr} **ἀνήρ.**^N
dieser jener Mann.
- [1168] [Στρεψιάδης]: **ω̄^{ij} φίλος**^{AdjV} **ω̄^{ij} φίλος.**^{AdjV}
o Freund o Freund.
- [1169] [Σωκράτης]: **ἄπιθι**_{PräAktImv} **συλλαβών.**^N _{AorSAkt}
geh|weg zusammen|ergriffen|habend.
- [1170] [Στρεψιάδης]: **ἰω̄^{ij} ιω̄^{ij} τέκνον,**^V **ἰω̄^{ij} ιοῦ^{ij} ιοῦ.**^{ij}
wehe wehe Kind, wehe weh weh.
- [1171] **ὡς**^{Kon} **ἡδομαί**_{PräM/P} **σου**^G _{Pr} **πρῶτα**^{AdvSup} **τὴν**^{ArtA} **χρόαν**^A **ἰδών.**^N _{AorSAkt}
wie ich|freue|mich deiner zuerst die Haut|Farbe gesehen|habend.
- [1172] **νῦν**^{Adv} **μέν**^{Pt} **γ'Pt** **ἰδεῖν**_{AorSInfAkt} **εἴ**_{PräAkt} **πρῶτον**^{AdvSup} **ἐξαρνητικὸς**^{AdjN}
jetzt zwar ja zu|sehen bist zuerst völlig|verneinend
- [1173] **κάντιλογικός,**^{KonAdjN} **καὶ**^{Kon} **τοῦτο**^A _{Pr} **τούπιχώριον**^{ArtAdjA}
und|wider|rednerisch, und dieses das|Einheimische
- [1174] **ἀτεχνῶς**^{Adv} **ἐπανθεῖ,**_{PräAkt} **τὸ**^{ArtA} **τί**^A _{Pr} **λέγεις**_{PräAkt} **σύ;**^N _{Pr} **καὶ**^{Kon} **δοκεῖν**_{PräInfAkt}
schlicht blüht|auf, das was sagst|du du; und scheinen
- [1175] **ἀδικοῦντ'Α**_{PräAkt} **ἀδικεῖσθαι**_{PräM/PInf} **καὶ**^{Kon} **κακουργοῦντ'Α**_{PräAkt} **οἴδ'**_{PerAkt} **ὅτι.**^{Kon}
Unrecht|tuend Unrecht|getan|bekommen und Schlecht|handelnd ich|weiß dass·
- [1176] **ἐπὶ**_{Prp} **τοῦ**^{ArtG} **προσώπου**^G **τ'Pt** **ἐστὶν**_{PräAkt} **Ἀττικὸν**^{AdjN} **βλέπος.**^N
auf des Gesichts und ist attischer Blick.
- [1177] **νῦν**^{Adv} **οὖν**^{Pt} **ὅπως**^{Kon} **σώσεις**_{FuAkt} **μ',**^A _{Pr} **ἐπεὶ**^{Kon} **κάπωλεσας.**^{Kon} _{AorAkt}
nun also damit rettest|du mich, weil und|hast|du|zugrunde|gerichtet.

Iamben

[1178] [Φειδιππ(δης)]: φοβεῖ_{PräM/P} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} τί;^A_{Pr}
fürchtest|du aber doch was;

[1178b] [Στρεψιάδης]: τὴν^{ArtA} ἔνην^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέαν.^{AdjA}
die Alte und auch Neue.

[1179] [Φειδιππ(δης)]: ἔνη^N γάρ^{Pt} ἐστι_{PräAkt} καὶ^{Kon} νέα^{AdjN} τις^N_{Pr} ἡμέρα;^N
Alte denn ist und Neue irgendeine Tag;

[1180] [Στρεψιάδης]: εἰς_{Prp} ἦν^A_{Pr} γε^{Pt} θήσειν_{FuInfAkt} τὰ^{ArtA} πρυτανεῖά^A φασί_{PräAkt} μοι.^D_{Pr}
in welche ja setzen|werden die Prytanenien|Gebühren sagen mir.

[1181] [Φειδιππ(δης)]: ἀπολοῦσ'_{FuAkt} ἄρ^{Pt} αὐθ'^{Adv} οἱ_{ArtN} θέντες.^N_{AorSAkt} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ἔσθ'_{PräAkt} ὅπως^{Kon}
werden|zugrunde|gehen also wieder die gesetzt|habenden nicht denn ist wie

[1182] μί'^{AdjN} ἡμέρα^N γένοιτ'_{AorMedOp} ἀν^{Pt} ἡμέρα^N δύο.^{Adj}
eine Tag würde|werden wohl Tag zwei.

[1183] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} γένοιτο;_{AorMedOp}
nicht wohl würde|werden;

[1183b] μᾶς_{Adv} γέρο; ^{Pt} εἰ^{Kon} μή^{Pt} πέρ^{Pt} γ'^{Pt} ἄμα_{Adv}
wie denn; wenn nicht gar ja zugleich

[1184] αὐτὴ^N_{Pr} γένοιτ'_{AorMedOp} ἀν^{Pt} γραῦς^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέα^{AdjN} γυνή.^N
sie|selbst würde|werden wohl Greisin und auch junge Frau.

[1185] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} νενόμισται_{PerM/P} γ'.^{Pt}
und gewiß ist|anerkannt ja.

[1185b] μή^{Pt} γέρο; ^{Pt} οἴμαι,_{PräM/P} τὸν^{ArtA} νόμον^A
nicht denn, ich|meine, den Gesetz

[1186] ἵσασιν_{PräAkt} ὁρθῶς^{Adv} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} νοεῖ._{PräAkt}
wissen richtig was es meint.

[1186b] μοι_{PräAkt}: δε^{Pt} τι;^A_{Pr}
meint aber was;

[1187] [Φειδιππ(δης)]: ὁ_{ArtN} σόλων^N ὁ_{ArtN} παλαιὸς^{AdjN} ἦν_{ImpAkt} φιλόδημος^{AdjN} τὴν^{ArtA} φύσιν.^A
der Solon der alte war volks|freundlich der Natur|nach.

[1188] [Στρεψιάδης]: τουτὶ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδέν^N_{Pr} πω^{Pt} πρὸς^{Prp} ἔνην^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέαν.^{AdjA}
dieses|hier zwar nichts noch zu Alte und auch Neue.

[1189] [Φειδιππ(δης)]: ἔκεινος^N_{Pr} οὖν^{Pt} τὴν^{ArtA} κλῆσιν^A ἐς^{Prp} δύ^{Adj} ἡμέρας^A
jener nun die Ladung in zwei Tage

[1190] ἔθηκεν,_{AorSAkt} ἔς^{Prp} γε^{Pt} τὴν^{ArtA} ἔνην^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέαν,^{AdjA}
setzte, in ja die Alte und auch Neue,

[1191] ἵν^{Kon} αἱ_{ArtN} θέσεις^N γίγνοιντο_{PräM/Pop} τῇ^{ArtD} νουμηνίᾳ.^D
damit die Setzungen würden|werden an|der Neumond|Feier.

[1192] [Στρεψιάδης]: ἵνα^{Kon} δὴ^{Pt} τί^A_{Pr} τὴν^{ArtA} ἔνην^A προσέθη;_{AorSAkt}
damit eben was die Alte fügte|hinz zu;

[1192b] [Ψειδιππ(δης)]: μέλεν^V
damit o Lieber

[1193] παρόντες^N_{PräAkt} οἱ_{ArtN} φεύγοντες^N_{PräAkt} ἡμέρα^D μιᾶ^{AdjD}
anwesend|seiend die fliehend|seienden an|dem einen|Tag

[1194] πρότερον^{Adv} ἀπαλλάττοινθ'_{PräM/Pop} ἔκόντες,^N_{PräAkt} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μή,^{Pt}
früher würden|sich|entfernen freiwillig|seiend, wenn aber nicht,

[1195] ἔωθεν^{Adv} ὑπανιώντο_{PräM/Pop} τῇ^{ArtD} νουμηνίᾳ.^D
am|Morgen würden|hingehen an|der Neumond|Feier.

[1196] [Στρεψιάδης]: πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} δέχονται_{PräM/P} δῆτα^{Pt} τῇ^{ArtD} νουμηνίᾳ^D
wie nicht nehmen|sie|an denn an|der Neumond|Feier

[1197] ἀρχαὶ^N τὰ^{ArtA} πρυτανεῖ,^A ἀλλ^{Kon} ἔνη^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέα;^{AdjD}
Behörden die Prytanenien|Gebühren, sondern an|der|Alten und auch der|Neuen;

- [1198] [Φειδιππόνης]: ὅπερ^A _{Pr} οἱ^{ArtN} προτένθαι^{AorM/Plnf} γὰρ^{Pt} δοκοῦσί^{PräAkt} μοι^D _{Pr} ποιεῖν^{PräInfAkt}
welches die vor|angesetzt|zu|haben denn scheinen mir zu|tun.
- [1199] ὅπως^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} τὰ^{ArtA} πρυτανεῖ^A ὑφελοίστο,^{AorMedOp}
damit allerschnellst die Prytanen|Gebühren wegnähmen|sie|sich,
- [1200] διὰ^{Prp} τοῦτο^A _{Pr} προύτενθευσαν^{AorAkt} ἡμέρᾳ^D μιᾷ^{AdjD}
deswegen dieses stellten|sie|vor an|dem einen|Tag.
- [1201] [Στρεψιάδης]: εὖ^{Adv} γ'.^{Pt} ὡīj κακοδαίμονες,^{AdjV} τί^A _{Pr} κάθησθ' _{PräM/P} ἀβέλτεροι,^{AdjKmpV}
gut ja o Unglücks|seligen, was sitzt|ihr törichtere,
- [1202] ἡμέτερα^{AdjN} κέρδη^N τῶν^{ArtG} σοφῶν^{AdjG} ὄντες,^N _{PräAkt} λίθοι,^N
unsere Gewinne der Weisen seiend, Steine,
- [1203] ἀριθμός,^N πρόβατ^N ἄλλως,^{Adv} ἀμφορῆς^G νενησμένοι;^N _{PerM/P}
Zahl, Schafe sonst, des Amphoras|gesättigt|worden;
- [1204] ὥστε^{Kon} εἰς^{Prp} ἐμαυτὸν^A _{Pr} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} υἱὸν^A τουτονὶ^A _{Pr}
sodass in mich|selbst und den Sohn diesen|hier
- [1205] ἐπ'^{Prp} εὔτυχίσαισιν^D ἀστέον^{AdjN} μούγκώμιον.^A
auf Glücks|fällen zu|besingen mein|Lob|lied.

Monodie

- [1206] [Στρεψιάδης]: μάκαρ^{AdjV} ὡīj Στρεψίαδες,^V
selig o Strepsiades,
- [1207] αὐτός^N _{Pr} τ'^{Pt} ἔφυς^{AorSAkt} ὡς^{Kon} σοφὸς^{AdjN}
du|selbst und bist|geworden wie weise
- [1208] χοῖον^{KonA} _{Pr} τὸν^{ArtA} υἱὸν^A τρέφεις,_{PräAkt}
und|welche|Art den Sohn nährst|du,
- [1209] φήσουσι_{FuAkt} δῆ^{Pt} μ'^A _{Pr} οἱ^{ArtN} φίλοι^N
werden|sagen in|der|Tat mich die Freunde
- [1210] χοὶ^{KonArtN} δημόται^N
und|die Mit|bürger
- [1211] ζηλοῦντες^N _{PräAkt} ἡνίκ^{Kon} ἀν^{Pt} σὺ^N _{Pr} νικᾶς_{PräAkt} λέγων^N _{PräAkt} τὰς^{ArtA} δίκας.^A
neidend|sieind wann wohl du siegt|st redend die Klagen.
- [1213] ἄλλ^{Kon} εἰσάγων^N _{PräAkt} σε^A _{Pr} βούλομαι_{PräM/P} πρῶτον^{AdvSup} ἐστιᾶσαι._{AorInfAkt}
sondern hinein|führend dich will|ich zuerst bewirken.

Iamben

- [1214] [Πασάας]: εἴτ^{Adv} ἄνδρα^A τῶν^{ArtG} αὐτοῦ^G _{Pr} τὶ^A _{Pr} χρὴ_{PräAkt} προΐέναι;_{PräInfAkt}
dann Mann der seiner|selbst etwas ist|nötig preiszugeben;
- [1215] οὐδέποτε^{Adv} γ'.^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} κρείττον^{AdvKmp} εὐθὺς^{Adv} ἦν^{ImpAkt} τότε^{Adv}
niemals ja, sondern besser sofort war damals
- [1216] ἀπερυθριᾶσαι_{AorInfAkt} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} σχεῖν_{AorSinfAkt} πράγματα,^A
erröten mehr als zu|bekommen Sorgen,
- [1217] ὅτε^{Kon} τῶν^{ArtG} ἐμαυτοῦ^G _{Pr} γ'.^{Pt} ἔνεκα^{Prp} νυνὶ^{Adv} χρημάτων^G
als der meiner|selbst ja wegen jetzt Gelder
- [1218] ἔλκω_{PräAkt} σε^A _{Pr} κλητεύσοντα,^A _{FuAkt} καὶ^{Kon} γενήσομαι_{FuMed}
ziehe dich ladend|werdend, und werde|lich
- [1219] ἔχθρὸς^{AdjN} ἔτι^{Adv} πρὸς^{Prp} τούτοισιν^D _{Pr} ἀνδρὶ^D δημότῃ.^D
Feind noch gegen diesen Mann Mit|bürger.
- [1220] ἀτὰρ^{Kon} οὐδέποτε^{Adv} γε^{Pt} τὴν^{ArtA} πατρίδα^A καταισχυνῶ_{FuAkt}
doch niemals ja die Vaterstadt werde|lich|entehren
- [1221] ζῶν,^N _{PräAkt} ἀλλὰ^{Kon} καλοῦμαι_{PräM/P} Στρεψιάδην^A —
lebend, sondern heiße|lich Strepsiades

[1221b] **τίς πρώτος;** ^N
Pr
wer dieser|hier;

[1222] [Πασίας]: **ἐξ Τὴν^{ArtA} ἔνην^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέαν.** ^{AdjA}
auf die Alte und auch Neue.

[1222b] **μαρτύρωμαι,** ^{PräM/P}
bezeuge|ich,

[1223] **ὅτι Kon ἐξ Prp δύο^{Adj} εἶπεν AorSAkt ἡμέρας.^A τοῦ^{ArtG} χρήματος;^G**
dass auf zwei sagte Tage. des Geldes;

[1224] [Πασίας]: **Τῶν^{ArtG} δώδεκα^{Adj} μνᾶν,^G ἀς^A Pr ἔλαβες^{AorSAkt} ὄνομενος^N PräMed**
der zwölf Minen, welche nahmst|du kaufend

[1225] **τὸν^{ArtA} ψαρὸν^{AdjA} ἵππον.^A**
das schimmelf|farbene Pferd.

[1225b] **[πιπον]^A οὐκ^{Pt} ἀκούετε;** ^{PräAkt}
Pferd; nicht hört|ihr;

[1226] **οὐ^A Pr πάντες^{AdjN} ὑμεῖς^N Pr ἴστε^{PerAkt} ήσοῦνθ'^N PräAkt ἵππικήν.^A**
den alle ihr wisst hassen Reiterei.

[1227] [Πασίας]: **καὶ^{Kon} νὴ^{Pt} Δί^A ἀποδώσειν^{FuInfAkt} γ'^{Pt} ἐπώμυνυ^{ImpAkt} τοὺς^{ArtA} θεούς.^A**
und bei Zeus zurück|geben ja schwurst die Götter.

[1228] [Στρεψιάδης]: **μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πω^{Adv} τότ'^{Adv} ἔξηπίστατο^{ImpM/P}**
bei den Zeus nicht denn noch damals wusste|genau

[1229] **Φειδιππίδης^N μοι^D Pr τὸν^{ArtA} ἀκατάβλητον^{AdjA} λόγον.^A**
Pheidippides mir den un|widerlegbaren Logos.

[1230] [Πασίας]: **νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτ^A Pr ἔξαρνος^{AdjN} εἰναι^{PräInfAkt} διανοεῖ;** ^{PräM/P}
jetzt aber wegen dieses verneinend zu|sein beabsichtigt|er;

[1231] [Στρεψιάδης]: **τί^A Pr γὰρ^{Pt} ἄλλ'^{AdjA} ἀν^{Pt} ἀπολαύσαιμ^{AorAktOp} τοῦ^{ArtG} μαθήματος;^G**
was denn anderes wohl würde|ich|genießen des Unterrichts;

[1232] [Πασίας]: **καὶ^{Kon} ταῦτ'^A Pr ἐθελήσεις^{FuAkt} ἀπομόσαι^{AorInfAkt} μοι^D Pr τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A**
und dies wirst|du|wollen ab|schwören mir die Götter

[1233] **ἴν^{Kon} ἀν^{Pt} κελεύσω^{AorAktKnj} γώ^N Pr σε;^A Pr**
damit wohl befehle ich dich;

[1233b] **τοῦ^{ArtA} ποίους^{AdjA} θεούς;**
die welchen Götter;

[1234] [Πασίας]: **τὸν^{ArtA} Δία,^A τὸν^{ArtA} Ἐρμῆν,^A τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ.**
den Zeus, den Hermes, den Poseidon.

[1234b] **Μὰ^{Pt} Δί^A:**
bei Zeus

[1235] **κὰν^{KonPt} προσκαταθείην^{AorAktOp} γ'^{Pt} ὕστε^{Kon} ὁμόσαι^{AorInfAkt} τριώβολον.^A**
und|wenn würde|ich|hinzuh|nieder|legen ja sodass zu|schwören Drei|Obol.

[1236] [Πασίας]: **ἀπόλοιο^{AorM/POp} τοίνυν^{Pt} ἔνεκ^{Prp} ἀναιδείας^G ἔτι.^{Adv}**
mögest|zugrunde|gehen also|nun wegen Un|verschämtheit noch.

[1237] [Στρεψιάδης]: **ἀλσὸν^D διασμηθεὶς^N AorPas ὄνται^{T'AorAktOp} ἀν^{Pt} οὐτοσί.^N Pr**
mit|Salzen durch|gerieben|worden möge|nützen wohl dieser|hier.

[1238] [Πασίας]: **οἵμ'^{ij} ὡς^{Kon} καταγελᾶς.** ^{PräAkt}
wehe wie du|verspottest.

[1238b] **εἰ^{AdjA} χοῖς^A χωρήσεται.** ^{FuM/P}
sechs Choen wird|fassen.

[1239] [Πασίας]: **οὐ^{Pt} το^{Pt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A**
nicht doch bei den Zeus den großen und die Götter

[1240] **ἔμοι^G Pr καταπροίξει.** ^{FuAkt}
meiner wirst|du|übergaben.

[1240b] **Θαρρατίης^{Adv} ἥσθην^{AorM/P} θεοῖς,^D**
wunderbar freute|ich|mich an|den|Göttern,

- [1241] καὶ^{Kon} Ζεὺς^N γέλοιος^{AdjN} ὄμνύμενος^N PräM/P τοῖς^{ArtD} εἰδόσιν.^D_{PerAkt}
und Zeus lächerlich schwören den Wissenden.
- [1242] [Πασίας]: ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} σὺ^N Pr τούτων^G Pr τῷ^{ArtD} χρόνῳ^D δώσεις^{FuAkt} δίκην.^A
wahrlich gewiss du dafür der Zeit wirst|geben Strafe.
- [1243] ἀλλ᾽^{Kon} εἴτε^{Kon} ἀποδώσεις^{FuAkt} μοι^D Pr τὰ^{ArtA} χρήματα^A εἴτε^{Kon} μή,^{Pt}
sondern sei|es|dass wirst|zurück|geben mir die Gelder ob nicht,
- [1244] ἀπόπεμψων^{AorImvAkt} ἀποκρινάμενος.^N AorMed
schicke|weg geantwortet|habend.
- [1244b] [Στρεψιάδης]: νῦν^{Adv} ἡσυχος.^{AdjN}
halte nun still.
- [1245] ἐγὼ^N Pr γὰρ^{Pt} αὐτίκ^{Adv} ἀποκρινοῦμαί^{FuM/P} σοι^D Pr σαφῶς.^{Adv}
ich denn sogleich werde|ich|antworten dir klar.
- [1246] [Πασίας]: τί^A Pr σοι^D Pr δοκεῖ^{PräAkt} δράσειν;^{FuInfAkt}
was dir scheint zu|tun;
- [1246b] ἀποδώσειν^{FuInfAkt} μοι^D Pr δοκεῖ.^{PräAkt}
zurück|zugeben mir scheint.
- [1247] [Στρεψιάδης]: ποῦ^{Adv} σθ['] PrαAkt οὗτος^N Pr ἀπαιτῶν^N PräAkt με^A Pr τάργυριον;^{ArtA} λέγε^{PräImvAkt}
wo ist dieser zurück|fordernd mich das|Silber|Geld; sage
- [1248] τούτι^N Pr τί^N Pr ἔστι;^{PräAkt}
dieses|hier was ist;
- [1248b] τοῦθον^N Pr ὅ^N Pr τι^N Pr ἔστι;^{PräAkt} κάρδοπος.^N
dies|da was etwas ist; Kardopos.
- [1249] [Στρεψιάδης]: ἔπειτ^{Adv} ἀπαιτεῖς^{PräAkt} τάργυριον^{ArtA} τοιοῦτος^{AdjN} ὕν,^N PräAkt
dann forderst|du|zurück das|Silber|Geld so|einer seiend;
- [1250] οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἀποδοίην^{AorAktOp} οὐδ['] Pt ἀν^{Pt} ὀβολὸν^A ούδενί,^D Pr
nicht wohl würde|ich|zurück|geben und|nicht wohl Obol keinem,
- [1251] ὅστις^N Pr καλέσειε^{AorAktOp} κάρδοπον^A τὴν^{ArtA} καρδόπην.^A
wer nennen|würde Kardopon die Kardope.
- [1252] [Πασίας]: οὐκ^{Pt} ἄρ['] Pt ἀποδώσεις;^{FuAkt}
nicht also wirst|zurück|geben;
- [1252b] [Στρεψιάδης]: οὐ^{Pt} δοκον^A Pr γέ^{Pt} μ'^A Pr εἰδέναι.^{PerInfAkt}
nicht soweit ja mich zu|wissen.
- [1253] οὕκουν^{Pt} ἀνύσας^N AorAkt τι^A Pr θᾶττον^{AdvKmp} ἀπολιταργεῖς^{PräAkt}
also|nicht erledigt|habend etwas schneller wirst|du|weg|faulenzen
- [1254] ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} θύρας;^G
von der Tür;
- [1254b] [Πατείη]: καὶ^{Kon} τοῦτ['] Pr ἵσθ['] PräImvAkt ὅτι^{Kon}
ich|gehe|weg, und dies wisste dass
- [1255] Θήσω^{FuAkt} πρυτανεῖ,^A ἥ^{Kon} μηκέτι^{Adv} ζώην^{PräAktKnj} ἐγώ.^N Pr
ich|werde|setzen Prytanien|Gebühren oder nicht|mehr leben|möge ich.
- [1256] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} προσαπολεῖς^{FuAkt} ἄρ['] Pt αὐτὰ^A Pr πρὸς^{Prp} ταῖς^{ArtD} δώδεκα.^{AdjD}
und wirst|zusätzlich|verlieren also sie zu den zwölf.
- [1257] καίτοι^{Pt} σε^A Pr τοῦτο^A Pr γ['] Pt οὐχὶ^{Pt} βούλομαι^{PräM/P} παθεῖν,^{AorInfAkt}
und|doch dich dies ja nicht will|ich erleiden,
- [1258] ὅτι^{Kon} κάλεσας^{AorSAkt} εὐηθικῶς^{Adv} τὴν^{ArtA} κάρδοπον.^A
weil du|nanntest gutmütig die Kardopon.
- [1259] [Αμυνίας]: ιώ^{ij} μοι^D Pr μοι.^D Pr
wehe mir mir.
- [1260] [Στρεψιάδης]: έα.^{ij}
halt.

- [1260a] **τίς^N Pr ούτοσι^N Pr ποτ'^{Pt} ἔσθ'**_{PrÄkt} **οὐτι^{Pt} που^{Adv}**
wer dieser|hier denn ist der klagend; keineswegs wohl
- [1261] **τῶν^{ArtG} Καρκίνου^G τις^N Pr δαιμόνων^G ἐφθέγξατο;**_{AorM/P}
der des|Karkinos irgendleiner Dämonen sprach|er;
- [1262] [Αμυνίας]: **τί^A δ'^{Pt} ὅστις^N Pr εἰμὶ_{PrÄkt} τοῦτο^A Pr βούλεσθ'**_{PrÄM/P} **εἰδέναι;**_{PerInfAkt}
was aber wer binlich dies wollt|ihr wissen;
- [1263] **ἀνὴρ^N κακοδαίμων.**_{AdjN}
ein|Mann unglücks|selig.
- [1263b] **κατὰ_{PrP} σεαυτόν^A Pr νυν^{Adv} τρέπου.**_{PrÄlmvAkt}
gegen dich|selbst nun wende|dich.
- [1264] [Αμυνίας]: **ὦ^{ij} σκληρὲ^{AdjV} δαιμόν, V ὦ^{ij} τύχαι^V θραυσάντυγες^{AdjV}**
o harter Dämon, o Schicksale joch|brechende
- [1265] **ἴππων^G ἔμῶν, AdjG ὦ^{ij} Παλλὰς^V ὡς^{Adv} μ'^A Pr ἀπώλεσας.**_{AorAkt}
der|Pferde meiner, o Pallas wie mich vernichtet|hast.
- [1266] [Στρεψιάδης]: **τί^A δαι^{Pt} σε^A Pr Τληπόλεμός^N ποτ'^{Pt} εἰργασται_{PerM/P} κακόν,**_{AdjA}
was denn dich Tlepolemos jemals hat|getan Böses;
- [1267] [Αμυνίας]: **μὴ^{Pt} σκῶπτε_{PrÄlmvAkt} μ'^A Pr ω^{ij} τάν, V ἄλλα_{Kon} μοι^D Pr τὰ^{ArtA} χρήματα^A**
nicht spotte mich o Freund, sondern mir die Gelder
- [1268] **τὸν^{ArtA} υἱὸν^A ἀποδοῦναι**_{AorInfAkt} **κέλευσον**_{AorImvAkt} **ἄλαβεν,**_{AorSAkt}
den Sohn zurück|zugeben befiehl er|nahm,
- [1269] **ἄλλως^{Adv} τε^{Pt} μέντοι^{Pt} καὶ_{Kon} κακῶς^{Adv} πεπραγότι.**_D_{PerAkt}
überdies und jedoch auch schlecht ergangen|seiend.
- [1270] [Στρεψιάδης]: **τὰ^{ArtA} ποῖα^{AdjA} ταῦτα^A Pr χρήμαθ';^A**
die welche diese Gelder;
- [1270b] **μέμνεται^{στατο.}**_{AorM/P}
lieh|er|sich.
- [1271] [Στρεψιάδης]: **κακῶς^{Adv} ἄρ^{Pt} ὄντως^{Adv} εἰχει_{ImpAkt} ὡς^{Adv} γ'^{Pt} ἔμοι^D Pr δοκεῖς.**_{PrÄkt}
schlecht also wirklich hattest|du|es, wie ja mir scheinst.
- [1272] [Αμυνίας]: **ἴππους^A ἐλαύνων^N PrÄkt ἐξέπεσον**_{AorSAkt} **νὴ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεούς.**^A
Pferde treibend stürzte|lich|heraus bei den Göttern.
- [1273] [Στρεψιάδης]: **τί^A δῆτα^{Pt} ληρεῖς_{PrÄkt} ὕσπερ^{Adv} ἀπ'_{PrP} ὄνου^G καταπεσών;**_{AorAkt}
was denn faselst|du wie von Esel herab|gefallen|seiend;
- [1274] [Αμυνίας]: **ληρῶ,_{PrÄkt} τὰ^{ArtA} χρήματα^A ἀπολαβεῖν**_{AorInfAkt} **εἰ_{Kon} βούλομαι;**_{PrÄM/P}
ich|fabele, die Gelder zurück|erhalten wenn ich|will;
- [1275] [Στρεψιάδης]: **οὐκ^{Pt} ἔσθ'**_{PrÄkt} **ὅπως_{Kon} σύ^N Pr γ'^{Pt} αὐτὸς^N Pr ὑγιαίνεις.**_{PrÄkt}
nicht es|ist wie du ja selbst gesund|bist.
- [1275b] **μή^A οὖδε^{Pt}**
was denn;
- [1276] [Στρεψιάδης]: **τὸν^{ArtA} ἐγκέφαλον^A ὕσπερ^{Adv} σεσεῖσθαι_{PerInfM/P} μοι^D Pr δοκεῖς.**_{PrÄkt}
den Gehirn gleichwie geschüttelt|zu|sein mir scheinst.
- [1277] [Αμυνίας]: **σὺ^N Pr δὲ^{Pt} νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἐρμῆν^A προσκεκλήσεσθαι_{PerM/PInf} γέ^{Pt} μοι,^D Pr**
du aber bei den Hermes herbei|gerufen|zu|sein ja mir,
- [1278] **εἰ_{Kon} μὴ^{Pt} ποδώσεις_{FuAkt} τάργυριον.**_{ArtA}
wenn nicht wirst|du|zurück|geben das|Silber|Geld.
- [1278b] **κόπτει_{Pr} νυν^{Adv}**
sage|aus nun,
- [1279] **πότερα_{Pr} νομίζεις_{PrÄkt} καινὸν^{AdjA} ἀει^{Adv} τὸν^{ArtA} Δία^A**
ob meinst|du neu immer den Zeus
- [1280] **ὕειν_{PrÄlnfAkt} ὕδωρ^A ἐκάστοτ', Adv ή_{Kon} τὸν^{ArtA} ἥλιον^A**
zu|regnen Wasser jedes|Mal, oder die Sonne
- [1281] **ἔλκειν_{PrÄlnfAkt} κάτωθεν^{Adv} ταῦτὸ^A Pr τοῦθ^A Pr ὕδωρ^A πάλιν^{Adv}**
zu|ziehen von|unten dasselbe dies|da Wasser wieder;

- [1282] [Αμυνίας]: οὐκ^{Pt} οἴδ[']_{PerAkt} ἔγωγ^N_{Pr} ὁπότερον,^A_{Pr} οὐδέ^{KonPt} μοι^D_{Pr} μέλει._{PräAkt}
nicht weißlich ich|ja welches|von|beiden, und|auch mir kümmert.
- [1283] [Στρεψιάδης]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ἀπολαβεῖν_{AorInfAkt} τάργυριον^{ArtA} δίκαιος^{AdjN} εἰ,_{PräAkt}
wie nun zurück|erhalten das|Silber|Geld gerecht bist|du,
- [1284] εἰ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} οἰσθα_{PerAkt} τῶν^{ArtG} μετεώρων^{AdjG} πραγμάτων;^G
wenn nichts weißt|du der über|irdischen Dinge;
- [1285] [Αμυνίας]: ἀλλ,^{Kon} εἰ^{Kon} σπανίζεις,_{PräAkt} τάργυρίου^G μοι^D_{Pr} τὸν^{ArtA} τόκον^A
aber wenn du|mangelst, des|Geldes mir den Zins
- [1286] ἀπόδοτε·_{AorImvAkt}
gebt|zurück·
- [1286b] τοῦτο^N_{Pr} δέ^{KonPt} ἔσθ[']_{PräAkt} ὁ^{ArtN} τόκος^N τί^A_{Pr} θηρίον;^A
dies nun ist der Zins was für|Tier;
- [1287] [Αμυνίας]: τί^A_{Pr} δέ^{KonPt} ἄλλο^{AdjA} γ[']_{Pt} ή^{Kon} κατὰ^{Prp} μῆνα^A καὶ^{Kon} καθ^{,Prp} ἡμέραν^A
was aber anderes ja als nach Monat und nach Tag
- [1288] πλέον^{AdvKmp} πλέον^{AdvKmp} τάργυριον^N ἀεὶ^{Adv} γίγνεται_{PräM/P}
mehr mehr das|Geld stets wird
- [1289] ὑπορρέοντος^G_{PräAkt} τοῦ^{ArtG} χρόνου;^G
unter|hin|strömend des Zeit;
- [1289b] καὶ^{Adv} λέγεις._{PräAkt}
gut sagst|du.
- [1290] τί^A_{Pr} δῆτα;^{Pt} τὴν^{ArtA} θάλατταν^A ἔσθ[']_{PräAkt} ὅτι^A_{Pr} πλείονα^{AdjAKmp}
was denn|nun; die See ist dass mehr
- [1291] νυνὶ^{Adv} νομίζεις_{PräAkt} ή^{Kon} πρὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG}
jetzt meinst|du oder vor des;
- [1291b] μὰ^{Pt} Δί'^A ἀλλ,^{Kon} ισην.^{AdjA}
bei den|Zeus aber gleich.
- [1292] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} πλείον^{AdjAKmp} εἶναι._{PräInfAkt}
nicht denn gerecht mehr zu|sein.
- [1292b] καὶ^{KonAdv} πῶς^{Adv}
und|dann wie
- [1293] αὕτη^N_{Pr} μὲν^{Pt} ω̄ι^A κακόδαιμον^{AdjV} οὐδὲν^A_{Pr} γίγνεται_{PräM/P}
diese nämlich o Unglücklicher nichts wird
- [1294] ἐπιρρεόντων^G_{PräAkt} τῶν^{ArtG} ποταμῶν^G πλείων,^{AdjNKmp} σὺ^N_{Pr} δὲ^{Kon}
bei|ein|strömend der Flüsse mehr, du aber
- [1295] ζητεῖς_{PräAkt} ποιῆσαι_{AorInfAkt} τάργυριον^A πλείον^{AdjAKmp} τὸ^{ArtA} σόν;^{AdjA}
suchst zu|machen das|Geld mehr das deine;
- [1296] οὐκ^{Pt} ἀποδιώξει_{FuAkt} σαυτὸν^A_{Pr} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} οἰκίας;^G
nicht wirst|du|wegjagen dich|selbst von des Hauses;
- [1297] φέρε_{PräImvAkt} μοι^D_{Pr} τὸ^{ArtA} κέντρον.^A
bring mir den Stachel.
- [1297b] τοῦτο^A_{Pr} ἔγω^N_{Pr} μαρτύρομαι._{PräM/P}
dieses ich bezeuge.
- [1298] [Στρεψιάδης]: ὑπαγε._{PräImvAkt} τί^A_{Pr} μέλλεις;_{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἐλᾶς_{PräAkt} ω̄ι^A σαμφόρα;^V
geh|fort. warum zögerst|du; nicht treibst|du o Samphoras;
- [1299] [Αμυνίας]: ταῦτ^A_{Pr} οὐχ^{Pt} υβρις^N δῆτ^{Pt} ἐστίν;_{PräAkt}
dieses nicht Übermut ja ist;
- [1299b] [Στρεψιάδης]: ἐπιαλῶ_{FuAkt}
wirst|du|führen; ich|werde|anspringen
- [1300] κεντῶν^N_{PräAkt} ὑπὸ^{Prp} τὸν^{ArtA} πρωκτόν^A σε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} σειραφόρον.^A
stechend unter den After dich den Seil|Träger.

- [1301] φεύγεις; PräAkt ἔμελλον ImpAkt σ' A Pr ἄρα Pt κινήσειν FuInfAkt ἐγώ N Pr
fliehst|du; war|im|Begriff dich wohl zu|bewegen ich
- [1302] αὐτοῖς D Pr τροχοῖς D τοῖς ArtD σοῖσι AdjD καὶ Kon ξυνωρίσιν. D
mit|den Rädern den deinen und Zwei|gespannen.

Chor

Strophe

- [1303] [Χορός]: οἷον Adv τὸ ArtN πραγμάτων G ἔραν PräInfAkt φλαύρων. AdjG ὁ ArtN γὰρ Pt
wie das der|Dinge zu|lieben der|schlechten· der denn
- [1304] γέρων N ὅδ' N Pr ἔρασθεις N AorPas
Greis dieser verliebt|worden
- [1305] ἀποστερῆσαι AorInfAkt βούλεται PräM/P
zu|berauben will
- [1306] τὰ ArtA χρήμαθ' A ἀδανείσατο· AorMed
die Gelder geliehen|hat|er|sich·
- [1307] κούκ KonPt ξσθ' PräAkt ὅπιως Adv οὐ Pt τίμερον Adv
und|nicht ist wie nicht heute
- [1308] λήψεται FuM/P τι A Pr πρᾶγμ', A ὃ A Pr τοῦτον A
wird|erhalten etwas Ärger, das diesen
- [1309] ποιήσει FuAkt τὸν ArtA σοφιστὴν Adv
machen|wird den Sophisten vielleicht,
- [1310] ἀνθ' Prp ὥν G Pr πανουργεῖν PräInfAkt ἡρξατ', AorM/P ἔξαιφνης Adv λαβεῖν AorInfAkt κακόν AdjA τι. A Pr
anstatt deren schlecht|handeln begann, plötzlich zu|bekommen schlecht|es etwas.

Antistrophe

- [1311] [Χορός]: οἶμαι PräM/P γὰρ Pt αὐτὸν A Pr αὐτίχ' Adv εὑρήσειν FuInfAkt ὅπερ A Pr
ich|meine denn ihn sofort zu|finden das|welches
- [1312] πάλαι Adv ποτ' Adv τέπεζήτειτ ImpAkt
längst einst tsuchtet
- [1313] εἶναι PräInfAkt τὸν ArtA υἱὸν A δεινόν AdjA οἱ D Pr
zu|sein den Sohn geschickt ihm
- [1314] γνώμας A ἐναντίας AdjA λέγειν PräInfAkt
Meinungen entgegen|gesetzte zu|sagen
- [1315] τοῖσιν ArtD δικαίοις, AdjD ὥστε Kon νικᾶν PräInfAkt
den Gerechten, sodass zu|siegen
- [1316] ἀπαντας AdjA οἴσπερ D Pr ἀν Pt
alle welchen auch|immer
- [1317] ξυγγένηται, AorM/PKnj καν KonPt λέγη PräAktKnj παμπόνηρ'. AdjA
er|zusammenkomme, und|wenn sage ganz|schlechte.
- [1320] ἵσως Adv δ' Kon ἵσως Adv βουλήσεται FuM/P κάφωνον KonAdjA αὐτὸν A Pr εἶναι. PräInfAkt
vielleicht aber vielleicht wird|wollen und|sprachlos ihn zu|sein.

Episode

- [1321] [Στρεψιάδης]: ιοὺς ij ιού. ij
weh weh.
- [1322] ωj γείτονες V καὶ Kon ξυγγενεῖς AdjV καὶ Kon δημόται, V
o Nachbarn und Verwandte und Mit|bürger,

- [1323] ἀμυνάθετέ _{AorImvAkt} ήοι^D _{Pr} τυπτομένω^D _{PräM/P} πάσῃ^{AdjD} τέχνη.^D
wehrt mir geschlagen|werdend mitjeder Kunst.
- [1324] οἴμοι^{ij} κακοδαίμων^{AdjN} τῆς^{ArtG} κεφαλῆς^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} γνάθου.^G
wehe unglückselig des Kopfes und der Kinnlade.
- [1325] ω̄^{ij} μιαρὲ^{AdjV} τύπτεις_{PräAkt} τὸν^{ArtA} πατέρα;^A
o Schändlicher schlägst|du den Vater;
- [1325b] _{μάρι}_{PräAkt}: ω̄^{ij} πάτερ.^V
ich|sage o Vater.
- [1326] [Στρεψιάδης]: ὄραθ' _{PräImvAkt} ὁμολογοῦνθ' _{PräAkt} ὅτι^{Kon} με^A _{Pr} τύπτει. _{PräAkt}
seht bekennend dass mich schlägt|er.
- [1326b] καὶ^{Kon} μάλα. _{Adv}
und sehr.
- [1327] [Στρεψιάδης]: ω̄^{ij} μιαρὲ^{AdjV} καὶ^{Kon} πατραλοῖα^V καὶ^{Kon} τοιχωρύχε.^V
o Schändlicher und Vater|schläger und Wand|gräber.
- [1328] [Φειδιππόδης]: αὖθις^{Adv} με^A _{Pr} ταύτα^A ταῦτα^A _{Pr} καὶ^{Kon} πλείω^{AdjAKmp} λέγε. _{PräImvAkt}
wieder mich dieselben diese und mehr sage.
- [1329] ἄρ^{Pt} οἴσθ^{PräAkt} ὅτι^{Kon} χαίρω_{PräAkt} πόλλ^{AdjA} ἀκούων^N _{PräAkt} καὶ^{Kon} κακά;^{AdjA}
etwa weißt|du dass ich|mich|freue viel hörend auch schlechte;
- [1330] [Στρεψιάδης]: ω̄^{ij} λακκόπρωκτε.^V
o Gruben|arsch.
- [1330b] _{πάτει}_{PräImvAkt}: πολλοῖς^{AdjD} τοῖς^{ArtD} ρόδοις.^D
bestreiche mit|vielen den Rosen.
- [1331] [Στρεψιάδης]: τὸν^{ArtA} πατέρα^A τύπτεις; _{PräAkt}
den Vater schlägst|du;
- [1331b] κάποιον^N _{Kon} γε^{Pt} νὴ^{Pt} Δία^A
und|ich|werde|darlegen ja bei den|Zeus
- [1332] ω̄ς^{Kon} ἐν^{Prp} δίκη^D σ^A _{Pr} ἔτυπτον. _{ImpAkt}
dass in Recht dich schlug|lich.
- [1332b] ω̄^{ij} μιαρώτατε, _{AdjSupV}
o Allerschändlichster,
- [1333] καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} γένοιτ['] _{AorMedOp} ἀν^{Pt} πατέρα^A τύπτειν _{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δίκη;^D
und wie würde|werden wohl den|Vater zu|schlagen in Recht;
- [1334] [Φειδιππόδης]: ἔγωγ^N _{Pr} ἀποδείξω_{FuAkt} καὶ^{Kon} σε^A _{Pr} νικήσω_{FuAkt} λέγων.^N _{PräAkt}
ich|ja werde|beweisen und dich werde|besiegen redend.
- [1335] [Στρεψιάδης]: τούτι^N _{Pr} σὺ^N _{Pr} νικήσεις; _{FuAkt}
dies du wirst|siegen;
- [1335b] πολύ^{Adv} γε^{Pt} καὶ^{Kon} ρρόδίως. _{Adv}
sehr ja und leicht.
- [1336] ἔλοῦ_{AorMedImv} δ^{Kon} ὀπότερον^A _{Pr} τοῖν_{ArtDuD} λόγοιν^{DuD} βούλει_{PräM/P} λέγειν. _{PräInfAkt}
wähle aber welches der|beiden der|Reden du|willst zu|reden.
- [1337] [Στρεψιάδης]: ποίοιν^{AdjDuD} λόγοιν;^{DuD}
welchen der|beiden|Reden;
- [1337b] τὸν^{ArtA} κρείττον['] _{AdjAKmp} ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἥττονα. _{AdjAKmp}
den stärkeren oder den schwächeren.
- [1338] [Στρεψιάδης]: ἐδιδαξάμην_{AorMed} μέντοι^{Pt} σε^A _{Pr} νὴ^{Pt} Δί^A ω̄^{ij} μέλε^V
ich|lehrt doch dich bei den|Zeus o Lieber
- [1339] τοῖσιν_{ArtD} δικαίοις^{AdjD} ἀντιλέγειν, _{PräInfAkt} εἰ^{Kon} ταῦτά^A _{Pr} γε^{Pt}
den Gerechten zu|widerreden, wenn dies ja
- [1340] μέλλεις_{PräAkt} ἀναπείσειν, _{FuInfAkt} ω̄ς^{Kon} δίκαιον^{AdjN} καὶ^{Kon} καλὸν^{AdjN}
du|im|Begriff|bist zu|überzeugen, dass gerecht und schön
- [1341] τὸν^{ArtA} πατέρα^A τύπτεσθ' _{PräInfM/P} ἐστὶν _{PräAkt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} υἱέων.^G
den Vater geschlagen|zu|werden ist von den Söhnen.

- [1342] [Φειδιππ(δης)]: **ἀλλ’**^{Kon} **οἴομαι**^{PräM/P} **μέντοι**^{Pt} **σ’,**^A **Pr** **ἀναπείσειν,**^{FuInfAkt} **ώστε**^{Kon} **γε**^{Pt}
aber ich|glaube doch dich zu|überzeugen, sodass ja
- [1343] **οὐδ’**^{KonPt} **αὐτὸς**^N **Pr** **ἀκροασάμενος**^N **AorMed** **οὐδὲν**^A **Pr** **ἀντερεῖς.**^{FuAkt}
nicht|einmal selbst gehört|habend nichts wirst|widerreden.
- [1344] [Στρεψιάδης]: **καὶ**^{Kon} **μὴν**^{Pt} **ὅ**^A **Pr** **τι**^A **Pr** **καὶ**^{Kon} **λέξεις**^{FuAkt} **ἀκούσαι**^{AorInfAkt} **βούλομαι.**^{PräM/P}
und in|der|Tat was auch|immer auch wirst|sagen zu|hören will|ich.

Agon

Strophe

- [1345] [Χορός]: **σὸν**^{AdjN} **ἔργον**^N **ῷο**ⁱⁱ **πρεσβῦτα**^V **φροντίζειν**^{PräInfAkt} **ὅπῃ**^{Adv}
dein Werk o Greis zu|bedenken auf|welche|Weise
- [1346] **τὸν**^{ArtA} **ἄνδρα**^A **κρατήσεις,**^{FuAkt}
den Mann wirst|du|beherrschen,
- [1347] **ὡς**^{Adv} **οὗτος,**^N **Pr** **εἰ**^{Kon} **μή**^{Pt} **τῷ**^D **πεποίθειν,**^{PlqAkt} **οὐκ**^{Pt} **ἄν**^{Pt} **ην**^{ImpAkt}
wie dieser, wenn nicht irgendwem hatte|er|vertraut, nicht wohl wäre
- [1348] **οὔτως**^{Adv} **ἀκόλαστος.**^{AdjN}
so zügellos.
- [1349] **ἀλλ’**^{Kon} **ξσθ’**^{PräAkt} **ὅτῳ**^D **πρ** **θρασύνεται.**^{PräM/P} **δῆλόν**^{AdjN} **γε**^{Pt} **τάνθρωπου**^{ArtG}
aber ist wem wird|er|dreist klar ja des|Menschen
- [1350] **’σ’**^{PräAktImv} **τὶ**^A **Pr** **τὸ**^{ArtN} **λῆμα.**^N
wisse was der Entschluss.

Katakeleusmos

- [1351] [Χορός]: **ἀλλ’**^{Kon} **ἐξ**^{Prp} **ότου**^G **τὸ**^{ArtN} **πρῶτον**^{AdjNSup} **ἡρξαθ’**^{AorMed} **ἡ**^{ArtN} **μάχη**^N **γενέσθαι,**^{AorMedInf}
aber aus seitdem das zuerst begann|es|sich die Schlacht zu|werden,
- [1352] **ἥδη**^{Adv} **λέγειν**^{PräInfAkt} **χρῆ**^{PräAkt} **πρὸς**^{Prp} **χορόν.**^A **πάντως**^{Adv} **δὲ**^{Kon} **τοῦτο**^A **πρ** **δράσεις.**^{FuAkt}
schon zu|reden ist|nötig zu Chor jedenfalls aber dies wirst|du|tun.

Epirrhema

- [1353] [Στρεψιάδης]: **καὶ**^{Kon} **μὴν**^{Pt} **ὅθεν**^{Pr} **γε**^{Pt} **πρῶτον**^{AdjNSup} **ἡρξάμεσθα**^{AorMed} **λοιδορεῖσθαι**^{PräM/PInf}
und in|der|Tat woher ja zuerst begannen|wir zu|schmähen
- [1354] **ἐγὼ**^N **πράσω.**^{FuAkt} **’πειδὴ**^{Kon} **γάρ**^{Pt} **εἰστιώμεθ’,**^{ImpM/P} **ώσπερ**^{Adv} **ἴστε,**^{PräAkt}
ich werde|sagen da|weil nämlich wir|speisten wie ihr|wisst,
- [1355] **πρῶτον**^{AdvSup} **μὲν**^{Pt} **αὐτὸν**^A **πρ** **τὴν**^{ArtA} **λύραν**^A **λαβόντ’**^A **ΑορSAkt** **ἐγὼ**^N **πρ** **’κέλευσα**^{AorAkt}
zuerst zwar ihn die Leier genommen|habend ich befahl
- [1356] **ᾁσαι**^{AorAktInf} **Σιμωνίδου**^G **μέλος,**^A **τὸν**^{ArtA} **Κριὸν**^A **ώς**^{Kon} **ἐπέχθη.**^{AorPas}
zu|singen des|Simonides Lied den Widder wie wurde|verhasst.
- [1357] **ὁ**^{ArtN} **δὲ**^{Kon} **εὐθέως**^{Adv} **ἀρχαῖον**^{AdjN} **εἰν’**^{PräInfAkt} **ἔφασκε**^{ImpAkt} **τὸ**^{ArtN} **κιθαρίζειν**^{PräInfAkt}
der aber sogleich alt|modisch zu|sein behauptete das kithara|spielen
- [1358] **ᾁδειν**^{PräInfAkt} **τε**^{Pt} **πίνονθ’**^A **πρ** **ώσπερει**^{Adv} **κάχρυς**^N **γυναικ’**^A **ἀλοῦσαν.**^A **πρ**^{Akt}
zu|singen und trinkend gleichwie Kachrys|Pflanze Frau mahlend.
- [1359] [Φειδιππ(δης)]: **οὐ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **τότ’**^{Adv} **εὐθὺς**^{Adv} **χρῆν**^{PräAkt} **σ’,**^A **πρ** **ἄρα**^{Pt} **τύπτεσθαι**^{PräM/PInf} **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon}
nicht|also denn damals sogleich war|nötig dich ja geschlagen|zu|werden und auch
- πατεῖσθαι,**^{PräM/PInf} getreten|zu|werden,
- [1360] **ᾁδειν**^{PräInfAkt} **κελεύονθ’**^A **πρ** **ώσπερει**^{Adv} **τέττιγας**^A **ἐστιώντα;**^A **πρ**^{Akt}
zu|singen befehlend gleichwie Zikaden schmausend;
- [1361] [Στρεψιάδης]: **τοιαῦτα**^{AdjA} **μέντοι**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **τότ’**^{Adv} **ἔλεγεν**^{ImpAkt} **ἔνδον**^{Adv} **οἴάπερ**^{Adv} **νῦν,**^{Adv}
solches jedoch auch damals sagte|er drinnen gleichwie jetzt,

- [1362] **καὶ**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **Σιμωνίδην^A** **ἔφασκ'**^{ImpAkt} **εἶναι**^{PrälnfAkt} **κακὸν^{AdjA}** **ποιητήν.^A**
und den Simonides behauptete er zu|sein schlechten Dichter.
- [1363] **κάγὼ**^{KonN} **Pr** **μόλις^{Adv}** **μὲν^{Pt}** **ἀλλ᾽**^{Kon} **ὅμως^{Adv}** **ἡνεσχόμην^{AorMed}** **τὸ**^{ArtA} **πρῶτον.^{AdjASup}**
und|ich kaum zwar aber dennoch hielt|ich|aus das zuerst.
- [1364] **ἔπειτα^{Adv}** **δ᾽**^{Kon} **ἐκέλευσ'**^{AorAkt} **αὐτὸν^A** **πρὸς** **ἀλλὰ^{Kon}** **μυρρίνην^A** **λαβόντα^A**
dann aber befählich ihn sondern Myrtenzweig genommen|habend
- [1365] **τῶν^{ArtG}** **Αἰσχύλου^G** **λέξαι**^{AorAktInf} **τί^A** **Pr** **μοι^D** **πρὸς** **καθ᾽**^{Kon} **οὗτος^N** **πρ.** **εὔθὺς^{Adv}** **εἶπεν.^{AorAkt}**
von|den des|Aischylos zu|sagen etwas mir und|dann dieser sogleich sagte.
- [1366] **ἐγὼ^N** **παῖρ^{Pt}** **Αἰσχύλον^A** **νομίζω**^{PräAkt} **πρῶτον^{AdjASup}** **ἐν^{Ppr}** **ποιηταῖς,^D**
ich denn Aischylos halte|ich als|Ersten in Dichtern,
- [1367] **ψόφου^G** **πλέων^{AdjNKmp}** **ἀξύστατον^{AdjA}** **στόμφακα^A** **κρημνοποιόν;^{AdjA}**
des|Getöses voller un|gefugt Polter|laut Felsen|machend;
- [1368] **κάνταῦθα**^{KonAdv} **πῶς^{Adv}** **οἵεσθε**^{PräM/P} **μου^G** **πρ.** **τὴν^{ArtA}** **καρδίαν^A** **όρεχθεῖν;^{AorPasInf}**
und|da wie meint|ihr meiner die Herz gereckt|zu|werden;
- [1369] **ὅμως^{Adv}** **δε**^{Kon} **τὸν^{ArtA}** **θυμὸν^A** **δακῶν^N** **AorSAkt** **ἔφην,^{ImpAkt}** **σὺ^N** **δ᾽**^{Kon} **ἀλλὰ^{Kon}** **τούτων^G** **πρ.**
dennoch aber den Zorn|Sinn gebissen|habend sagte|lich, du aber statt dieser
- [1370] **λέξον**^{AorAktImv} **τί^A** **πῶν^{ArtG}** **νεωτέρων,^{AdjGKmp}** **ἄττ᾽^A** **πρ.** **ἐστὶ**^{PräAkt} **τὰ^{ArtN}** **σοφὰ^{AdjN}** **ταῦτα.^N** **πρ.**
sage etwas der neueren, welche|Dinge sind die klugen diese.
- [1371] **ὁ^{ArtN}** **δ᾽**^{Kon} **εὔθὺς^{Adv}** **ἥσ'**^{AorAkt} **Εὐριπίδου^G** **ρῆσίν^A** **τιν',^A** **πρ.** **ώς^{Kon}** **ἐκίνει**^{ImpAkt}
der aber sogleich sang des|Euripides Spruch irgendeinen, wie bewegte|er
- [1372] **ἀδελφὸς^N** **ῷλεξίκακε^{AdjV}** **τὴν^{ArtA}** **όμομητρίαν^{AdjA}** **ἀδελφῆν.^A**
Bruder o|Unglücks|macher die gleich|mütterliche Schwester.
- [1373] **κάγὼ**^{KonN} **πρ.** **οὐκέτ'^{Adv}** **ἔξηνεσχόμην,^{ImpM/P}** **ἀλλ᾽**^{Kon} **εὔθεως^{Adv}** **ἀράττω**^{PräAkt}
und|ich nicht|mehr hielt|ich|aus, aber sogleich verfluchelich
- [1374] **πολλοῖς^{AdjD}** **κακοῖς^{AdjD}** **καίσχροῖσι.**^{KonAdjD} **κατ᾽**^{Kon} **ἐντεῦθεν,^{Adv}** **οἷον^{Adv}** **εἰκός,^{PerAkt}**
vielen schlimmen und|schändlichen und|dann von|dann, wie wahrscheinlich|ist,
- [1375] **ἔπος^A** **πρὸς^{Ppr}** **ἔπος^A** **ἡρειδόμεσθ'.**^{ImpM/P} **εἴθ^{Adv}** **οὗτος^N** **πρ.** **ἐπαναπηδᾶ,**^{PräAkt}
Wort gegen Wort drängten|wir|uns dann dieser springt|zurück,
- [1376] **κάπειτ'**^{KonAdv} **ἔφλα**^{AorAkt} **με^A** **πρ.** **κάσπόδει**^{KonD} **κάπνιγε**^{Kon} **κάπέθλιβεν.**^{Kon} **ImpAkt**
und|dann schlug|er mich und|zu|Asche und|würgte|er und|drückte|er|nieder.
- [1377] [Φειδιππ(δης)]: **οὐκουν^{Pt}** **δικαίως,^{Adv}** **ὅστις^N** **πρ.** **οὐκ^{Pt}** **Εὐριπίδην^A** **ἐπαινεῖς**^{PräAkt}
nicht|also gerecht, wer nicht Euripides lobst|du
- [1378] **σοφώτατον,^{AdjASup}**
weisesten;
- [1379] [Στρεψιάδης]: **σοφώτατόν**^{AdjASup} **γ^{Pt}** **ἔκεινον.^A** **πρ.** **ὦ**^{ij} — **τί^A** **πρ.** **σ'^A** **πρ.** **εἴπω;**^{AorAktKnj}
weisesten ja jenen o was dich soll|ich|nennen;
- [1379b] **ἀλλ᾽**^{Kon} **αὐθίς^{Adv}** **αὖ^{Adv}** **τυπτήσομαι.**^{FuM/P}
sondern wiederum wieder werde|ich|geschlagen|werden.
- [1379c] [Φειδιππ(δης)]: **νὴ^{Pt}** **τὸν^{ArtA}** **Δί^A** **ἐν^{Ppr}** **δίκῃ^D** **γ^{Pt}** **ἄν.^{Pt}**
bei den Zeus in Recht ja wohl.
- [1380] [Στρεψιάδης]: **καὶ**^{Kon} **πῶς^{Adv}** **δικαίως;**^{Adv} **ὅστις^N** **πρ.** **ὦ**^{ij} **'ναίσχυντέ**^{AdjV} **σ'^A** **πρ.** **ἔξεθρεψα,**^{AorAkt}
und wie gerecht; wer o Scham|loser dich zog|ich|groß,
- [1381] **αἰσθανόμενός^N** **PräM/P** **σου^G** **πάντα**^{AdjA} **τραυλίζοντος,^G** **PräAkt** **ὅ^A** **πτ^A** **πρ.** **νοοίης.**^{PräAktOp}
wahrnehmend deiner alles lallenden, was irgend denken|würdest|du.
- [1382] **εἰ^{Kon}** **μέν^{Pt}** **γε^{Pt}** **βρῦν^A** **εἴποις,**^{AorAktOp} **ἔγω^N** **πρ.** **γνοὺς^N** **AorSAkt** **ἄν^{Pt}** **πιεῖν**^{AorAktInf} **ἔπεσχον.**^{AorAkt}
wenn zwar ja bruh|Laut würdest|du|sagen, ich erkannt|habend wohl zu|trinken hielt|ich|zurück.
- [1383] **μαμμᾶν^A** **δ᾽**^{Kon} **ἄν^{Pt}** **αἰτήσαντος^G** **AorAkt** **ῆκόν^{ImpAkt}** **σοι^D** **πρ.** **φέρων^N** **PräAkt** **ἄν^{Pt}** **ἄρτον.^A**
Mama aber wohl verlangend kam|ich dir bringend wohl Brot.
- [1384] **κακκᾶν**^{PrälnfAkt} **δ᾽**^{Kon} **ἄν^{Pt}** **οὐκ^{Pt}** **ἔφθης**^{AorAkt} **φράσας,^N** **AorAkt** **κάγὼ**^{KonN} **λαβὼν^N** **AorSAkt**
kacken|zu aber wohl nicht kamst|du|zuvor gesagt|habend, und|ich genommen|habend
- θύραζε^{Adv} hinaus

[1385] έξέφερον_{ImpAkt} ἀν^{Pt} καὶ^{Kon} προύσχόμην_{ImpM/P} σε^A_{Pr} σὺ^N_{Pr} δ'^{Kon} ἐμὲ^A_{Pr} νῦν^{Adv}
trug|lich|hinaus wohl und hielt|lich|vor dich· du aber mich jetzt
άπαγγχων^N_{PräAkt} würgend

Pnigos

- [1386] [Στρεψιάδης]: βοῶντα^A_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκραγόθ^A_{PerAkt} ὅτι^{Kon}
schreiend und ge|schrien|habend dass
- [1387] χεζητιώην,_{PräAktOp} οὐκ^{Pt} ἔτλης_{AorAkt}
ich|müsste|scheißen, nicht ertrugst|du
- [1388] ἔξω^{Adv} 'ξενεγκεῖν_{AorAktInf} ω̄ij μιαρὲ^{AdjV}
hinaus hinaus|zu|tragen o Scheußlicher
- [1389] θύραζε^{Adv} μ',^A_{Pr} ἀλλὰ^{Kon} πνιγόμενος^N_{PräM/P}
zur|Tür mich, sondern erstickend
- [1390] αὐτοῦ^{Adv} 'ποίησα_{AorAkt} κακκᾶν._{PräInfAkt}
da|selbst machte|lich zu|kacken.

Antistrophe

- [1391] [Χορός]: οἴμαι_{PräM/P} γε^{Pt} τῶν_{ArtG} νεωτέρων_{AdjGKmp} τὰς_{ArtA} καρδίας^A
ich|meine ja der jüngeren die Herzen
- [1392] πηδᾶν_{PräInfAkt} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} λέξει._{FuAkt}
zu|springen was immer er|sagen|wird.
- [1393] εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τοιαῦτά^{AdjA} γ'^{Pt} οὔτος^N_{Pr} ἔξειργασμένος^N_{PerM/P}
wenn denn solche ja dieser aus|gearbeitet|seiend
- [1394] λαλῶν^N_{PräAkt} ἀναπείσει,_{FuAkt}
schwatzend wird|er|überreden,
- [1395] τὸ_{ArtA} δέρμα^A τῶν_{ArtG} γεραίτερων_{AdjGKmp} λάβοιμεν_{AorAktOp} ἀν^{Pt}
die Haut der älteren nähmen|wir wohl
- [1396] ἀλλ'^{Kon} οὐδ'^{KonPt} ἐρεβίνθου.^G
sondern auch|nicht der|Kichererbse.

Antikatakeleusmos

- [1397] [Χορός]: σὸν_{AdjN} ἔργον^N ω̄ij καινῶν_{AdjG} ἐπῶν^G κινητὰ_{AdjN} καὶ^{Kon} μοχλευτὰ_{AdjN}
dein Werk o neuer Wörter bewegliche und hebel|nde
- [1398] πειθώ^A τινα^A_{Pr} ζητεῖν,_{PräInfAkt} ὅπιας^{Kon} δόξεις_{FuAkt} λέγειν_{PräInfAkt} δίκαια._{AdjA}
Überredung irgendeine zu|suchen, damit wirst|du|scheinen zu|sagen gerechte.

Antepirrhema

- [1399] [Φειδιππ(δης)]: ὡς^{Adv} ἥδυ_{AdjN} καινοῖς_{AdjD} πράγμασιν^D καὶ^{Kon} δεξιοῖς_{AdjD} ὄμιλεῖν,_{PräInfAkt}
wie süß neuen Dingen und gewandten Umgang|zu|haben,
- [1400] καὶ^{Kon} τῶν_{ArtG} καθεστώτων^G_{PerAkt} νόμων^G ὑπερφρονεῖν_{PräInfAkt} δύνασθαι._{PräM/Pinf}
und der fest|gesetzten Gesetze hoch|müdig|verachten können.
- [1401] ἔγω^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὅτε^{Kon} μὲν^{Pt} ἵππικῇ_{AdjD} τὸν_{ArtA} νοῦν^A μόνῃ^{AdjD} προσεῖχον,_{ImpAkt}
ich denn als zwar der|Reitkunst den Sinn allein achtete|auf,
- [1402] οὐδ'^{KonPt} ἀν^{Pt} τρί^{AdjA} εἰπεῖν_{AorSinfAkt} ὥρμαθ,^A οἴός_{AdjN} τ'['] ἦν_{ImpAkt} πρὶν^{Kon}
und|nicht wohl drei zu|sagen Worte fähig und war bevor
- ἔξαμαρτεῖν._{AorInfAkt}
zu|verfehlen:

- [1403] νυνὶ^{Adv} δὲ^{KonPt} ἐπειδή^{Kon} μέ^A πρὸ^{oύτοσὶ^N} τούτων^G πρὸ^{έπαυσεν}_{AorAkt} αὐτός,^N πρὸ^{nun aber nachdem mich dieser|hier von|diesen beendete selbst,}
- [1404] γνώμαις^D δὲ^{Pt} λεπταῖς^{AdjD} καὶ^{Kon} λόγοις^D ξύνειμι_{PräAkt} καὶ^{Kon} μερίμναις,^D mit|Meinungen aber feinen und Reden bin|zusammen und mit|Sorgen,
- [1405] οἷμαι_{PräM/P} διδάξειν_{FuInfAkt} ὡς^{Kon} δίκαιον^{AdjN} τὸν^{ArtA} πατέρα^A κολάζειν._{PräInfAkt} ich|meine lehren|zu wie|dass gerecht den Vater zu|züchtigen.
- [1406] [Στρεψιάδης]: ἵππευε_{PräImvAkt} τοίνυν^{Pt} νὴ^{Pt} Δί',^A ὡς^{Kon} ἔμοιγε^{Dpt} πρὸ^{κρείττον}_{AdjNKmp} ἔστιν_{PräAkt} reite also|nun bei Zeus, da mir|ja besser ist
- [1407] ἵππων^G τρέφειν_{PräInfAkt} τέθριππον^{AdjA} ἢ^{Kon} τυπτόμενον^A πρὸ^{M/P} ἐπιτριβῆναι._{AorInfPas} der|Pferde zu|unterhalten Viergespann oder geschlagen|werdend zu|zermalmt|werden.
- [1408] [Φειδιππ(δης)]: ἐκεῖσε^{Adv} δὲ^{KonPt} ὅθεν^{Kon} ἀπέσχισάς_{AorAkt} μέ^A πρὸ^{τοῦ}_{ArtG} λόγου^G μέτειμι,_{PräAkt} dorthin aber woher du|wegrissest mich des Rede ich|gehe|weiter,
- [1409] καὶ^{Kon} πρῶτ^{AdvSup} ἐρήσομαί_{FuM/P} σε^A πρὸ^{τούτι}^A παῖδα^A μέ^A πρὸ^{οντ'}_{PräAkt} ἔτυπτες;_{ImpAkt} und zuerst werde|fragen dich dieses|hier Kind mich seiend schlugst;
- [1410] [Στρεψιάδης]: ἔγωγε^{NPt} πρὸ^{σ'}_A εύνοῶν^N πρὸ^{τε}_{Pt} καὶ^{Kon} κηδόμενος.^N πρὸ^{M/P} ich|ja dich wohlgesinnt|seiend und auch sorgend|seiend.
- [1410b] εἰπὲ_{AorSInfAkt} δὴ^{Pt} μοι,^D πρὸ^{sage} eben mir,
- [1411] οὐ^{Pt} κάμε^{KonA} πρὸ^{σοι}^D δίκαιον^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} εύνοεῖν_{PräInfAkt} ὁμοίως^{Adv} nicht und|mich dir gerecht ist wohlgesinnt|sein gleichermaßen
- [1412] τύπτειν_{PräInfAkt} τ',^A ἐπειδήπερ^{Kon} γε^{Pt} τοῦτ'^N πρὸ^{έστ'}_{PräAkt} εύνοεῖν_{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} zu|schlagen und, dalja ja dies ist wohlgesinnt|sein das
τύπτειν;_{PräInfAkt} Schlagen;
- [1413] πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} σὸν^{AdjN} σῶμα^N χρὴ_{PräAkt} πληγῶν^G ἀθῶν^{AdjN} εἶναι,_{PräInfAkt} wie denn das zwar dein Körper soll von|Schlägen unschuldig sein,
- [1414] τούμὸν^N δὲ^{Pt} μή,^{Pt} καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἔφυν_{AorSAkt} ἐλεύθερός^{AdjN} γε^{Pt} κάγω.^{KonN} πρὸ^{das|meine aber nicht; und wahrlich ich|bin|von|Natur frei ja und|ich.}
- [1415] κλάουσι_{PräAkt} παῖδες,^N πατέρα^A δὲ^{KonPt} οὐ^{Pt} κλάειν_{PräInfAkt} δοκεῖς;_{PräAkt} weinen Kinder, den|Vater aber nicht zu|weinen scheinst;
- [1416] φήσεις_{FuAkt} νομίζεσθαι_{PräM/Plnf} σὺ^N παιδὸς^G τοῦτο^N πούργον^N εἶναι._{PräInfAkt} wirst|sagen für|gehalten|zu|werden du eines|Kindes dieses das|Werk zu|sein.
- [1417] ἔγω^N πρὸ^{δὲ}^{Pt} γε^{Pt} ἀντείποιμ^{AorAktOp} ἀν^{Pt} ὡς^{Kon} δις^{Adv} παῖδες^N οἱ^{ArtN} γέροντες.^N ich aber ja würde|entgegnen wohl dass zweimal Kinder die Greise.
- [1418] εἰκὸς^N περ^{Δὲ}^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp} τοὺς^{ArtA} γέροντας^A η^{Kon} νέους^{AdjA} τι^A πρὸ^{κλάειν,}_{PräInfAkt} angemessen aber eher die Alten als Junge etwas zu|weinen,
- [1419] ὄσωπερ^{Kon} ἔξαμαρτάνειν_{PräInfAkt} ηττον^{AdvKmp} δίκαιον^{AdjN} αὐτούς.^A πρὸ^{um|wieviel zu|verfehlen weniger gerecht sie.}
- [1420] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'^{Kon} οὐδαμοῦ^{Adv} νομίζεται_{PräM/P} τὸν^{ArtA} πατέρα^A τοῦτο^N πάσχειν._{PräInfAkt} sondern nirgends ist|Brauchtum den Vater dies zu|erleiden.
- [1421] [Φειδιππ(δης)]: οὐκουν^{Pt} ἀνὴρ^N ὁ^{ArtN} τὸν^{ArtA} νόμον^A θεὶς^N πρὸ^{τοῦτον^A ην^{ImpAkt} τὸ^{ArtN} πρῶτον^{AdjNSup} also|nicht ein|Mann der das Gesetz gesetzt|habend dieses war das erste}
- [1422] ὕσπερ^{Kon} σὺ^N πρὸ^{κάγω,^{KonN}} καὶ^{Kon} λέγων^N πρὸ^{έπειθε}_{ImpAkt} τοὺς^{ArtA} παλαιούς;^{AdjA} so|wie du und|lich, und sagend überzeugte die Alten;
- [1423] ηττόν^{AdvKmp} τι^A πρὸ^{δῆτ'}^{Pt} ἔξεστι_{PräAkt} κάμοι^{KonD} πρὸ^{καινὸν}_{AdjA} αὖ^{Pt} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} weniger etwas in|der|Tat ist|erlaubt und|mir neu wiederum das Fortan
- [1424] θεῖναι_{AorSInfAkt} νόμον^A τοῖς^{ArtD} σιέσιν,^D τοὺς^{ArtA} πατέρας^A ἀντιτύπτειν;_{PräInfAkt} zu|setzen Gesetz den Söhnen, die Väter zurück|zu|schlagen;
- [1425] ὄσας^A πρὸ^{δὲ}^{Pt} πληγὰς^A εἴχομεν_{ImpAkt} πρὶν^{Kon} τὸν^{ArtA} νόμον^A τεθῆναι,_{AorInfPas} so|viele aber Schläge hatten|wir bevor den Gesetz gesetzt|zu|werden,
- [1426] ἀφίεμεν,_{ImpAkt} καὶ^{Kon} δίδομεν_{ImpAkt} αὐτοῖς^D προϊκα^{Adv} συγκεκόφθαι._{PerM/Plnf} erlassen|wir, und geben|wir ihnen als|Mitgift zusammen|gehauen|zu|sein.

- [1427] **σκέψαι**_{AorMedImv} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἀλεκτρυόνας^A καὶ^{Kon} τάλλα^A τὰ^{ArtA} βοτὰ^A ταυτί,^N_{Pr}
betrachte aber die Hähne und die|anderen die Tiere diese|hier,
- [1428] ὡς^{Kon} τοὺς^{ArtA} πατέρας^A ἀμύνεται^{PräM/P} καίτοι^{Pt} τί^A_{Pr} διαφέρουσιν_{PräAkt}
wie die Väter wehren|sich· und|doch worin unterscheiden|sie|sich
- [1429] ἡμῶν^G_{Pr} ἐκεῖνοι,^N_{Pr} πλήν^{Kon} γ'^{Pt} ὅτι^{Kon} ψηφίσματ^A οὐ^{Pt} γράφουσιν;_{PräAkt}
von|uns jene, außer ja dass Beschlüsse nicht schreiben;
- [1430] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} δῆτ['],^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ἀλεκτρυόνας^A ἄπαντα^{AdjASup} μιμεῖ,_{PräM/P}
warum also, da die Hähne alles ahnst|nach,
- [1431] οὐ^{Pt} ἐσθίεις_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} κόπρον^A κάπι^{KonPpr} ξύλου^G καθεύδεις;_{PräAkt}
nicht isst|du und den Kot und|auf Holz schlafst|du;
- [1432] [Φειδιππίδης]: οὐ^{Pt} ταῦτὸν^N ὥῃ^V τāν^V ἔστιν,_{PräAkt} οὐδ'^{KonPt} ἀν^{Pt} Σωκράτει^D δοκοίη._{PräAktOp}
nicht das|selbe o Freund ist, und|nicht wohl dem|Sokrates würde|scheinen.
- [1433] [Στρεψιάδης]: πρὸς^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} μὴ^{Pt} τύπτ'._{PrälmvAkt} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μή,^{Pt} σαυτόν^A_{Pr} ποτ'^{Pt} αἰτιάσει._{FuAkt}
zu diesem nicht schlage· wenn aber nicht, dich|selbst jemals wirst|beschuldigen.
- [1434] [Φειδιππίδης]: καὶ^{Kon} πῶς;_{Adv}
und wie;
- [1434b] [Στρεψιάδης]: μὲν^{Pt} δίκαιός^{AdjN} εἰμ'_{PräAkt} ἔγω^N_{Pr} κολάζειν,_{PrälInfAkt}
weil dich zwar gerecht binlich ich zu|züchtigen,
- [1435] σὺ^N_{Pr} δ',^{KonPt} ἦν^{Kon} γένηταί^{AorM/PKnj} σοι,^D_{Pr} τὸν^{ArtA} υἱόν.^A
du aber, wenn entstehe dir, den Sohn.
- [1435b] [Πελοποννησί]: μὴ^{Pt} γένηται,_{AorM/PKnj}
wenn aber nicht werde|entstehen,
- [1436] μάτην^{Adv} ἐμοὶ^D_{Pr} κεκλαύσεται,_{PerM/P} σὺ^N_{Pr} δ'^{KonPt} ἔγχανὼν^N_{AorSAkt} τεθνήξεις._{FuAkt}
vergeblich mir wird|geweint|werden, du aber hinein|stürzend|seiend wirst|sterben.
- [1437] [Στρεψιάδης]: ἐμοὶ^D_{Pr} μὲν^{Pt} ὕνδρες^{ijV} ἡλικες^{AdjN} δοκεῖ_{PräAkt} λέγειν_{PrälInfAkt} δίκαια^{.AdjA}
mir zwar o|Männer Gleich|altrige scheint zu|sagen Gerechtes·
- [1438] κάμοιγε^{KonDpt}_{Pr} συγχωρεῖν_{PrälInfAkt} δοκεῖ_{PräAkt} τούτοισι^D_{Pr} τάπιεικῇ.^A
und|mir|ja zu|zugestehen scheint diesen die|Angemessenen.
- [1439] κλάειν_{PrälInfAkt} γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} εἰκός^N_{PerAkt} ἔστ',^{'PräAkt} ἦν^{Kon} μὴ^{Pt} δίκαια^{AdjA} δρῶμεν._{PräAktKnj}
zu|weinen denn uns angemessen ist, wenn nicht Gerechtes wir|tun.
- [1440] [Φειδιππίδης]: σκέψαι_{AorMedImv} δὲ^{Pt} χάτεραν_{KonAdjA} ἔτι_{Adv} γνώμην.^A
betrachte aber und|andere noch Meinung.
- [1440b] [Πελοποννησί]: πότε_{Prp} μὴ^{Pt}
von denn
- [1441] [Φειδιππίδης]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἵσως^{Adv} γ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀχθέσει_{FuM/P} παθὼν^N_{AorSAkt} ἀ^A_{Pr} νῦν^{Adv} πέπονθας._{PerAkt}
und wahrlich vielleicht ja nicht wird|lästig|sein erlitten|habend was jetzt du|erlitten|hast.
- [1442] [Στρεψιάδης]: πῶς^{Adv} δή;^{Pt} δίδαξον_{AorImvAkt} γὰρ^{Pt} τί^A_{Pr} μ'^A_{Pr} ἐκ^{Prp} τούτων^G_{Pr} ἐπωφελήσεις._{FuAkt}
wie also; lehre denn was mich aus diesen wirst|nützen.
- [1443] [Φειδιππίδης]: τὴν^{ArtA} μητέρ^{'A} ὥσπερ_{Kon} καὶ^{Kon} σὲ^A_{Pr} τυπτήσω._{FuAkt}
die Mutter so|wie und dich werde|schlagen.
- [1443b] [Πελοποννησί]: τί^A_{Pr} φησι_{PräAkt} τί^A_{Pr} φησι_{PräAkt} σύ;^N_{Pr}
was sagst|du, was sagst|du du;
- [1444] τοῦθ^N_{Pr} ἔτερον^{AdjN} αὐ^z^{Pt} μεῖζον^{AdjNKmp} κακόν.^{AdjN}
dies anderes wiederum größer Übel.
- [1444b] [Πελοποννησί]: τί^A_{Pr} δοῦλος^{KonPt} ἦν^{Kon} ἔχων^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἥττω^{AdjAKmp}
was aber wenn haltend|seiend den schwächeren

Antipnigos

- [1445] [Φειδιππ(δης)]: λόγον^A σε^A Pr νικήσω FuAkt λέγων^N PrÄkt
Rede dich werde|besiegen sagend
- [1446] τὴν^{ArtA} μητέρ^{'A} ὡς^{Kon} τύπτειν PrÄlInfAkt χρεών;^N PrÄkt
die Mutter dass zu|schlagen nötig|seiend;
- [1447] [Στρεψιάδης]: τί^{Pr} δ'^{KonPt} ἄλλο^{AdjA} γ'^{Pt} ήν^{Kon} ταυτὶ^A Pr ποιῆις, PrÄktKnj
was aber anderes ja wenn dieses|hier tust,
- [1448] οὐδέν^N Pr σε^A Pr κωλύσει FuAkt σεαυτὸν^A Pr
nichts dich wird|hindern dich|selbst
- [1449] ἐμβαλεῖν AorSinfAkt ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} βάραθρον^A
hinein|zu|werfen in den Abgrund
- [1450] μετὰ^{Prp} Σωκράτους^G
mit Sokrates
- [1451] καὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} λόγον^A τὸν^{ArtA} ἥττω. AdjAKmp
und den Argument den schwächeren.

Episode

- [1452] [Στρεψιάδης]: ταυτὶ^A Pr δι'^{Prp} ὑμᾶς^A Pr ὦ^{ij} Νεθέλαι^V πέπονθ' PerAkt ἐγώ, ^N Pr
dies|hier durch euch o Wolken habe|erlitten ich,
- [1453] ὑμῖν^D Pr ἀναθεὶς^N AorAkt ἄπαντα^{AdjA} τάμα^{AdjA} πράγματα.^A
euch anvertraut|habend alle die|meinen Angelegenheiten.
- [1454] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} σαυτῷ^D Pr σὺ^N Pr τούτων^G Pr αἴτιος, ^{AdjN}
selbst zwar nun dir|selbst du dieser verantwortlich,
- [1455] στρέψας^N AorAkt σεαυτὸν^A Pr ἐς^{Prp} πονηρὰ^{AdjA} πράγματα.^A
gewendet|habend dich|selbst in schlechte Dinge.
- [1456] [Στρεψιάδης]: τί^{Pr} δῆτα^{Pt} ταῦτ'^A Pr οὐ^{Pt} μοι^D Pr τότ'^{Adv} ἡγορεύετε, ImpAkt
was denn diese nicht mir damals spracht|ihr,
- [1457] ἀλλ'^{Kon} ἄνδρ^{'A} ἄγροικον^{AdjA} καὶ^{Kon} γέροντ^{'A} ἐπήρετε; ImpAkt
sondern Mann bärisch und Greis erhobt|ihr;
- [1458] [Χορός]: ἡμεῖς^N Pr ποιοῦμεν PrÄkt ταῦθ^{'A} Pr ἐκάστοθ^{,Adv} ὅταν^{Kon} τινὰ^A Pr
wir machen diese je|einzelne wenn|immer irgendeinen
- [1459] γνῶμεν AorAktKnj πονηρῶν^{AdjG} ὄντ^{'A} PrÄkt ἔραστὴν^A πραγμάτων,^G
erkennen|mögen der|schlechten seiend Liebhaber der|Dinge,
- [1460] ἔως^{Kon} ἀν^{Pt} αὐτὸν^A Pr ἐμβάλωμεν AorAktKnj ἐς^{Prp} κακόν,^A
bis ja ihn hinein|werfen|mögen in Übel,
- [1461] ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} εἰδῆ^{PerAktKnj} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A δεδοικέναι. PerAktInf
damit ja wisst die Götter gefürchtet|zu|haben.
- [1462] [Στρεψιάδης]: ὡμοι^{ij} πονηρά^{AdjN} γ'^{Pt} ὦ^{ij} Νεφέλαι, ^V δίκαια^{AdjN} δέ. Pt
ach schlimme ja o Wolken, gerechte aber.
- [1463] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} μ'^A Pr ἔχρην^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήμαθ^{'A} ἀδανεισάμην AorMed
nicht denn mich musste die Gelder borgte
- [1464] ἀποστερεῖν. PrÄlInfAkt νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ὦ^{ij} φίλτατε^{AdjV}
zu|berauben. jetzt nun wie o liebster
- [1465] τὸν^{ArtA} χαιρεψῶντα^A τὸν^{ArtA} μιαρὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} Σωκράτη^A
den Chaerephon den schändlichen und Sokrates
- [1466] ἀπολεῖς^{FuAkt} μετ'^{Prp} ἔμοῦ^G Pr ὥθων, ^N AorSAkt οἱ^N Pr σὲ^A Pr κάμ^{,KonA} Pr ἔξηπάτων. ImpAkt
wirst|vernichten mit mir gekommen|seiend, die dich und|mich täuschten|sie.
- [1467] [Φειδιππ(δης)]: ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἀδικήσαιμι AorAktOp τοὺς^{ArtA} διδασκάλους.^A
sondern nicht wohl Unrecht|tun|würde den Lehrern.

- [1468] [Στρεψιάδης]: ναι^{Pt} ναι^{Pt} καταιδέσθητι_{AorM/Plmv} πατρῶον^{AdjA} Δία.^A
ja ja schäme|dich väterlichen den|Zeus.
- [1469] [Φειδιππ(δης)]: ιδούⁱⁱ γε^{Pt} Δία^A πατρῶον.^{AdjA} ως^{Adv} ἀρχαῖος^{AdjN} εἰ.^{PräAkt}
siehe ja den|Zeus väterlichen wie almodisch bist|du.
- [1470] Ζεὺς^N γάρ^{Pt} τις^N_{Pr} ἔστιν;_{PräAkt}
Zeus denn irgendein ist;
- [1470b] Επιτύμπανος_{PräAkt}
ist.
- [1470c] [Φειδιππ(δης)]: οὐκ^{Pt} ἔστ',_{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon}
nicht ist, nicht, da
- [1471] Δίνος^N βασιλεύει_{PräAkt} τὸν^{ArtA} Δί'^A ἔξεληλακώς.^N_{PerAkt}
Wirbel herrscht den Zeus hinausgetrieben|habend.
- [1472] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἔξελήλακ',_{PerAkt} ἀλλ'^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} τοῦτ'^A_{Pr} ώόμην_{ImpM/P}
nicht hat|hinausgetrieben, sondern ich dies meinte
- [1473] διὰ_{Prp} τούτονι^A_{Pr} τὸν^{ArtA} δῖνον.^A οἵμοιⁱⁱ δείλαιος^{AdjN}
wegen diesen|da den Wirbel. weh elend
- [1474] ὅτε^{Kon} καὶ^{Kon} σὲ^A_{Pr} χυτρεοῦν^A_{PräAkt} ὄντα^A_{PräAkt} θεὸν^A ἡγησάμην._{AorMed}
als auch dich Topf|kochend seiend Gott hieltlich.
- [1475] [Φειδιππ(δης)]: ἐνταῦθα^{Adv} σαυτῷ^D_{Pr} παραφρόνει_{PrälmvAkt} καὶ^{Kon} φληνάφα._{PrälmvAkt}
hier dir|selbst sei|wahnsinnig und fasle.
- [1476] [Στρεψιάδης]: οἵμοιⁱⁱ παρανοίας.^G ως^{Adv} ἐμαινόμην_{ImpM/P} ἄρα,^{Pt}
ach des|Wahnsinns wie raste|lich also,
- [1477] ὅτ'^{Kon} ἔξέβαλλον_{ImpAkt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A διὰ_{Prp} Σωκράτη.^A
als hinauswarf|lich die Götter wegen Sokrates.
- [1478] ἀλλ'^{Kon} ὦ^{ij} φίλ'^{AdjV} Ἐρμῆ^V μηδαμῶς^{Adv} θύμαινέ_{PrälmvAkt} μοι^D_{Pr}
sondern o lieber Hermes keineswegs sei|hold mir
- [1479] μηδέ^{Kon} μ'^A_{Pr} ἐπιτρίψης,_{AorAktKnj} ἀλλὰ^{Kon} συγγνώμην^A ἔχε_{PrälmvAkt}
noch mich nieder|reiben|mögest, sondern Verzeihung habe
- [1480] ἐμοῦ^G_{Pr} παρανοήσαντος^G_{AorAkt} ἀδολεσχίᾳ^D
meiner fehl|denkend|habenden durch|Geschwätz.
- [1481] καὶ^{Kon} μοι^D_{Pr} γενοῦ_{AorMedImv} ξύμβουλος,^N εἰτ'^{Kon} αὐτοὺς^A_{Pr} γραφὴν^A
und mir werde Ratgeber, sei|es sie Anklage
- [1482] διωκάθω_{PräAktKnj} γραψάμενος^N_{AorMed} εἴθ'^{Kon} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σοι^D_{Pr} δοκεῖ._{PräAkt}
verfolge|möge geschrieben|habend sei|es was auch|immer dir scheint.
- [1483] ὁρθῶς^{Adv} παραινεῖς_{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἔῶν^N_{PräAkt} δικορραφεῖν,_{PräInfAkt}
richtig rätst|du nicht erlaubend rechts|flicken,
- [1484] ἀλλ'^{Kon} ως^{Adv} τάχιστ'^{AdvSup} ἐμπιμπράναι_{AorInfAkt} τὴν^{ArtA} οἰκίαν^A
sondern so schnellst anzuzünden das Haus
- [1485] τῶν^{ArtG} ἀδολεσχῶν.^G δεῦρο^{Adv} δεῦρ'^{Adv} ὦ^{ij} Ξανθία,^V
der Geschwätz. hierher hierher o Xanthias,
- [1486] κλίμακα^A λαβὼν^N_{AorAkt} ἔξελθε_{AorImvAkt} καὶ^{Kon} σμινύην^A φέρων,^N_{PräAkt}
Leiter genommen|habend tritt|hinaus und Pick|hacke tragend,
- [1487] κάπειτ'^{KonAdv} ἐπαναβὰς^N_{AorAkt} ἐπὶ^{Pt}_{Pr} τὸ^{ArtA} φροντιστήριον^A
und|dann hinaufgestiegen|habend auf das Denk|Werkstatt
- [1488] τὸ^{ArtA} τέγος^A κατάσκαπτ',_{PrälmvAkt} εἰ^{Kon} φιλεῖς_{PräAkt} τὸν^{ArtA} δεσπότην,^A
das Dach reiß|ab, wenn liebst|du den Herrn,
- [1489] ἔως^{Kon} ἀν^{Pt} αὐτοῖς^D_{Pr} ἐμβάλῃς_{AorAktKnj} τὴν^{ArtA} οἰκίαν^A
bis ja ihnen hinein|wirfst das Haus.
- [1490] ἐμοὶ^D_{Pr} δὲ^{Pt} δᾶδ^A ἐνεγκάτω_{AorAktImv} τις^N_{Pr} ἡμμένην,^A_{PerM/P}
mir aber Fackel bringe irgendwer entzündet|seiend,
- [1491] κάγω^{KonN}_{Pr} τιν'^A_{Pr} αὐτῶν^G_{Pr} τήμερον^{Adv} δοῦναι_{AorAktInf} δίκην^A
und|ich irgendeinen von|ihrnen heute geben Strafe

- [1492] **έμοι^D Pr ποιήσω, FuAkt Κεὶ^{KonPt} σφόδρ^{'Adv} εῖσ'^{PräAkt} ἀλαζόνες.^N**
mir werde|machen, und|wenn sehr sind Prahler.
- [1493] [Μαθητής A]: **ἰού^{jj} ιού^{jj}**
weh weh.
- [1494] [Στρεψιάδης]: **σὸν^{AdjN} ἔργον^N ὡ^{ij} δᾶς^V ιέναι^{PräInfAkt} πολλὴν^{AdjA} φλόγα.^A**
dein Werk o Fackel senden viel Flamme.
- [1495] [Μαθητής A]: **ἄνθρωπε,^V τί^A Pr ποιεῖς;^{PräAkt}**
Mensch, was tust|du;
- [1495b] **καὶ^N Πτερωάσσει^N; Pr ποιῶ; PräAkt τί^A Pr δ'^{Kon} ἄλλο^{AdjA} γ'^{Pt} ή^{Kon}**
was auch|immer tue|ich; was aber anderes ja als
- [1496] **διαλεπτολογοῦμαι^{PräM/P} ταῖς^{ArtD} δοκοῖς^D τῆς^{ArtG} οἰκίας;^G**
fein|rede|lich den Balken des Hauses;
- [1497] [Μαθητής B]: **οἴμοι^{ij} τίς^N Pr ήμῶν^G Pr πυρπολεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} οἰκίαν,^A**
weh wer unser entzündet das Haus;
- [1498] [Στρεψιάδης]: **ἐκεῖνος^N Pr οὖπερ^{Pr} θοιμάτιον^{ArtA} εἰλήφατε.^{PerAkt}**
jener woher|gerade das|Gewand habt|genommen|ihr.
- [1499] [Μαθητής Γ]: **ἀπολεῖς^{FuAkt} ἀπολεῖς^{FuAkt}**
du|wirst|zugrunde|gehen du|wirst|zugrunde|gehen.
- [1499b] **τοῦ^N Πτερωάσσει^N αὐτὸ^N Pr γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} βούλομαι,^{PräM/P}**
dies selbst denn auch will|ich,
- [1500] **ἡν^{Kon} ἦ^{ArtN} σμινύη^N μοι^D Pr μὴ^{Pt} προδῶ^{AorAktKnj} τὰς^{ArtA} ἐλπίδας,^A**
wenn die Pick|hacke mir nicht verrate die Hoffnungen,
- [1501] **ἢ^{Kon} γὰρ^N Pr πρότερόν^{AdvKmp} πως^{Adv} ἐκτραχηλισθῶ^{AorPasKnj} πεσών.^N AorAkt**
oder ich früher irgendwie genick|brechen|möge gefallen|seiend.
- [1502] [Σωκράτης]: **οὗτος^N Pr τί^A Pr ποιεῖς^{PräAkt} ἐτεὸν^{Adv} οὐπὶ^{Prp} τού^{ArtG} τέγους;^G**
du|da was tust|du wirklich oben|auf des Daches;
- [1503] [Στρεψιάδης]: **ἀεροβατῶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} περιφρονῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἥλιον.^A**
Luft|wandle und verachte den Sonne.
- [1504] [Σωκράτης]: **οἴμοι^{ij} τάλας^{AdjN} δείλαιος^{AdjN} ἀποπνιγήσομαι,^{FuM/P}**
weh elend armselig ich|werde|ersticken.
- [1505] [Χαιρεφών]: **ἐγὼ^N Pr δὲ^{Pt} κακοδαίμων^{AdjN} γε^{Pt} κατακαυθήσομαι,^{FuPas}**
ich aber unglückselig ja werde|verbrannt|werden.
- [1506] [Στρεψιάδης]: **τί^A Pr γὰρ^{Pt} μαθόντες^N AorAkt τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A ὑβρίζετε,^{PräAkt}**
warum denn gelernt|habend die Götter frevelt|ihr,
- [1507] **καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} σελήνης^G ἐσκοπεῖσθε^{PräM/P} τὴν^{ArtA} ἔδραν;^A**
und der Mond betrachtet|ihr den Sitz;
- [1508] [Ερμῆς]: **δίωκε^{PräImvAkt} βάλλε^{PräImvAkt} παῖε,^{PräImvAkt} πολλῶν^{AdjG} οὕνεκα,^{Prp}**
verfolge wirf schlage, vieler wegen,
- [1509] **μάλιστα^{Adv} δ'^{Pt} εἰδὼς^N PerAkt τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A ὡς^{Kon} ἡδίκουν.^{ImpAkt}**
zumal ja gewusst|habend die Götter dass unrecht|taten.

exodus

Anapäste

- [1510] [Χορός]: **ἡγεῖσθ' Präm/Plmv ἔξω^{Adv} κεχόρευται^{PerM/P} γὰρ^{Pt}**
führt|euch hinaus ist|getanzt denn
- [1511] **μετρίως^{Adv} τό^{ArtN} γε^{Pt} τίμερον^{Adv} ἡμῖν.^D Pr**
mäßig das ja heute uns.